

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/













.

.





•

.

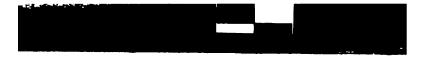
-

•

This Volume is the property of

Member of the Philobiblon Society,

Allepierre



MISCELLANIES

OF THE

Philobiblon Society.

VOL. X.

Quis bers de Libearum amore principaliter disnerti, placuit nobis, more beterum Latinarum, ipsum Graces becabule Philobiblen amabiliter nuncupare. Richard de Bury.

LONDON:

PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS.

1866-7.





CONTENTS.

IST OF MEMBERS OF THE PHILOBIBLON
Society.

1. Centoniana, ou Encyclopédie du Centon. pp. 190.

Octave Delepierre.

- 2. Letters of Eminent Men. pp. 39.
 - J. B. Heath.
- 3. De la Bibliophagie. pp. 16.

 Onésyme Durocher.
- 4. Horace Walpole's Marginal Notes, written in Dr. Maty's "Miscellaneous Works and Memoirs of the Earl of Chesterfield," 2 vols. 4to., 1777, communicated by R. S. Turner, Esq., the possessor of the volumes. pp. 59.
- 5. Edouard III., Roi d'Angleterre, en Flandre.
 - Octave Delepierre.
 - 6. Lufus Macaronici Moderni. pp. 35.

 Communicated by M. Roftain.
- 7. Des Livres condamnés au Feu en Angleterre. pp. 15.



•

1866.

H. R. H. the Duc D'Aumale, Orleans House, Twickenham.—Patron.

- Acton, Sir John, Bart., Aldenham Park, Bridgnorth
- Bohn, Henry G., North End House, Twick-enham.
- Cheney, Edward, 4, Audley Square; Badger Hall, Shiffnal, Salop.
- Crossley, James, 4, Booth Street, Piccadilly, Manchester.
- Curzon, Hon. Robert, 24, Arlington Street; Parham Park, Steyning, Suffex.
- Dartrey, Earl of, 30, Curzon Street; Dartrey House, co. Monaghan, Ireland.

- Delamere, Lord, 14, Bruton Street; Vale Royal, Northwich, Cheshire.
- Delepierre, Octave, Secretary of Legation, and Conful for Belgium, 3, Howley Place, Maida Hill, Hon. Sec.
- Dufferin and Claneboye, Lord, Dufferin Lodge, Highgate; Clandeboye, Belfaft.
- Gaisford, Thomas, Offington, Worthing.
- Gibbs, Henry Hucks, St. Dunstan's Villa, Regent's Park, Outer Circle, N.W.; Aldenham, Herts.
- Heath, J. B., Conful-General of His Majesty the King of Italy, 66, Russell Square.
- Higgins, Matthew James, 71, Eaton Square.
- Holford, Robert Stayner, M.P., Dorchester House, Park Lane; Westonbirt, Tetbury, Gloucestershire.
- Hope, Alexander James Beresford, Arklow House, Connaught Place; Bedgbury Park, Cranbrook, Kent.
- Houghton, Lord, 16, Upper Brook Street; Fryston Hall, Ferrybridge, Yorkshire, Hon. Sec.
- Huth, Henry, 30, Princes Gate, W., Wykehurst, Bolney, Sussex.

Layard, A. H., M. P., 130, Piccadilly.

Longman, Thomas, 39, Paternoster Row.

Lothian, Marquis of, 36, Belgrave Square; New Battle Abbey, Dalkeith. N. B.

Maxwell, Sir William Stirling, Bart., 128, Park Street, Grosvenor Square; Keir, Dunblane, N. B.

Milman, Very Rev. Henry Hart, Dean of St. Paul's, Deanery, St. Paul's.

Murray, John, 50, Albemarle Street; Wimbledon, Surrey.

Oxford, Bishop of, Cuddesdon Palace, Oxford; Lavington, Petworth.

Perry, Sir Thomas Erskine, 36, Eaton Place, Belgrave Square.

Powis, Earl of, 45, Berkeley Square; Powis Castle, Welshpool; Walcot, Bishopscastle, Salop.

Reeve, Henry, 62, Rutland Gate, Hyde Park South.

Shirley, Evelyn Philip, M.P., National Club, Whitehall; Houndshill, Stratford-on-Avon.

Simeon, Sir John, Bart., Swainston, Newport, Isle of Wight.

Sneyd, Rev. Walter, Denton, Wheatley, Oxfordshire.

Southesk, Earl of, Kinnaird Castle, Brechin. N. B.

Stanley, Very Rev. A. J., Dean of Westminster, Deanery, Westminster.

Taunton, Lord, 27, Belgrave Square.

Turner, Robert S., 1, Park Square, Regent's Park.

Van de Weyer, His Excellency Mons. Sylvain, Belgian Legation, 3, Grosvenor Square; New Lodge, Windsor.



CENTONIANA,

Ou Encyclopédie du Centon,

PAR OCTAVE DELEPIERRE.



ÉPIGRAPHES.

Nil dictum quod non dictum prius, methodus sola artificem oftendit.

Quidquid ubique bene dictum, facio meum, et illud nunc ad fidem et auctoritatem alienis exprimo verbis; omnes auctores meos clientes esse arbitror.

Floriferis ut apes in saltibus omnia libant.

INTRODUCTION.

N auteur a dit et prouvé 1 que les jeux des enfants font à peu près les mêmes partout, fous des noms dif-

férents, à Paris, à Londres, à Peterfbourg, au Caire, à Ifpahan ou à Pékin. Ce qu'il y a de plus étonnant, c'est que ces jeux n'ont pas changé, et sont les mêmes que ceux qui amusaient les ensans dans les rues de Cusco sous les Incas, à Bagdad sous les Califes, dans Persépolis, dans Athènes, et dans Rome.

La même coïncidence se rencon-

[&]quot; Dictionnaire des Jeux de l'Enfance et de la Jeunesse, chez tous les Peuples," par T. F. Adry, Paris, 1807.

tre dans les amusements auxquels se sont livrés en tous temps les savants et les auteurs, pour se délasser de travaux plus sérieux.

Partout on retrouve ces esprits vifs, graves ou profonds, inventant mille

sortes de bagatelles difficiles.

Les Hébreux, les Grecs, les Latins, les favants de la Renaissance, les Modernes, tous s'exercent à ces frivolités littéraires.

C'est Pindare, ce lyrique noble et sévère, qui compose, pour se délasser, une ode dont la lettre S est exclue; c'est Théocrite qui écrit en vers figurés son petit poème de Syrinx, dans lequel il imite assez bien, par des vers de différente longueur, la forme de cet instrument de musique des anciens.

Chez les Latins, Ennius, au rapport de Cicéron, fait des acrostiches pour se distraire des études que nécessitait

fon grand poème national.

Une épigramme de Martial, et des pièces de l'Anthologie, nous prouvent que les anciens l'amusaient souvent à faire des vers en écho.

Simmias, Simonide, et d'autres auteurs, se plaisent à imiter, par la mesure de leurs vers, certaines figures, comme celles d'un œuf, d'un autel, d'une hache, d'une amphore, &c. &c. Aux premiers siècles de l'ère chrétienne, l'Impératrice Eudocie, Ausone, Proba Faltonia, écrivent. durant leurs loifirs, des nugæ difficiles d'un autre genre. Après la Renaissance, on retrouve la même Laurent de Médicis, dit le chose. Magnifique, se distrayait de ses méditations politiques en écrivant, en style macaronique, des pièces facétieuses.

Les très doctes personnages Jules et Joseph Scaliger inventaient des vers-protés, qu'on pouvait retourner de plus de 72 manières; et l'érudit

professeur de Théologie, Jean Commine, se plaisait aux bouts rimés.

On ne finirait pas à citer des exemples; mais de tous ces amusements littéraires, dont de prosonds hellénistes comme Boissonade i n'ont pas dédaigné de s'occuper, à cause de leur connexion avec l'étude des lettres grecques et latines, un des plus agréables, parcequ'il a servi à la composition de poèmes célèbres et très ingénieux, c'est le Centon, qui remonte très haut et compte des noms fameux parmi ceux qui y ont pris plaisir.

Les Bibliophiles et Bibliographes qui se sont occupés de ce genre, tels que Peignot, L. Coupé, Gustave Brunet, Ludovic Lalanne, &c. ont dû se restreindre dans les détails et les extraits qu'ils nous ont donnés, le cadre qu'ils avaient choisi ne leur

^{1 &}quot; Critique littéraire sous le premier Empire," publiée par F. Colincamp, Paris, 1862, 2 vol. in 8vo.

permettant pas de plus longs déve-

loppements.

Îl m'a semblé que le sujet présentait affez d'intérêt et de variété pour en former un petit traité à part.

Ce sujet a ceci de très remarquable que depuis des Pères de l'Église, des Papes et des Evêques, jusqu'aux savants commentateurs et aux éfudits philologues du feizième et au dix-septième siècles; depuis des poètes grecs et latins des premiers temps du christianisme, jusqu'aux poètes et auteurs du moyen-âge, de la Renaisfance et des temps modernes; toutes les époques et dans tous les rangs, des écrivains se sont occupés du Centon.

Commençons par faire connaître les différentes définitions et acceptions du mot. J'indiquerai ensuite ce qui a été dit pour et contre ce genre de composition, quels en sont les exemples les plus anciens, les erreurs où sont tombés quelques auteurs modernes, en employant cette expression, et ensin je donnerai les sources où l'on rencontrera le plus de détails sur les Centonistes. Après ces notions préliminaires, le Centoniana, suivant l'ordre des temps, offrira successivement aux lecteurs, des extraits de tous les Centons que j'ai pu me procurer, précédés d'autant de renseignements sur leurs auteurs, qu'il m'a été possible de réunir.

PARAGRAPHE PREMIER.

Définitions et différentes Acceptions.

LE vocabulaire de *Papia* dit que les grammairiens donnent le nom de *Centon* à des vers ou partie de vers pris dans Virgile, Ovide, Horace ou Ho-

mère, de droite et de gauche, de manière à former un ensemble ou un sens complet. "Centones apud " grammaticos dici solent qui car-" minibus Homeri seu Virgilii, pro-" priâ operâ, more centonario, ex "multis hinc inde compositis, in " unum farciuntur corpus."

C'est à peu près dans les mêmes termes que l'expriment Isidore de

Séville et Albert Fabricius.1

Erasme, en citant le proverbe latin Farcire centones, pour dire: sermo mendaciis explere, ajoute la raison pour laquelle ce mot'a reçu sa signi-

^{1 &}quot;Origin," Lib. i. cap. 32. "Bibliotheca Greeca."

Lib. ii. cap. 7. No. III.

**Adagierum Chiliades quatuer.—" Centones dicun"tur veftes a variis panniculis, ac diversis etiam inter-"dum coloribus confarcinate. Ad harum fimilitu"dum coloribus confarcinate. Ad harum fimilitu"dimen contours vocant carminis genus, ex diverfis
"carminibus, et carminum fragmentis, hinc atque illine
"accerfitis contextum. Graci storpose appellant, ad"dità litterà quam abjiciunt Latin."

Henri Ricense reproche cette dernière explication à Brafins, comme erronée, "car," dit-il, "les Grecs n'ont "nullement ajouté la lettre R; mais les Romains l'ont "retranchée du mot grec."

fication, raison que Forcellini a insérée dans son grand Dictionnaire:— "Dans le sens propre on appelle "centon la couverture que lea Ro-"mains pauvres mettaient sur leur "couche, et aussi les hardes rapiéce-"tées dont ils se vêtissaient parsois."

Ainsi ce n'est qu'en passant du sens propre dans le sens siguré que ce mot a été appliqué à des pièces de vers ou de prose, composées de phrases rapportées, et disposées de manière à donner à ces lambeaux réunis en un tout, un autre sens que celui qu'elles avaient primitivement.

Les grands Dictionnaires français du 18^{ième} siècle, tels que celui de Furetière, in solio, et celui communément appelé Dictionnaire de Trévoux,¹ ne sont que répéter cette désinition du centon.

Paris, 1752, in fol. "Ce Dictionnaire," dit Nodier, dans sa Ruossian de Littérature légale, " est un ouvrage

Charles Nodier, ajoutant à l'ordinaire ses réflexions épigrammatiques, définit le Centon de " plagiat "innocent où le voleur met beau-" coup de sa patience et de son in-" dustrie. Genre de poésie en mo-" saïque, enfanté au milieu des " caprices d'une littérature en déca-"dence. Ce genre est tombé en " désuétude avec les acrostiches et les " vers lettrisés; mais le secret n'en " est pas tout à fait perdu, et la " plupart de nos poèmes modernes "rappellent affez bien les anciens " centons, à cela près qu'ils se font " annoncer aujourd'hui par un titre " moins indiscret, et que le procédé " de leur composition n'est plus " révélé aux lecteurs."

"mais exifté, et qui exifteront peut-être jamais."

"Du Plagiat, de la Supposition d'Auteurs, des Su"percheries qui ont rapport aux Livres." Paris, 1828, in 8vo. Imprimerie de Crapelet.

[&]quot;devenu, dans les dernières éditions, un des plus im-"menses et des plus riches vocabulaires qui aient ja-

2 Centoniana.

Le mot centon a aussi été introduit dans l'art musical. On appelle Centone, ou Passiccio, un opéra composé d'airs de plusieurs maîtres; et dans le plain-chant, c'est un morceau de traits recueillis et arrangés pour la méthode qu'on a en vue.

Centoniser, ou faire des centons en musique, est fort ancien, puisque, selon l'abbé Lebeuf, Saint Grégoire lui même a centonisé.

Pour en finir, mentionnons les acceptions diverses du mot, dans le sens propre.

On voit dans Caton, De Re Rustică, et dans Columelle, que l'on appelait aussi centon les habits de domestiques et de paysans.¹

C'était encore la draperie-portière qui fermait les chambres dans les lupanars. En ce sens Juvenal a dit, en parlant de Messaline:—

^{1 &}quot;Non folum diverti coloris panni cestesses diceban-" tur, sed etiam vestes familiares et rusticorum."

Intravit calidum veteri centone lupanar; parceque cette draperie conservait la chaleur à l'intérieur de la chambre, en même temps qu'elle empêchait de voir ce qui s'y passait.

D'autres commentateurs veulent que ce vetus cento fut le vêtement rapiéceté dont Messaline était couverte pour se déguiser. Les Romains désignaient de plus par le mot centones, dit le Journal des Savants: "
"Ceux qui fournissaient les tentes et autre attirail de guerre, et ceux qui rexerçaient cette profession étaient considérés comme faisant partie de "l'armée."

^{1 &}quot;Velum ex pannis factum quo cubiculorum janum "tegebantur, ne per forium rimas infpicere poffent "curiofi quid intus ageretur," dit Burman, dans ses notes fur le pasage du chapitre VII. de Petrone: "Ut in "locum secretiorem venimus centonem anus urbana "rejecti."

⁹ Année 1683, page 115.

Paragraphe deuxième.

Ce qu'on a dit pour et contre les Centons.

IL y a, du consentement de plusieurs hommes célèbres, assurément beaucoup d'esprit dans les combinaisons variées du Centon. Mais quel emploi de l'esprit! diront quelques critiques sévères.

Néanmoins il me semble que son peut se contenter d'être amusé, durant quelques heures de loisir, par les mêmes caprices de l'esprit qui étaient une plaisante et agréable distraction pour l'historien De Thou, pour Bayle, pour fuste Lipse, dont Nisard a dit: il n'est pas de nations qui ne dussent être sières d'avoir pour compatriote un homme tel que Lipse; et ensin pour

^{1 &}quot;Le Triumvirat littéraire au seizième siècle," page 148.

Montaigne qui regardait le Centon comme très amusant et ingénieux.

Le savant Jésuite Antoine Possevin admire aussi ce genre de compofition, qu'il compare au travail d'un jouaillier qui forme une œuvre exquise d'art, en enchâssant des pierres précieuses dans diverses formes, et de diverses couleurs.1

Il divise en deux classes les auteurs: ceux qui donnent au public le produit de leur imagination et de leur invention, et ceux qui puisent leurs élucubrations à d'autres sources.

¹ Biblistheca Sclella, de Ratione Studiorum. Venetiis, 1603, in fol. Lib. xvii. c. 24.

Possevin travailla pendant vingt ans à cet ouvrage, dont la seconde partie, divisée en sept livres, parcourt le cercle entier de toutes les sciences, et fait connaître ceux qui les ont le mieux cultivées. Il cite leurs prinches en donne des extraites parsois fort

ceux qui ses ont le meux cuitives. Il cite seus principaux ouvrages, en donne des extraites parfois fort étendus, et même les critique et les réfute.

Dans son Apparatus Sacer, autre encyclopédie, l'auteur passe en revue, par ordre Alphabétique, plus de fix mille auteurs, dont il retrace la vie et les opinions, et dont il indicate les comments des confidences de l'acqui de formillements. dont il indique les ouvrages. Posevin a singulièrement contribué à faciliter l'étude et les progrès de l'histoire littéraire.—(Mélanges de Boisonade.) Cette seconde classe doit encore se subdiviser en deux branches: — "Aut qui ab aliis res accipiunt, et "eas suis verbis exponunt; aut ad "fententias suas aliorum verba transferunt atque traducunt."

"Et à cette dernière classe," ajoute-t-il, "appartiennent les écri-"vains de centons, dont j'ai souvent "admiré l'ingénuité des combinai-"fons, jointe à l'extrême mémoire."

Etienne Pasquier non seulement a parlé avec éloge du Centon, au livre 7, chapitre 12, de ses Recherches sur la France, mais il a consacré plusieurs chapitres à ces sortes de jeux poétiques, à la composition desquels il se délassait parsois lui même.

Après avoir critiqué ceux qui dans leurs écrits empruntent leur esprit aux autres, Montaigne ajoute:—"Ils " se couvrent des armes d'aultruy " jusques à ne pas montrer seule- " ment le bout de leurs doigts, et se

" contentent par piperie de l'ac-" querir l'ignorante approbation du "vulgaire. Ceci ne touche pas les " centons qui se publient pour cen-"tons, et j'en ay veu de très ingé-" nieux en mon temps, entr'autres " un, sous le nom de Capilupus, " oultre les anciens.

"Ce sont des esprits qui se sont "voir, et par ailleurs et par là, " comme Lipsius en ce docte et la-" borieux tissu de ses Politiques."

Crescembini, dans son Istoria della volgare Poesia, accorde le chapitre XIII. tout entier au Centon. Il cite quelques uns de ceux qui en ont composé au seizième siècle, en Italie, et les qualifie de Chiarissimi ingegni di que' tempi.

Tiraboschi en fait aussi mention d'une manière fort louangeuse:-" Me sembra che in un tal opera, " debbafi lodare la pietà, senza che

" ammirari l' ingegno."

18

J. Albert Fabricius, ce travailleur infatiguable qui, à sa mort, en 1736, laissa plus de cent ouvrages, a souvent parlé avec éloge des centons.

Qu'il suffise, en leur faveur, des auteurs que je viens de citer, et dont la liste pourrait bien facilement être prolongée.

Mais l'il y a un nombre confidérable de ceux qui ont trouvé du plaisir à lire des centons, il en est aussi qui les ont vivement blâmés, à partir de Saint Jérôme. D'après lui: "Incongrua aptant testimonia quasi grande sit, et non vitiosissimum do-cendi genus, depravare sententias, et ad voluntatem suam soripturum trahere repugnantem. Quasi non legerimus," l'écrie-t-il, "Homeso-centones, et Virgilio-centones, ac non sic etiam Maronem sine "Christo possimus dicere Christimanum quia scripserit:—

[&]quot; 'Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna, Jam nova progenies coelo demittitur alto;'

"Et post verba Salvatoris in cruce :--

Talis perflabat memorans, fixulque manebat.'

"Ruerilia funt hac, et circulatorum " ludo fimilia, docere quid ignores, " immò ut cum stomacho loquar, ", ne hoc quidem scire quod nescias."

Quelques écrivains modernes, peut-être pour ne pas penser comme le plus grand nombre, n'ont pas manqué de se ranger de cetteopinion, mais presque toujours en donnant en même, temps quelque preuve de mauyais goût.

Le pleudonyme Vigneul-Marville fait mention "de ceux qui se "font mêlés de composer une espèce " de Centon" (une espèce de centon est joli) "de passages choiss de l'Ecriture "Sainte, sur de certaines matières soit " de dogme, foit de morale" (il paraîtrait que l'auteur ne savait pas trop ce que c'était que les centons

³ Tome ii. p. 40, Mélanges, &c.

dont il parle.) "Ces fortes d'ou"vrages ont leur utilité" (cette observation me semble assez niaise);
"mais il faut prendre garde, dans
"l'application que l'on y fait de la
"parole de Dieu, de ne pas l'attirer
"à un sens saux qui ne saurait être
"approuvé de l'Eglise."

Ne dirait-on pas que l'occuper par amusement, de ces bagatelles, est une des plus graves affaires de con-

science?

L. Coupé, dans ses Soirées littéraires, après avoir cité quatre ou cinq auteurs de Centons, blâme aussi ce genre, et le compare au tour d'adresse de l'homme oisse qui faisait passer, à une certaine distance, des lentilles par le trou d'une aiguille, et auquel Alexandre le Grand donna, pour toute récompense, un boisseau de ce légume.

La fausseté de cette comparaison, entre une adresse des doigts et un plaisir de l'esprit, montre que Coupé n'avait guère réfléchi avant de condamner. De plus, il avait oublié, en faisant cette critique, que Malebranche jouait, dit-on, avec des enfants, à qui le premier ferait croiser deux épingles.

Du reste on peut juger du sens critique de cet auteur, en citant ce qu'il dit lorsqu'il parle du Centon de Lælius Capilupus contre les moines: "Le protestant Bayle ne manque

" pas de le trouver admirable, ainfi

" que les lazzis de Rabelais."

Ailleurs en parlant de Heinfius: " Son éloge de l'âne, ouvrage char-" mant, plein de finesse et de bonne " plaisanterie, est bien supérieur à "TEloge de la Folie d'Erasme!"

On pourrait peut-être mettre également au nombre des censeurs du genre, l'auteur du poème anglais héroï-comique, The Scribbleriad, qui, dans le second chant, décrivant les

Centoniana.

22

différentes sortes de poésie excentrique, s'exprime ainsi sur le Centon:—

From different nations next the centos crowd, With borrow'd, patcht, and motley enfigns proud;
Not for the fame of warlike deeds they toil, But their sole end the plunder and the spoil.

PARAGRAPHE TROISIÈME.

Contract to the second

Quels sont les plus anciens Centons.

On pourrait dire que l'antiquité du Centon remonte jusqu'aux Rapsodes qui chantaient ou récitaient en public les vers d'Homère. L'histoire nous apprend que du temps de Solon ils avaient tellement l'habitude de prendre les vers de toutes parts, d'en changer l'application, et d'y mêler

¹ Albert. Fabricius, Bibliotheca Grzeca, lib. 2. c. 2. § 22ii.

même les leurs, que ce législateur promulgua une loi qui défendit de réciter les vers d'Homère autrement que dans leur ordre.

Après cette loi, il est peu probable que les Rapsodes continuassent à réciter ces sortes de centons, surtout dans les sêtes publiques et les Panathénées, où il était d'usage de chanter des vers d'Homère: Post hanc "legem Solonis latam non videtur verisimile Rapsodos amplius centones ejusmodi, sive confusium vertum Homericorum cahos decantasse, præcipue in festes publicis et "Panathenæis."

Le plus ancien Centon homérique dont il soit fait mention, se compose de dix vers sur la Descente d'Hercule aux Ensers, lesquels sont cités par St. Irénée. Le texte grec est donné dans St. Epiphane.

^{1 &}quot;De l'Héréfie," chap. xxi. § 29.

Centoniana.

24

Il y a encore dix autres vers-centons grecs très anciens dans l'Anthologie des épigrammes grecques, livre 1er, ch. 35.

Letronne, dans son ouvrages sur les Inscriptions grecques de l'Egypte, donne des exemples de Centons homériques qui peuvent être antérieurs à l'ère chrétienne, et les savants en ont découvert chez les Hébreux mêmes, entr'autres M. Jean Reynaud; mais à l'exception du Centon de Jonas que ce dernier a signalé, et par lequel je commencerai cet Ana, je ne remonterai pas au delà de l'ère chrétienne.

La coutume existait parmi les Romains, paraît-il, de faire parfois des centons durant les repas, pour amuser les convives.

Lucien, dans le Banquet ou Les Lapithes, rapporte que le grammairien Histié, au milieu du bruit et des clameurs, se mit à coudre ensemble des lambeaux de *Pindare*, d' *Homère* et d'*Anacréon*, pour en composer une ode ridicule, où, par une sorte de pressentiment de ce qui allait avoir lieu, il dit:—

: Les boucliers se beurtent, Ce ne sont que soupirs, que clameurs de guerriers.

M. J. Quicherat, au tome deuxième de la Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, donne un exemple inédit de la prodigieuse mémoire que devait posséder les rapsodes voués à ce genre de composition. Il est tiré d'un ancien manuscrit. Un certain Mavortius, s'entendant appeler par ses admirateurs, le nouveau Virgile, déclina aussitét l'honneur qu'on lui faisait, par ce Centon impromptu:—

Ne, quæso, ne me ad tales impellite pugnas, Nam erat ille mihi semper Deus, semper magister;

^{1 &}quot; Ilinde," IV. vers 447, et ibid. V. vers 4501 ...

Gentoniana.

26

Nam memini, neque enim ignari fumus ante malorum,

Formosum pastor Phoebum superare canendo, Dum cupit et cantu vocat in certamine divos, Membra deo victus, ramo frondente pependit.

L'admiration que les Romains professaient pour Virgile, alimenta la littérature latine jusqu'à ses derniers moments. Après les imitateurs vinrent les faiseurs de Centons.

Paragraphe quatrième.

Extension que quelques Auteurs modernes ont donné au mot Centon.

Les écrivains modernes ont parfois appliqué au mot Centon un sens beaucoup plus étendu que celui qui lui est attribué par les auteurs et grammairiens anciens, à partir d'Aulone et de Quintilien.

L'Histoire littéraire de la France, commencée par les Bénédictins, et

continuée par les Membres de l'Institut, citant un poète du XIIIième fiècle, dit:-" Baude de la Quarière " composa une chanson dont la forme "tient du Centon." Puis est cité le début du Centon de Baude, ainsi que les auteurs désignent cette chanson. Or ce n'est autre chose que ce qu'on appelait Fatras ou Fatrasferies au XIVième siècle, c'est à dire, une tirade de cinq vers, prise de quelque vieux récit, et distribuée de manière à former le début des cinq couplets ou stances dont se compose le petit poème. Puis les autres vers sont arbitrairement tirés d'autant de chansonettes connues.

Robert Burton, dans l'introduction de son Anatomy of Melancholy, dit:-"I have laboriously collected this "cento out of divers writers."

Granger1 et Ferriar, qui citent ce

Biographical History."

" " Illustrations of Sterne."

passage, ne font aucune observation sur l'inexactitude de ce terme qui confondrait le centon avec la citation. A ce compte là, Montaigne ne serait qu'un centoniste dans ses Essais, où il accumule les passages de Plutarque, de Sénèque et d'autres anciens, " y "puisant," dit-il, "à la façon des Da-" naïdes, remplissant et versant sans " cesse. Est-ce pas faire de mesme " ce que je fais en la plus part de " cette composition? Je m'en vais " escornifflant par cy, par là, des " livres, les endroits qui me plaisent, " non pour les garder, mais pour les " transporter en cettuy-cy."

Lorsque Théophile Gautier, dans Les Grotesques, reproche aux écrivains du siècle de Louis XIV. leurs imitations des Grecs et des Latins, il se sert aussi, abusivement, du mot centon:—

"Villon, Théophile de Viau, "Saint Amant &c," dit-il, " ces écri"vains dédaignés, ont le mérite de re-"produire la couleur de leur temps; "les centons de Virgile et d'Horace "fy rencontrent moins fréquem-"ment."

C'est du moins après avoir qualisé l'emploi qu'il sait du mot, que Nodier, dans son ouvrage sur le Plagiat, cité plus haut, nous dit:—" On a "de nos jours trouvé le moyen de "vendre au public des ouvrages qui existent en détail dans toutes les "bibliothèques, en composant des "espèces de centons, où il n'y a rien de neuf que l'agencement."

Paragraphe cinquième.

Des principales Sources à confulter fur les Centons.

Dans les notices que je donnerai fur les différents centonistes dont il est question dans le corps de cet ouvrage, j'indiquerai où elles sont puisées. Cependant quelques sources plus abondantes que d'autres, méritent de trouver place ici, et termineront peut-être convenablement cette introduction.

C'est dans les Bibliothèques grecque et latine d'Albert Fabricius où l'on rencontrera la nomenclature la plus étendue, de ceux qui ont composé des Centons.

On consultera aussi avec fruit Fontanini, que nous avons cité plusieurs sois, ainsi que la Grande Encyclopédie de T. S. Ersch et T. G. Gruber, qui renserme une liste presque complette des centonistes.

Antoine Possevin, dont on retrou-

Leipzig, 1818-66, in 4°. C'est probablement, avec l'Eucyclopédie méthodique, publiée à Paris, de 1782 à 1832, et qui compte 157 vol. in 4°, la plus vaste des Encyclopédies existantes, à l'exception de celle des Chinois. Elle est divisée en trois sections. 1°. de A à G, 2°. de H à N, 3°. de O à Z, sut commencée en 1818, et se compose aujourd'hui de cent trente huit volumes, sans être terminée.

vera souvent le nom dans ce livre, est encore un des savants qui ont fourni de nombreux renseignements

fur ce genre de composition.

G. Saldenus, dans fon ouvrage De Libris, varioque eorum Usu et Abusu, lui consacre aussi un article, et cite parmi cette sorte de poètes, Olympia Fulvia Morata, mais j'ignore complètement, d'après quelle autorité.1

Pierre Burman, dans son Anthologie des Poètes latins, 2 vol. gr. in 4º, Amsterd. 1759, a réuni plusieurs centons anciens que l'on trouvera

dans notre recueil.

De même qu'Homère et Virgile chez les anciens, furent les auteurs où puisèrent principalement les centonistes Grecs et Latins, de même

¹ J'ai en vain parcouru ses Opera emnia qua hallenus inveniri petuerunt. Basil, 1558, in 8°.
On peut voir aussi: De Olympia Morata vită, scriptis, fatis et virtutibus, Francsort, 1731, in 4°. et une dissertation sur cette semme à la destinée si romanesque, par T. G. Knesschke, Zittau, 1808, in 4°. Nulle part je n'ai pu trouver qu'elle eut composé des centons.

chez les modernes, les œuvres de Petrarque furent souvent employées à

cet usage.

Crescembini, Tiraboschi, et Ginguene doivent être consultés à ce sujet, ainsi que Meyer, qui cite de nombreux auteurs de Centons Italiens au 7 volume du Grosse Conversation-Lexicon, édition de 1844.

Le Trésor des Livres rares, par Gräesse (in 4°, Dresde, 1860-67) fournit d'amples détails sur les Centons homériques et virgiliens. Sur ces derniers surtout, il est indispensable de consulter cet auteur.

Il est à regretter que dans la dernière édition du Manuel du Libraire (1865), M. Charles Brunet n'aie pas mieux prosité des travaux de ses devanciers. Des nombreux Centons de Virgile, il n'en cite que quatre, et encore y a-t-il erreur dans l'énoncé de la Christiade d'Alexandre Ross, qui contient treize livres et non pas douze.

Presque tous les Centonistes italiens

sont entièrement ignorés.

Il paraîtrait que la prosodie ou système de versification des langues modernes, s'oppose à la composition du Centon en vers.

A l'exception de l'Italien, dont les formes ont tant de rapports avec le Latin, et d'un seul exemple en Anglais, je n'ai pu trouver de poésiecenton ni en Français, ni en Allemand, ni en Espagnol.

Peut-être est-ce faute de plus

longues recherches.

JONAS.

800 ANS AVANT J. C.

L est probablement peu de personnes qui sachent que l'hymne mis dans la bouche de Jonas, au livre de la Bible qui porte son nom, hymne qu'il chante lorsqu'il était dans le ventre de l'énorme poisson qui l'avala,1 fe compose en grande partie de versets pris dans les Psaumes, et dans le prophète Joel,2 et ajustés d'une manière plus ou moins heureuse à la circonstance.

M. Reynaud fait remarquer à

Paris, 1866, tome 1et, p. 252.

[&]quot;Et præparavit Dominus piscem grandem ut deglu"tiret Josam, et oravit Jonas ad Dominum Deum suum
"de ventre piscis."
"Etudes encyclopédiques," par Jean Reynaud,

cette occasion que le livre de Jonas offre toutes les apparences d'une légende populaire, d'autant plus que le personnage est à une grande distance de l'écrit dont il s'agit. Ce prophète est du neuvième siècle avant Jésus Christ, et la langue du livre qui porte son nom, est des temps postérieurs aux Psaumes, c'est à dire, de la sin du onzième ou du commencement du douzième siècle, avant le Christ.

La ville Phénicienne de Joppé, près de laquelle apparaît le monstre marin de Jonas, est justement celle qui, au dire de Pline et de Strabon, avait donné naissance à un autre monstre non moins célèbre, celui d'Andromède que tua Persée. Cette coïncidence a frappé Saint Jérome.

Un autre mythe au moins aussi ancien, puisqu'on en trouve des traces dans Homère, est celui de la sille de Laomédon, exposée également au milieu des flots, et délivrée par Hercule d'un monstre marin. Hercule se jette dans la gueule de la bête, passe, comme Jonas, trois jours dans son ventre, puis en sort victo-

rieux à l'aide de son épée.

Un trait aussi bizarre que l'emprisonnement d'un héros dans le ventre d'un poisson, une sois inventé, n'est pas facilement abandonné par l'imagination populaire. Aussi les Hébreux l'appliquèrent-ils à la légende de Jonas. Ce qui trahit ce travail de seconde main, et ce qui a donné lieu aux observations précédentes, c'est le centon suivant qu'on trouve dans l'hymne de Jonas.

Jonas.

Clamavi de tribulatione meâ ad Dominum et exaudivit me; et de ventre inferi exaudisti vocem meam. P saumes.

Ad Dominum cum tribularer, clamavi et exaudivit me, et de monte sancto suo exaudivit me (iii. et cxix. § 5 et 1).

¹ J. Reybaud, loco citato.

Jonas.

P saumes.

Circumdederunt me aquæ usque adanimam; abyfius vallabit me; Pelagus operuit caput meum.

Et projecisti me in profundum maris, et flumen circumdeditme, et fluctus tui super me transierunt.

Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum; ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum.

Intraverunt aquse usque ad animam meam. Veni in altitudine maris, et tempestas demersit me (lxviii. § 3).

Infixus fum in limo profundi, veni in altitudine maris, et fluctus tui fuper me transierunt (xli. et lxiii).

In tribulatione mea invocavi Dominum, et exaudivit orationem meam de templo sancto suo (xvii. § 7).

Et dixit (jussit) Dominus pisci, et evomuit Jonam in aridam.

On pourrait croire, au premier abord, que ce qui précède ne conftitue qu'un plagiat, dans le sens défini par Nodier, dans ses Questions de Littérature légale, et non un Centon, mais il faut se rappeler que ce qui fait le Centon, ce sont des phrases

Centoniana.

. 38

prises de droite et de gauche, et qui donnent à ces lambeaux réunis un autre sens que celui qu'elles avaient primitivement. Or ici le sens figuré des phrases des Psaumes est pris dans le sens propre par Jonas.

HOSIDIUS GETA.

(VERS 200 A. D.)

E fav

E savant Burman est le premier qui publia intégralement, dans son Anthologie, la tragédie-centon

de Hossdius Geta, intitulée Médée.

Scriverius en avait donné quelques fragments, dans ses extraits des Tragiques qui vinrent après Sénèque.

Saumaise se vantait d'avoir en sa possession une très ancienne tragédie, du nom de Medea, " quam penes me " scriptam in vetustissimis membra-" nis habeo."

Vide eum ad Capitolin. Macrin. cap. xi. et Trebell. Poll. Gallien, cap. viii.

Cette mention fit croire à quelques savants que Saumaise possédait la Médée d'Ovide, qui est perdue, et dont parle Quintilien.

Fabricius, dans le 1er vol. de sa Bibliothèque latine, tomba dans cette erreur, mais il la rectifia au

volume fuivant.1

D'autres écrivains voulaient que Tertullien eût parlé de la Mêdée d'Ovide, mais ils n'avaient pas lu le passage de cet auteur que voici:-"Vides hodie ex Virgilio fabulam in " totum aliam componi, materiâ fe-" cundum versus, versibus secundum " materiam concinnatio. Denique " Hofidius Geta Medeam tragædiam " ex Virgilio plenissimè exsugit. "Meus quidam propinquus, " eodem poetâ, inter cætera stili sui " otia, Pinacem Cebetis explicuit." Une autre question s'est présentée.

¹ Tome ii. p. 380.

8 De Præscript. contra Hæreticos, cap. xxxix.

Il y a eu deux Hosidius Geta; l'un du temps de l'Empereur Claude, fit la guerre en Numidie et en Bretagne, au rapport de Dion Cassius (lx. 9, 20), et d'après une inscription antique sur une plaque de bronze, il fut un des Consuls suffecti, c'est à dire suppléant, en l'an 49 après J. C.

Le second vivait vers la fin du deuxième siècle de l'ère chrétienne.

Lemaire, dans les Poetæ Latini Minores, dit que ce fut ce dernier, et non le Consul, qui composa la Médée, parceque les Centons n'étaient pas encore en ufage du temps de l'Empereur Claude. C'est l'opinion généralement adoptée, est qui quoique quelques uns, entr'autres Tiraboschi, ne l'y soumettent pas.

Cette tragédie d'Hofidius Getas

¹ Voir aussi ce que dit à ce sujet Fontanini, dans sa dissertation sur le poète Cornelius Gallus, ainsi que la Bibliothèque de Claude Saumaise (Extraits des anciens Tragiques) éditée par Pierre Scriverius.

2 Storia della Literatura. Vol. 2, liv. 4, § 10.

3 Ella contient 46 vors

³ Elle contient 461 vers.

42

présente de la rapidité dans l'action, et de l'intérêt, comme on pourra en juger par les extraits suivants. Elle s'ouvre par une invocation de Médée qui vient d'apprendre que Jason va se marier à la fille de Créon. Esto nunc, Sol testis, et hæc mihi terra pre-

canti,
Et diræ ultrices, et tu Saturnia Virgo,
Ad te confugio, nam te dare jura loquuntur
Connubiis, fi quid pietas antiqua labores,
Respicit humanos, nostro succurrere labori,

Alma Venus! . . .

Un chœur de Colchidiennes répond aux imprécations de Médée, en approuvant ses projets de vengeance, et termine par cet avis:

> Vagina eripe ferrum, Ferroque averte dolorem.

Créon vient prévenir Médée qu'elle doit à l'instant quitter ses états, parce qu'il craint pour lui et les siens sa puissance surnaturelle, dont elle ne manquera pas de se servir pour se venger de sa rivale:— Femina, quæ nostris erras in finibus hostis, Flecte viam velis, neque enim nescimus et urbem,

Et genus invidum, et non innoxía verba. Hodibus facies occurrat et omnia turbat.

MEDEA.

Nullæ hîc infidiæ, nec tanta superbia victis, Non ea vis animo, nec sic ad prælia veni.

CREON.

Non, ut rere, meas effugit nuntius aures, Undè genus ducis varium et mutabile semper. Tu potes unanimes armare in prælia fratres, Funeraque inferre faces, et cingere slammâ, Pacem orare manu, et vertere sidera retrò, Atque odiis versare domos: tibi nomina mille, Mille nocendi artes, sœcundaque pœnis Viscera, notumque surens quid semina possit. Cede locis, pelagoque volans da vela patenti.

MEDEA.

Rex, genus egrégium; liceat te voce moneri; Pauca tibi è multis quoniam est oblata facultas, Dicam equidem (licet arma mihi, mortemque mineris)

Ne pete connubiis notam; meminisse juvabit. Diffice compositam pacem, miserere tuorum.

Créon ne veut rien entendre, et lui dit de se retirer sans retard à la cour de son père.

Centoniana.

44

MEDEA.

Nunc scio quid sit amor! hospitio prohibemus arenæ,

Nec spes ulla fugæ, nulla hinc exire potestas; Quassatæque rates, geminique sub ubere nati, Et glacialis hyems aquilonibus aspirat undas: Si te nulla movet tantæ pietatis imago, Indulge hospitio noctem non amplius unam; Hanc sine me spem ferre tui; audentior ibo.

Créon lui accorde cette faveur d'un jour, mais il ajoute:—

Si te his adtigerit terris aurora morantem, Unum pro multis dabitur caput.

Le chœur annonce les noces de la fille de Créon, et donne une longue description des malheurs qui en seront le résultat.

Médée exhale ses plaintes à sa nourrice qui lui conseille de fuir au plutôt cette terre inhospitalière:—

Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.

Mais sa maîtresse répond qu'elle veut d'abord se venger:—

Vox faucibus hæsit: Mens immota manet, et cæco carpitur igni. Suit une scène entre Jason et Médée qui, après lui avoir reproché sa persidie, termine en disant:—

Dabis, improbe, pœnas, Quod minimè reris, rebus jam recte paratis.

JASON.

Define meque tuis incendere, teque querelis, et il l'éloigne, tandisque Médée lui jette ces paroles:—

Flectere fi nequeo fuperos, Acheronta movebo!

Le chœur continue à se lamenter sur les malheurs qu'il prévoit.

Un messager, dans la plus grande agitation, vient informer le Roi de ce qui se passe.

Ædibus in mediis, quæque ipse miserrima vidi, Horresco referens!

Il donne la description des incantations épouvantables auxquelles se livre Médée:—

Voce vocans Hecaten, et non memorabile numen,

Ferro accincta vocat.

Hæc effata filet, oculis micat acribus ignis,
Expectans qua figna ferant ignara futuri.
Eripiunt subitò nubes, cælumque diemque
Et tremefacta solo tellus, micat ignibus æther,
Continuò auditæ voces, vagitus et ingens.

Le Roi se hâte d'aller porter secours aux siens, en donnant les ordres nécessaires pour arrêter, s'il est possible, l'esset de ces incantations.

Médée entre, suivie de sa nourrice, à laquelle elle ordonne d'élever un bûcher pour ses enfans. En ce moment l'ombre de son frère Absyrthe paraît devant elle et lui dit:

Natis parce tuis, aut nos rape in omnia tecum; Adípice nos, adíum! dirarum ab fede fororum, Infelix fimulacrum, laniatum corpore toto. . .

Médée réplique que son desespoir ne connaît plus de frein, et que rien n'est capable de l'arrêter.

¹ Fils d'Æctes, roi de Colchide. Médée, sa sœur, poursuivie dans sa fuite avec Jason, l'avait tué et difpersé ses membres sur la route, asin d'arrêter son père près de l'atteindre.

Poenarum exhauftum fatis eft; via facta perhoftes,

Et genus invisum dextra sub Tartara misi!

Jamjam nulla mora est, currus agitare volantes.

Elle s'élève dans les airs, portée fur un char traîné par des dragons.

En ce moment Jason accourt, ignorant encore la cause de l'effroyable tumulte qui frappe ses oreilles:

Heu mihi! quid tanto turbantur mœnia luctu!

Un messager l'informe de ce qui s'est passé lorsque la fille de Créon se préparait, par un sacrifice, à la cérémonie de ses noces avec Jason:

Conspectu in medio, quum dona imponeret aris,

Ah! virgo infelix! oculos dejecta decoros:
Undique conveniunt per limina tota frequentes,
Matres atque viri, cumulantque altaria donis,
Quum subitò, dictuque oritur mirabile monftrum,

Ecce levis summo descendere corpore pestis Incipit, ac totis Vulcanum spargere tectis, Regalesque accensa comas, accensa coronam,

48 Centoniana.

Membra sequebantur, artus sacer ignis edebat, Disfugiunt comites

JASON.

Quo sequar ? aut quid jam misero mihi denique restat!

Me, me adíum qui feci, in me omnia tela Conjicite; hanc animam quocumque abfumete letos

Funeris heu tibi causa fui! dux semina facti!

MEDEA, EX ALTO.

Huc geminas nunc flecte acies, et conde fepulcro

Corpora natorum; cape dona extrema tuorum, Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen.

Sævus amor docuit natorum fanguine matrem Commaculare manum, et luctu miscere hymenæos,

Me super ætherias errare licentius auras.

JASON.

Crudelis mater! tanton' me crimine dignum Duxisti? et patrios sœdasti funere vultus? Arma, viri, ferte arma! date tela! adscendite muros!

MEDEA, EX ALTO.

Quo moriture ruis? thalamos ne desere pactos; Hortator scelerum, nostram nunc accipe mentem! Sive animo, five arte vales, fi pectore robur Concipis, et fi adeo dotalis regia cordi est, Quæ nunc deinde mora est? Nostras ne evadere demens

Sperasti te posse manus? Opta ardua pennis Astra sequi, clausumque cava te condere terra, Et famam exstingui veterum sic posse malorum?

Hæc via sola fuit; hæc nos suprema manebat Exitiis positura modum.

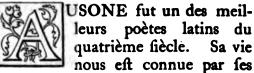
Sat fatis Venerique datum est; feror exsul in altum,

Germanum fugiens, et non felicia tela, Ultra anni folisque vias: quid denique restat? Et longum, formose, vale, et quisquis amores Aut metuet dulces, aut experietur amaros.

Telle est la fin de ce petit drame qu'a aussi reproduit en entier Werndorf, dans ses Poetæ Latini Minores.

DECIMUS MAGNUS AUSONIUS.

(VERS 350.)



ouvrages, où il n'a cessé de parler de lui-même.

"Homme d'esprit et versificateur habile," dit M. Corpet, dans l'excellente notice qu'il a placée en tête de sa traduction, "Ausone se fervit de sa Muse au prosit de son ambition. Il parvint, grâce à elle, aux premières dignités de l'Etat."

Notre poète naquit à Bordeaux.

Après avoir été successivement Gouverneur de l'Italie, de l'Afrique et des Gaules, Proconful d'Afie, et l'ami de trois empereurs, il se retira, à la mort de l'Empereur Gratien, en 383, d'abord dans sa ville natale, et de là en une de ses terres. Il en avait au moins deux, une près de Condate, nommée *Lucaniac*, et l'autre en Saintonge. Il avait dans celle-ci, qu'il nomme quelque part le nid de sa vieillesse, une bibliothèque choisie, riche surtout en poètes et autres auteurs de la belle littérature. paraît, par ses lettres, qu'il passa le reste de sa vie, alternativement dans l'une et dans l'autre de ces terres, occupé des divertissements ordinaires de la campagne, la chasse, la pêche, le soin de bien accueillir ses amis, et les exercices de cabinet. Il s'appliqua néanmoins d'une manière plus particulière à la poésie, et ce sut dans sa retraite et sa vieillesse qu'il composa

la plupart des écrits qui nous restent de lui.1

Il mourut vers 394, à l'âge de 90 ans, plein de fanté, comme il nous l'apprend lui-même:

Nonaginta annos, baculo fine, corpore toto, Exegi, cunchis integer officiis.

Les compositions en centons étaient fort à la mode du temps d'Ausone.

L'Empereur Valentinien, son patron, fils d'un pauvre cordier, aimait beaucoup la poésie, et s'exerçait au centon, comme jadis en France, on l'exerçait à la charade.

¹ Histoire Littéraire de la France, par les Religieux

¹ Histoire Littéraire de la France, par les Religieux Bénédictins de Saint Maur, au tome 14, page 285 de la nouvelle édition de Paulin, Paris, 1865.

A la page 303, les Bénédictins disent, en parlant du Centon Nuptial:—"Quoique cette pièce ne sût bonne qu'à brûler, on n'a pas laissé d'en multiplier les exemplaires ailleurs que dans les éditions d'Ausone. Henri Meibomius l'a jointe aux autres centons tirés de Wirgile, qu'il sit imprimer en 1597, en un vol. in 49, à Helmstad. On la trouve aussi dans les Amours de Baudius, et à la fin de plusieurs éditions de Pétrone, avec le Pervigilium Veneris, autre pièce du même aloi."

Ce fut lui qui engagea Ausone à composer le centon nuptial qui suit, et dont Pasquier 1 a dit que, "quoi-" que composé de pièces rapportées, "il est néanmoins de telle grâce, "comme s'il n'avait rien emprunté

" de Virgile."

C'est un épithalame sur deux jeunes époux que l'on conduit à la couche nuptiale. Les vers les plus brillants de Virgile sont employés, comme pièces de rapport, pour décrire la beauté de l'épouse, l'air noble de l'époux et tous les mystères de l'amour.2

Voici la lettre qu'Ausone écrivit à son ami Paulus, en lui envoyant cette pièce, lettre dans laquelle il donne, d'une manière très détaillée, les règles du genre.

"Lis, si tu le juges à propos, cet "opuscule frivole et sans valeur,

¹ Recherches sur la France, livre 7, chap. 13. Voir les Seirées Littéraires de L. Coupé, tome 6.

54

" qui n'a été ni martelé par le tra-" vail, ni limé par l'étude. Les pre-" miers qui se sont divertis à ce " genre de composition, l'appellent C'est un pur travail de " Centon. " mémoire: rassembler des lambeaux "épars, et former un tout de ces " découpures, cela peut mériter un " fourire plutôt qu'un éloge. Si une " telle œuvre, aux Sigillaria1 se ven-" dait à l'enchère, Afranius n'en don-" nerait pas un zeste, et Plaute n'en " offrirait pas une pelure de grenade. "C'est abuser de la majesté du vers " Virgilien de l'employer à cette sorte " de plaisanterie. Mais que faire? "On me l'a ordonné; et par une " manière d'injonction la plus puis-" fante encore, celui-là m'en priait, " qui avait le droit de commander; " c'est à dire l'Empereur très sacré

¹ A cette fête, qui faisait partie des Saturnales, il se tenait alors à Rome une espèce de soire où se vendait des livres.

" Valentinien, homme érudit, à mon " sens, lequel un jour s'était ainsi " amusé à décrire une noce, en vers " habilement choisis, ma foi, et dis-" posés avec esprit. Il voulut, dans " un défi, éprouver à quel point il " nous surpasserait, et il nous de-" manda une composition semblable " fur le même fujet. Si je fus em-" barrassé, tu le comprends. " voulais ni vaincre, ni être vaincu. " Aux yeux des autres je laissais voir " une grossière flatterie, si je lui cédais " le pas, et c'eut été une impertinence " que de m'ériger en rival. "donc accepté en semblant refuser, " et j'ai eu le bonheur de conserver " sa faveur par ma désérence, et de " ne pas le blesser par ma victoire. "Ce poème écrit à la hâte en un " jour et une nuit, je l'ai retrouvé " dernièrement parmi mes brouillons, "et telle est ma confiance en ta " franchise et en ton amitié, que je

" n'ai par voulu soustraire même ces " plaisanteries (ridenda) à ta sévérité. "Recois donc un opuscule, où, " avec des morceaux décousus, j'ai " fait un récit suivi, un tout avec des " parties diverses, du plaisant (ludi-" crum) avec des idées sérieuses, et " avec le bien d'autrui, le mien. " Et si tu permets que je t'instruise, " toi qui serais mon maître, je vais te " définir le Centon. C'est un échaf-" faudage poétique construit de mor-" ceaux détachés et de divers sens; " on accole deux hémistiches diffé-" rents pour en former un vers, ou " on joint un vers et la moitié du " suivant, à la moitié d'un autre. " Placer deux vers entiers de suite, " serait une maladresse, et trois à la " file, une pure niaiserie. On dé-" coupe ces lambeaux à toutes les " césures admises par le vers hé-" roïque. C'est comme qui dirait " le jeu des Oftomaties chez les Grecs.

"Ce sont des osselets qui forment " en tout quatorze figures géomé-"triques: il y en a d'équilatérales, " de triangulaires, à lignes droites, " à angles droits ou obtus. " divers assemblages de ces osselets, " fe dessinent mille sortes d'images: " un éléphant, un fanglier, une oie " qui vole, un foldat sous les armes, " un chasseur à l'affût, un chien qui " aboie, une tourterelle, et un nombre "infini d'autres figures qui varient " suivant le plus ou le moins d'habi-" leté de l'arrangeur. Ces combi-" naisons, sous une main adroite, " tiennent du prodige; un maladroit " ne fait qu'un agencement ridicule. " Cela dit, tu sauras que je n'ai pu " imiter que ce dernier. Le centon " est donc une œuvre qui se traite " de la même manière que ce jeu. "Ce sont des pensées dissemblables " qu'on accorde, des phrases adop-" tives qui ont un air de famille, des

" mots étrangers qui ne ressortent " pas avec trop d'éclat, rapportés " sans trahir la gêne, presses sans " déborder outre mesure, décousus " sans laisser de vide. Si tout ce qui " fuit te paraît conforme à ces règles, " tu peux dire que j'ai composé un " centon. Et comme j'ai fait cette " campagne sous les ordres de mon " empereur, tu ordonneras que ma " paye me foit comptée comme aux " soldats en temps de guerre; sinon, " tu me feras casser aux gages, et " cette pile d'hémistiches, retombant " dans la caisse, les vers retourneront "d'où ils font venus. Adieu."1

Ausone réussit si bien avec ce Centon, que toutes les faveurs de la cour lui furent acquises. Il sut nommé Comte. Son crédit et ses dignités lui attirèrent l'amitié des personnages les plus considérables de l'empire.

¹ Traduction de M. E. F. Corpet, qui a donné une traduction française, d'une sidélité étonnante, de l'Epithalame en entier, et sans la moindre omission.

Dans une petite préface de onze vers, adressée à Valentinien et à Valens, son frère, le poète sait l'éloge de ces deux empereurs, et de Gratien, empereur comme eux, et son élève, puis il entre en matière:—

Cæna Nuptialis.

Expectata dies aderat, dignisque hymenæis Matres atque viri, juvenesque ante ora parentûm,

Conveniunt: firatoque super discumbitur oftro.

Dant famuli manibus lymphas, onerantque canistris,

Dona laboratæ Cereris, pinguisque serinæ Viscera tosta serunt. Series longissima rerum; Alituum, pecudumque genus, capreæque sequaces,

quaces,
Non abfunt illis, nec oves, hædique petulci,
Et genus æquoreum, damæ, cervique fugaces.
Ante oculos, interque manus funt mitia poma.
Postquam exempta fames, et amor compressus
edendi,

Crateras magnos statuunt, Bacchumque ministrant,

Sacra canunt. Plaudunt Choreas, et carmina dicunt.

Centoniana.

60

Nec non Threicius longa cum veste sacerdos, Obloquitur numeris septem discrimina vocum. At parte ex aliâ biforem dat tibia cantum. Omnibus una quies operum, cunctique relictis,

Consurgunt mensis, per limina læta frequentes Discurrunt, variantque vices, populusque patresque,

Matronæ, pueri, vocemque per ampla volu-

Atria: dependent lychni laquearibus aureis.

Descriptio egredientis Sponfa.

Tandem progreditur, Veneris justissima cura, Jam matura viro, jam plenis nubilis annis: Virginis os, habitumque gerens, cui plurimus ignem

Subjecit rubor, et calefacta per ora concurrit; Intentos volvens oculos, uritque videndo. Illam omnis tectis agrifque effufa juventus Turbaque miratur matrum, vestigia primi Alba pedis, dederatque comam diffundere ventis.

Fert picturatas auri subtegmine vestes, Ornatus Argivæ Helenæ: qualisque videri Cælicolis, et quanta solet Venus aurea contra; Talis erat species; talem se læta ferebat Ad soceros; solioque altè subnixa resedit.

Descriptio egredientis Sponsi.

At parte ex aliâ, foribus sese intulit altis
Ora puer prima signans intonsa juventa,
Pictus acu chlamydem auratam, quam plurima
circum

Purpura Mæandro duplici Melibæa¹ cucurrit, Et tunicam molli mater quam neverat auro: Os, humerosque deo similis, lumenque juventæ.

Qualis, ubi Oceani perfusus Lucifer undâ Extulit os sacrum cœlo; sic ora ferebat, Sic oculos, cursuque amens ad limina tendit. Illum turbat amor, figitque in virgine vultus, Oscula libavit, dextramque amplexus inhæsit.

Oblatio munerum.

Incedunt pueri, pariterque ante ora parentûm Dona ferunt, pallam fignis auroque rigentem, Munera portantes, aurique eborisque talenta, Et sellam, et pictum croceo velamen acantho; Ingens argentum mensis, colloque monile Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.

Olli ferva datur, geminique sub ubere nati; Quatuor huic juvenes, totidem innuptæque puellæ;

' Ville au pied du mont Offa, en Theffalie, où se fabriquaient les plus beaux tiffus de pourpre.

62 Centoniana.

Omnibus in morem tonfa est coma; pectore fummo

Flexilis obtorti per collum it circulus auri.

Epitbalamium utrique.

Tum studio essus matres ad limina ducunt. At chorus acqualis, pueri innuptaque puella Versibus incomptis ludunt; et carmina dicunt: O digno conjuncta viro, gratissima conjux, Sis felix, primos Lucina experta labores Et mater. Cape Maconii carchesia Bacchi. Sparge, marite, nuces. Cinge hac altaria vitta,

Flos veterum, virtusque virûm: tibi ducitur uxor,

Omnes ut tecum meritis pro talibus annos Exigat, et pulchra faciat te prole parentem. Fortunati ambo, si quid pia numina possunt. Vivite felices, dixerunt, currite, fusis Concordes stabili fatorum numine Parcæ.

Ingressus in Cubiculum.

Postquam est in thalami pendentia pumice tecta

Perventum, licito tandem sermone fruuntur, Congressi jungunt dextras, stratisque reponunt. At Cytherea novas artes, et pronuba Juno Sollicitat; suadetque ignota lacessere bella, Ille ubi complexu molli sovet: atque repentè Accepit solitam slammam, lectumque jugalem. O virgo, nova mi sacies, gratissima conjux, Venisti tandem, mea sola et sera voluptas.
O dulcis conjux, non hæc sine numine divûm
Proveniunt; placitone etiam pugnabis amore?
Talia dieentem jamdudum aversa tuetur;
Cunctaturque metu, telumque instare tremiscit,

Spemque metumque inter, funditque has ore loquelas:

Per te, per, qui te talem genuêre parentes, O formose puer, noctem non amplius unam Hanc te oro, solare inopem, et miserere precantis.

Succidimus; non lingus valet, non corpore notse

Sufficient vires; nec vox aut verba fequentur. Ille autem: causas necquidquam nectis inanes, Præcipitatque moras omnes, solvitque pudorem.

Parechafis.

Hactenus castis auribus audiendum mysterium nuptiale, ambitu loquendi et circumitione velavi. Verum quoniam et Fescenninos amat celebritas nuptialis, verborumque petulantiam notus vetere instituto ludus admittit: cætera quoque cubiculi et

64

lectuli operta prodentur, ab eodem auctore collecta; ut bis crubefcamus qui et Virgilium facimus impudentem.

Vos, si placet, hîc jam legendi modum ponite; cætera curiofis re-

linquite.1

L'Axius Paulus, auquel est dédié le Centon Nuptial, avait fait ses études avec Ausone, et leur amitié dura toute leur vie. Paulus hanta quelque temps le barreau, puis occupa une chaire de Rhétorique. Aulone témoigne n'avoir point eu de plus grand plaifir à la campagne que cet ami, tant il trouvait de charmes en ses entretiens.

Paulus avait un génie extraordinaire pour la poésie.

Ausone était si frappé de la beauté des vers de ce poète, qu'elle lui sit supprimer plusieurs de ses propres productions. Paulus s'occupait surtout du genre dramatique, et composait tour à tour des comédies et des tragédies. tragédies. Il préfidait lui-même aux représentations de ses pièces, auxquelles la maison d'Ausone servait souvent de théâtre, et l'auteur composait aussi des airs pour les entr'actes. Ausone relève à ce sujet son habileté dans

Les auteurs de l'Histoire Littéraire de la France (tome 1et 2 1800 p. page 319, de la réimpression de 1865) qui fournissent ces renseignements, ajoutent, avec une mauvaise humeur marquée: "Un homme de ce caractère "était affez digne de la dédicace qu'Ausone lui fit de " son Cento Nuptialis, que nous avons fait connaître pour tout ce qu'il vaut."

Il ne nous a rien été conservé des productions de la muse d'Axius Paulus, quoiqu'elles sussent fort répandues dès le vivant de ce poète.

Dans une note de l'édition d'Aufone ad usum Delphini, Londres, Valpy, 1823, l'éditeur se moque à plusieurs reprises, de la traduction française ridicule de l'abbé Marolles, et entr'autres passages, il cite les lignes suivantes qui rendent la jolie description de l'épouse:—

Tandem progreditur Veneris justissima cura.

"La belle dont je parle, objet in-"comparable, se sesait admirer, étant "déjà capable d'un mari généreux, "dans la persection de l'âge à marier, "fans nulle émotion," &c.

On fait qu'Ausone, outre ce célèbre Centon, s'est encore amusé à composer onze autres nugæ difficiles, d'un genre dissérent qu'il a intitulés, Technopægnion.¹

Ces poèmes finguliers ont eu, comme le Centon, des admirateurs

¹ De rizm, art, et sralym, enfantillage.

Centoniana.

66

et des imitateurs, jusqu'aux 16^{ième} et 17^{ième} fiècle.

"Ainfi," dit M. Ampère, dans ses Etudes sur les Poètes latins de la Décadence, "à l'aurore de la littérature "moderne, on imitait les bizarreries "au sein desquelles la littérature "latine s'était perdue."

VALERIA FALTONIA

PROBA.

.... (VERS 393.)

A. 1

Père Thomas de Simeonibis, Provincial de l'ordre des Augustins, dans la Romagne, un des plus cé-

lèbres prédicateurs d'Italie, ayant entrepris de faire un traité sur les femmes qui ont excellé dans les sciences et les lettres, trouva que plusieurs auteurs avaient confondu Anicia Faltonia Proba, avec Valeria Faltonia Proba, et il composa une dissertation pour les distinguer.

Elle est très rare, c'est pourquoi

je commencerai cet article en en

donnant une analyse.1

Le premier auteur qu'il réfute est Vossius qui, au quatrième chapitre de son livre des Poètes latins, a écrit que Proba Falconia, ou Faltonia, était semme d'Adelphius, Proconsul, et que c'est elle qui a composé le Centon sur le Christ.

Notre favant Augustin croit découvrir ici trois fautes qui ne se peuvent excuser dans un homme aussi habile que Vossius. L'une consiste en ce qu'il appelle cette

Le titre, remarquable par son étendue, explique du reste parfaitement le sujet :---

reste parsaitement le sujet :-
"Historica dissertatio Romano Ecclesiastica de tol"lendà penès gravissimos scriptores insolità ambiguitate et consusone inter duas antiquas Romanas
"Matronas, professione Christianà celebres, videlicet
"Aniciam Faltoniam Probam, Sex. Petronii Probi
"uxorem, Olybrii, Probini et Probi Consulum matrem;
"et Valeriam Faltoniam Probam, Adelphi Proconsulis
"conjugem, poetriam ingeniosissimam, quae Centonem
"Virgilianum de Christo confecit; Auctore Thomà
"de Simeonibus, Vibo-Valentini Augustiniano, vulgò
"a Monteleone nuncupato, Sacr. Theol. Mag. ac in
"Æmilia sui Ordinis P. Provincialis.—Bononie, apud
"Hæredes Antonii Pisarii, 1692, in 4°."

dame Romaine Proba Falconia, au lieu de la nommer (Anicia) Faltonia Proba; l'autre en ce qu'il la fait femme d'Adelphius; et la dernière en ce qu'il lui attribue le Centon virgilien, à elle qui ne l'est jamais mélée de poésie.

Le fecond auteur qu'il attaque est Gaspard Barthius qui, dans ses animadversions sur le Panégyrique composé par Claudien, en l'honneur des Consuls Probinus et Olybrius, où Faltonia Proba est louée, soutient qu'elle s'appelait Falconia et non Faltonia, et lui attribue le Centon.

Ainfi, dit Thomas de Simeonibus, première erreur sur le nom; deuxième erreur d'avoir cru que Faltonia était mère de Probus dont elle était

Commentaria ad Claudianum p. 47, ad versum 192. Fontaniai critique aussi Barthius pour avoir confondu les deux Romaines, et comme le mot Faltonia se trouve dans une inscription lapidaire, il le raille pour avoir traité ces sortes d'inscriptions comme si ce n'étaient que de simples manuscrits corrompus par les copisses.

femme, et troisième erreur d'avoir nié que Probus, père des deux Confuls Probinus et Obstrius, eut jamais été Consul lui même. Or il l'était en 371, comme le prouve son épitaphe où il n'est fait aucune mention du Consulat de ses deux sils, ce qui n'aurait pas été omis, si c'était arrivé de son temps.

Le troisième auteur critiqué par Thomas, est Glandorpius et enfin le Cardinal Baronius qui, à l'année 395, en laquelle Probinus et Olybrius, fils d'Anicia Faltonia Proba étaient Confuls, s'est mépris en plusieurs façons.

D'abord il a cru qu'Anicia Faltonia Proba était celle qui avait composé le Centon virgilien, en second lieu il a dit que du mariage de Probus et de Proba naquirent quatre ensans, Olybrius, Probinus, Probus et Julienne, semme de Claudius Hermogenianus Olybrius.

Cette dernière était seulement

belle fille de Probus et de Proba, et femme d'Anicius Hermogenianus Olybrius. Cette généalogie est clairement établie par Saint Augustin. Alaric ayant pris Rome en 409, et l'ayant abandonnée au pillage, Anicia Proba se résugia en Afrique où elle devint l'amie de Saint Augustin, et où sa belle fille Julienne y reçut le voile des mains de ce Saint.

Outre cette Anicia Faltonia Proba, mère des trois Confuls, il y a eu Valeria Faltonia Proba, laquelle a vécu au même temps, et qui est l'auteur du Centon que le Père Thomas de Simeonibus a ajouté à la fin de sa dissertation.

On croirait que ces détails minutieux ont dû satisfaire les savants, mais il n'en est pas ainsi; et comme je desire être aussi complet que pos-

Baronius ayant, depuis cette critique, examine mieux les écrits de Saint Augustin, se corrigea dans les additions, et reconnut que Probus et Proba n'avaient eu que trois sils, à l'un desquels Julienne avait été mariée.

Centoniana.

72

fible dans les différents articles qui composent cet Ana, je dois mentionner que Juste Fontanini a cru ne pas devoir accepter ces raisonnements, dans les premiers chapitres de son second livre.

D'accord avec Thomas de Simeonibus fur un point, c'est a savoir que notre poétesse n'est pas Anicia Faltonia Proba, amie de Saint Jérôme et de Saint Augustin, il en diffère sur tous les autres.²

A l'appui de ces opinions Fontanini cite nombre d'autorités anciennes.

D'abord l'Evêque Isidore de Séville, au livre premier de ses Origines,

¹ De Antiquitatibus Horte, Colonia Etruscorum, 1708, in 40. L'édition de 1723 est ornée de plusieurs belles gravures d'antiquités.

2 L'opinion de Fontanini est enoncée avec concision

L'opinion de Fontanini est enoncée avec concision des le commencement: "Hanc Probam Falcaniam, poetriam infignem et Adelphii cujuddam Proofilis conjugem doctiffimi doctores, fimilitudine nominis decepti, cum Anicia Faltania Proba sanctorum Hieromym et Augustini scriptis clarissima, consulis sila, consulis uxore, et trium consulum matre, incauti commiscuerunt."

chapitre 39, dit: "Proba, uxor "Adelphii, centonem ex Virgilio, de "fabricâ mundi et Evangeliis ple-"nistime expressit, materia compo"sitâ secundum versus, et versibus "secundum materiam concinnatis."

"lecundum materiam concinnatis."
Ce même auteur, au chapitre cinq,
De Viris Illustribus, parle de nouveau
avec éloge de cette femme célèbre:
"Proba, quæ cognomento Falconia
"dicitur, uxor Adelphii Proconsulis,
"femina inter viros ecclesiasticos id"circò posita sola, quod in laudem
"Christi versata est, componens cen"tonem de Christo, Virgilianis coop"tatum versiculis: cujus quidem
"non miramur studium, sed lauda"mus ingenium."

C'est dans sa cent et troisième lettre, à Paulinus, que Saint Jérôme exhale sa colère contre ceux qui détournent le sens des phrases des poètes payens, pour exprimer des

choses sacrées, ainsi que le lecteur a pu le voir dans l'introduction.

Fentanini dit avec raison qu'il n'eut pas agi ainsi, s'il avait eu l'intention de reprendre la même personne dont il avait fait un grand éloge dans sa huitième lettre à son neveu Démétriade.¹ On y voit l'éloge des qualités du cœur, mais pas un mot sur l'érudition ni sur le talent poétique de l'illustre Romaine. Si elle eut excellé en ce genre, Saint Augustin, qui lui écrivit plusieurs lettres, n'aurait pas manqué de la louer de ses vers.

Enfin Claudien, qui énumère les grandes et belles qualités d'Anicia Proba, dans son Panégyrique sur le Consulat de ses deux fils Probinus et Olybrius, eut-il passé entièrement sous silence son commerce avec les Muses,

[&]quot; Proba illa omnium dignitatum et cuncue nobilitatis in orbe Romano nomen illustrius: cujus sanctitas et in universos effusa bonitas apud Barbaros venerabilis fuit; quam trium liberorum Probini, Olybrii et Probi non fatigarunt Consulatus."

fi elle eut été la même que Falconia Proba?¹

Les Bénédictins de la Congrégation de Saint Maur, dans leur vie de Saint Augustin, en parlant d'Anicia Falconia Proba, ignorent de même complètement qu'elle eut jamais écrit de vers d'aucune espèce.

Baronius² suppose qu'il n'a existé qu'une seule Proba, et il en résulte une étrange consusion dans ce qu'il en dit.

L'auteur de notre centon fut surnommée la Sapho latine des Chrétiens, ce qui me paraît un épithète assez mal choisie.

Sabellinus appelle cette Christiade, opus pium, et Barthius fait une espèce de déesse de notre semme poète.

Au tome 4 de ses Annales, sous l'année 395, No

^{1 .} Voir comment différent entr'eux, sur le mari de Proba, Louis Dupin, dans sa Bibliothèque Ecclésassique, t. 3, 2400 Partie, p. 504, de l'édit. de Paris, et Adrieu Baillet, dans ses Jugements des Savants.

Boccace, dans fon livre De Claris Mulieribus, la comble aussi d'éloges, et ajoute qu'elle composa d'autres écrits, détruits par le tems, entr'-

autres un centon homérique.

Il est à remarquer que Saint Jérôme, dans sa 103100000 lettre citée plus haut, fait aussi mention, en parlant de Proba, d'un centon homérique. Or ce ne peut être celui d'Eudocie, puisque Saint Jérôme mourut en 420, et que la mort de la princesse Byzantine n'arriva que le 20 Octobre, 460.

Je ne sais où Lilius Gyraldus, dans le cinquième dialogue de son histoire des Poètes, a trouvé ce qu'il rapporte, que Proba envoya fon centon virgilien à Eudocie, femme de

Théodose le Jeune.

J. Ch. Wolf, dans ses Mulierum Græcarum Fragmenta et Elogia, 1 con-

Gottingze, 1739, in fol.

facre un long article à Proba Falconia, et donne presque toutes les

éditions de son poème.

Il fut dédié à l'Empereur Honorius, frère ainé d'Arcadius, fils tous deux de Théodose le Grand. Arcadius alors était encore tout jeune, comme le prouvent les vers suivants composés pour que la lecture lui en profitât:-

Eöum qui regna tenes moderamine justo, Hæc relegas, servesque diu, tradasque minori Arcadio: hæc legat ille suo generi; hæc tua femper Accipiat, doceatque suos augusta propago.

Ce fut Jean Philippe de Lignamine, chevalier ficilien, qui le premier fit imprimer le Centon de *Proba*, à Rome, en 1481, in 4°, avec les opuscules d'un Dominicain nommé Philippe. Depuis il en a été fait plus de vingt éditions.

La meilleure et la plus jolie est celle donnée par Henri Etienne à 78

Paris, en 1578, in 12°, à la suite du centon homérique d'Eudocie; il foutient que: "Summo ingenii acu-" mine Probæ opus esse." Il reproche ensuite à Ausone d'avoir écrit que c'était abaisser la dignité du vers virgilien, de l'employer à composer des centons,1 ce qu'Ausone aurait pu dire à juste titre, des siens: "Quum "ibi nonnullos versus ad obscœnissi-"mum fenfum detorquant." Sed " quos Proba Falconia edidit tantum "abest, ut contrà placere debeant, "quum Virgilianos magis augustos "et velut sacros ex profanis reddi-" derit."

F. Schæll, dans son histoire abrégée de la Littérature latine, (tome 3, p. 80,) parle de l'auteur de notre Centon, mais d'une manière très erronée: "Vers l'an 400," dit-il, "elle sit une "histoire poétique du Nouveau Tes-

^{1 &}quot; Piget enim Virgiliani carminis dignitatem tam " joculari dehonestasse materià."

"tament. Il nous reste quelques centaines de vers de cet ouvrage."

D'abord la dédicace même de l'œuvre de *Proba*, prouve que c'est plusieurs années avant 400 qu'elle la composa; puis le réçit comprend l'Ancien Testament aussi bien que le Nouveau, et ensin nous possédons non une partie, mais tout ce qu'elle a écrit de ce Centon.

Teissier, dans ses Eloges des Hommes savants, donne quelques détails sur Proba, et Richard Le Blanc a traduit son poème en Français, en

1553.

La première partie de ce centon, de 13 pages, se compose d'environ trois cents vers, et comprend l'Ancien Testament, depuis la Création jusqu'au Déluge. Seulement le poète laisse à d'autres dit-il, le soin d'expliquer la tyrannie de Pharaon, la fuite des Israélites au désert, le passage de la mer rouge, les lois données par

80 Centoniana.

Moise, et elle finit par ces deux vers:—

Caetera facta Patrum, pugnataque in ordine bella

Prætereo, atque aliis post me, memoranda relinquo.

La seconde partie, celle du Nouveau Testament, est de huit seuillets, rensermant environ trois cent cinquante vers.

Le poème l'ouvre par l'invocation suivante:—

Non nunc ambrofium cura est mihi quærere nectar,

Nec libet Aonio de vertice ducere musas, Non mihi saxa loqui vanus persuadeat horror, Laurigeros quæ sequi tripodas, et inania vota, Jurgantesque deas procerum, victosque pena-

Nullus enim labor est verbis extendere famam, Atque hominum studiis parvam disquirere laudem.

Castalio sed sonte madens imitata beatos
Quæ sitiens hausi sanctæ libamina pacis,
Hinc canere incipiam. Præsens Deus erige
mentem,

Virgilium cecinisso loquar pia munera Christi, Rem nulli obscuram, repetensque ab origine pandam,
Si qua fides animum si veros susa per artus,
Mens agitat molem, et toto se corpore miscet
Spiritus

Ore favete omnes lætasque advertite mentes

Voici maintenant quelques extraits de l'une et de l'autre partie du poème.

Matres atque viri, pueri innuptæque puellæ.

De Formatione Evæ.

Haud morâ, continuò placidam per membra quietem

Dat Juveni, et dulci declinat lumina somno, Atque illi medio in spacio, jam noctis opacæ, Omnipotens genitor costas et viscera nudat. Harum unam juveni, laterum compagibus artis

Eripuit, subitoque oritur mirabile donum,
Argumentum ingens clara cum luce refulsit,
Insignis facies, et pulchro pectore virgo,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Olli somnum ingens rupit pavor, ossaque et
artus

Conjugium vocat et stupefactus numine pressit,

Centoniana.

82

Excepitque manu, dextramque amplexus adhæfit.

Eva seducitur a Serpente.

Hîc, ait, o virgo, lucis habitamus opacis, Riparumque thoros, et prata recentia rivis Incolimus; quæ tanta animis ignavia venit? Strata jacent passim sua quæque sub arbore poma,

Pocula sunt liquidi fontes, cælestia dona, Attrectare nesas; id rebus desuit unum. Quis prohibet causas penitus tentare latentes? Vana superstitio; rerum pars altera adempta est.

Continuò, mea si non irrita dicta putares,
Autor ero audendi sacrata resolvere jura:
Tu conjux, tibi sa animum tentare precando;
Dux ego vester ero, tua si mihi certa voluntas,
Exstruimusque thoros, dapibusque epulamur
opimis.

Expulsio Adami et Evæ de Paradiso.

At juveni primùm sævus circumstetit horror, Diriguêre oculi, nec se celare tenebris Amplius, aut notas audire et reddere voces. Haud morâ sestinant jussi, rapidisque seruntur Paffibus, et pariter greffi per opaca viarum, Corripiunt spatium medium, limenque relinquunt, Flentes, et paribus curis vestigia figunt. Tunc victum in sylvis baccas, lapidosaque corna

Dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbæ.

Deuxième Partie.

De Novo Testamento.

Nunc ad te et tua, Magne, pro consulta revertor;
Majus opus moveo, vatum predicta priorum
Aggredior

Discipuli conscendant navem et sit repentinò tempestas.

. Tranquilla per alta Deducunt socii naves, atque arte magistra Hic alius funda latum transverberat amnem, Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina;

Postquam altum tenuêre rates, nec jam amplius altæ

Occurrunt terræ: crebris micat ignibus æther; Eripiunt subitò nubes, cælumque diemque, Consurgunt venti, et sluctus ad sidera tollunt. At sociis subità gelidus formidine sanguis Diriguit, cecidêre animi cunctique repentè; Portum adspectabant flentes, vox omnibus una, Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant

Sive extrema pati, læti discrimine parvo, Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto.

Christus ambulans super aquas, imperat ventis et mari.

Ecce deus magno misceri murmure pontum, Emissumque hyemen sensit, cui summa potestas

Par levibus ventis, et fluminis ocior undis.
Prona petit maria, et pelago decurrit aperto;
Nec longo distat cursu, pereunte carinâ.
Agnoscunt longè regem, dextramque potentem,
Nudati socii, et læto clamore salutant.
Postquam altos tetigit sluctus, et ad æquora
venit,

Hic verò horrendum, ac visu mirabile, forte Subsidunt undæ, remo ut luctamen abesset, Collectasque sugat nubes, graditurque per æquor

Jam medium, necdum fluctus latera ardua tingit,

At media focios incedens nave per ipsos, Ecce gubernaculo rector subit ipse magister. Intremuit malus, gemuit sub pondere cymba; Vela cadunt, puppique deus consedit in alta, Et tandem læti notæ advertuntur arenæ. Sextà borà diei ducitur ad crucifigendum.

Nescia mens hominum! certant illudere capto;

Tùm verò raptis concurrunt undique telis; Tollitur in cœlum clamor, cunctique repentè Corripuêre sacram essigiem, manibusque cruentis,

Ingentem quercum, decisis undique ramis, Constituunt, spinisque ligant ingentibus illum. Tendebatque manus, pedibus per mutua nexis, Triste ministerium! sequitur quos cætera pubes

Aufi omnes immane nefas, aufoque potiti.

Ille autem impavidus: quo vincula nectitis,
inquit,

Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
Post mihi non simili pœna commissa luetis,
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Interea magno misceri murmure cœlum
Incipit, et rebus nox abstulit atra colorem,
Impiaque æternum timuerunt sæcula noctem.
Terra fremit, sugêre feræ, et mortalia corda
Per gentes humilis stravit pavor; indè repentè
Dat tellus gemitum, et cœlum tonat omne
fragore.

Le poème finit par les vers suivants, qui sont intitulés:—

Christus ascendit ad cæles, videntibus Discipulis.

His demùm exactis, spirantes dimovet auras Aera per tenuem, cœloque invectus aperto, Mortales visus medio in sermone reliquit, Infert se septus nebulà (mirabile dictu) Atque illum solio stellantis regia cœli Accipit, æternumque tenet per sæcula nomen.

Le charmant petit volume, édité et imprimé par Henri Etienne, d'où j'ai pris ces extraits, renferme les centons homériques d'Eudocie, sans traduction latine, et il a ajouté, dit l'éditeur, les centons virgiliens de Proba Falconia, parceque ni les uns ni les autres n'ont jamais été imprimés correctement, ce dont il s'étonne, vu que: "nihil jucundius esse potest "quam illorum poetarum versus tam "ingeniose ex sua sede in aliam ho-"norificentiorem translatos videre."

Dans les manuscrits qu'il a eu sous les yeux, ajoute-t-il, les centons de *Proba*, sont encore plus corrom-

pus que ceux tirés d'Homère. "Dans "l'exemplaire imprimé que j'ai em"ployé pour mon édition, un des
moins defectueux, imprimé à
Anvers, par Gérard Leeuw, en
1489, les vers cités plus haut ne
terminent pas le poème, quoique
cette fin paraisse très satisfaisante;
mais on a ajouté neus autres vers
qui, outre qu'il n'ont rien de commun avec l'ascension du Christ,
font tels qu'il valait mieux les
fupprimer. Toutesois pour ceux
qui seraient d'une autre opinion,
les voici en appendice: 1

Ex illo celebratus honos, lætique minores Servavêre diem tot jam labentibus annis; Id decus est nostrum, tantarum gloria rerum, Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,

Et nos et sua dexter adi pede sacra secundo,

⁴ Au lecteur qui croirait qu'à côté de chaque vers, j'aurais dû indiquer le passage de Virgile qu'il reproduit, je dirai qu'Henri Etienne a pense qu'il pouvait s'en exempter dans sa charmante édition, et j'ai suivi son exemple.

Annua, quæ differre nefas: celebrare faventes, Hunc focii morem facrorum, hunc ipía teneto, O dulcis conjux, et fi pietate meremur, Hac cafti maneant in religione nepotes."

Isidore de Séville, (de Scriptoribus Eccles. cap. v.) La Patrologie, éditée par l'Abbé Migne (tome 19), Mettaire, dans ses Annales typographiques, et quelques autres écrivains, en parlant de Proba Faltonia, n'ayant fait que résumer ce que j'ai dit plus haut, il m'a paru inutile de citer textuellement ces passages.

EUDOCIE.

(VERS 450.)

E nom fut commun à plufieurs Princesses Byzantines. C'est à la première en date, Eudocie, semme

de Theodose II, dit le Jeune, qu'est généralement attribué le Centon dont les extraits suivent. Née à Athènes en 394, son père le sophiste païen Léonce, lui donna le nom d'Athenaïs, et l'instruisit dans toutes les branches des connaissances humaines.

Elle fut aussi célèbre par sa beauté et par son amour pour les lettres, que par ses malheurs, suite de la jalousie de son mari. Le jeune Empereur Théodose II. en devint amoureux et l'épousa en 421, après qu'elle eut été baptisée par l'Evêque de Constantinople qui lui donna le nom d'Eudocie.

Elle composa plusieurs ouvrages, et mourut à Jerusalem en 461, après une vie dont plusieurs épisodes feraient un très bon esset dans un roman, et qui ont été rejetés par l'historien Gibbon, comme trop romanesques pour être vrais.

Il y a tout lieu de lui attribuer un poème-centon sur la vie de Jésus Christ qui comprend 2343 hexamètres, et dont chacun est extrait des

œuvres d'Homère.

Il a été publié pour la première fois dans les *Poetæ Christiani*, édités par les *Aldes* en 1501, et remis au jour en 1578 par *Henri Etienne*. Ce Centon se retrouve aussi dans la *Bibliotheca Patrum* de l'Abbé *Migne* et dans les Poetæ Christiani de Rivius, Paris, 1629, in fol.

L. H. Teucher réimprima le texte et la traduction à Leipfig, in 8°, en 1795, en y joignant les Centons de Proba Faltonia.

Ægide Ménage a placé Eudocie dans fon Histoire des Femmes Illustres.

Socrate, dans son Histoire Ecclefiastique, la loue pour son talent poétique, ainsi que Evagrius, et Nicéphore Calliste.

Photius, dans sa Bibliothéque, cite d'autres ouvrages d'Eudocie, mais il se tait sur ses Centons, et chose curieuse, ses autres ouvrages tant loués ont péri, et ses Centons sont restés.

Quelques auteurs ont pensé que ce poème est faussement attribué à Eudocie.

Louis Dupin, dans sa Nouvelle

¹ Lib. vii. c. 21. ² Lib. i. c. 20. ² Lib. xiv. c. 23.

Bibliothèque Eccléfiastique, 1 guidé dans fon opinion par le filence de Photius, pense que les Centons homériques, que nous possédons, sont d'un certain Pelagius. Il ne lui ont été attribués, dit-il, que parcequ'Eudocie a loué ces Centons dans une épigramme placée en tête de ces vers, dans un manuferit de la Bibliothèque Palatine d'Heidelberg.

Mais Tzetzes, dans ses Histoires Diverses,² dit positivement que ces Centons sont composés par l'Impératrice Eudocie.

Jean Zonare, au treizième livre de ses Annales, chap. 23, donne des éloges à cette même princesse pour avoir achevé et arrangé (quod ipsa absolverit et digesserit) les Centons homériques qu'un certain Patricius avait laissé inachevés et imparsaits, comme l'inscription en tête des vers mêmes le faisaient connaître.

Deuxième Partie, tome iii. p. 211.
Dixième Chiliade, chap. 306.

George Cedrenus, dans son Compendium historique (tom. i. p. 354), écrit, qu'un certain Pélagius patricien, que l'Empereur Zénon sit tuer en 490, avait composé, entr'autres ouvrages dignes d'éloges, un Centon homérique.

Remarquons ici qu' Eudocie était morte le 20 Octobre 460, et que le Patricius dont parle Zonare, l'avait précédé dans la tombe. Il ferait possible que le Pélagius, cité par Cedrenus, ait composé un autre Centon qui

est perdu.

Pour lever ces difficultés, Aubert Miraus, dans son Catalogue de la Bibliothèque Ecclésiastique, chap. 307, a supposé que l'Eudocie, auteur du Centon, était la femme de Constantin XII. surnommé Ducas, qui mourut en 1067; mais les faits historiques s'opposent à cette supposition.

Voici le passage qu'on lit, sur cette

question, dans les Poeta Graci Christiani, de Claude Chapelet, Paris,

1609, in 8°:—1

" Nonnulli hos Centones ab Eudo-"ciâ, Theodofii Junioris Augusti "uxore, contextos arbitrantur; at "ex Zonarâ et Cedreno constat " Pelagium, patricium, Zenonis Im-" peratoris ætate, homerocentra com-"posuisse, atque in Catalogo Biblio-"thece Heidelbergensis Palatine "N. cccxxvi.) Patricius, præsbiter "quidam, poematii homericis versi-" bus concinnati, de Christi incarna-"tione, vità et morte, auctor asseritur; "eodem libro Eudociæ epigramma "in illa Oµnponsvrpa continetur; et "No. ccclxxxiii, Patricii homero-" centra, seu Christias ex Iliade et " Odyffeå."

Mais peut-être le Patricius, mper-Butsp, senior (minimè vero præsby-

¹ Le Centon d'Eudocie comprend 151 pages de l'in 8° de C. Chapelet.

ter) du manuscrit de la Bibliothèque d'Heidelberg, n'est autre que le Patricius dont Eudocie acheva le Centon imparsait. Dans ce cas le Centon du Patrice Pelagius que Zénon sit tuer, est différent de celui commencé sous Théodose le Jeune, et achevé par l'épouse de cet Empereur.

Albert Fabricius¹ suppose que le Patrice de Zonare et le Patrice Pelagius, de Cedrenus, ne sont qu'on seul et même individu.

Quoiqu'il en soit de cette discussion, traitée dans vingt volumes, qu'il suffisée de savoir qu'il ne nous reste aujourd'hui des Centons homériques qu'on a composés, ou qu'on a pu composer sous les Empereurs de Bysance, que celui dont la traduction suit.

Elle fut faite par un moine du nom de Petrus Candidus, grand ami d'Alde Manuce, à la prière duquel il copia les vers grecs, soigneusement

¹ Bibliotheca Greeca, lib. ii. c. 7, No. IV.

reproduits dans la belle édition de Venise, 1501-4.

Il paraîtrait que jusqu'alors, ce Centon était resté à peu près inconnu, et même que les manuscrits en étaient rares.

J'ai ajouté à la traduction du moine, les corrections manuscrites marginales, que renferme l'édition du British Museum de 1609.¹

¹ La lettre du Moine, envoyant sa transcription à Alde, est asses curieuse pour trouver place ici.

[&]quot;PETRUS CANDIDUS, Monachus, ALDO MARUCIO, bene facere.

[&]quot;Que dicuntur Homerocentra magno studio a te espostulata, et exscripsimus et correximus nos tanta quidem diligentia, quantam et nostra amicitia, que maxima et insuperanda, et tua ergà studia promptitudo,
qua non queat quisque majorem asserre, petere videbatur.

[&]quot;Habebatur nam in honore non parvo, neque ut con"tigit apud priores Romanos, Preos illa, verum in hāc
"tapfodiā admodum vere memorize demonstrationes sic
"magnæ et claræ, ut ego Græcos in omnibus excelluisse
"femper multo intervallo nostros affirmem. Hoc autem
"poema maximè elaboratum ut pote ab Homero profec"tum concinnum et elegans. Hoc igitur ipse ut alia
"omnia apud utramque linguam, eleganter inventa ne
"differas imprimere, et præcipuè ut Petrus Delphinus so"litudinis et Ordinis Camaldunenss magaus Abbas, hoc
"faltem munere ipsus viri sanctitati maximè conveni"enti a me donetur. Vale."

Schæll, dans son Histoire de la Littérature grecque, pense que les deux opinions sur l'auteur des Homérocentons peuvent être conciliées au moyen d'un passage de Zonare, cité ci-dessus, qui suppose que le poème commencé par Pélagius, sut achevé, après sa mort, par Eudocie, qui laissa aussi après elle, un autre poème, sur le martyre de Saint Cyprien. Mais Fabricius objecte à cela qu'Eudocie n'existait plus, lorsque ce centon sut composé par Pélagius.

Quoiqu'il en soit de cette discussion, La Christiade, dont je vais donner des extraits, est généralement attribuée à la semme de Théodose le Jeune, qui porta sur le trône l'amour des arts et de l'élégance attique.

A mon avis, les vers d'Homère ne se prêtent pas à besucoup près aussi bien à la composition d'une Christiade que ceux de Virgile, néanmoins notre

¹ Bibliotheca Graca, lib. 2, c. 7, No. 111.

Centon ne manque pas d'esprit, et il fallait être étonnament familiarifé avec les poésies du chantre grec, pour trouver dans sa mémoire, avec tant d'à propos, les vers qu'il fallait.

Dans l'édition indiquée ci-dessus, le poème est divisé en 53 paragraphes, formant 151 pages, texte grec et traduction latine en gard:—1°. De Christo; 2°. Fluviis Paradisi; 3°. De Adamo et Eva; 4°. De Transgressione; 5°. De Dispensatione; 6°. De Patris Consilio; 7°. De Filii Obtemperatione; 8°. De Annunciatione; 9°. De Divino Partu; 10°. De Stella; 11°. De Magis; 12°. De Infanticidio; 13°. De Fugå in Ægyptum, &c. &c.

Les cinq derniers paragraphes sont intitulés: 49°. De Sepulchrali Luctu; 50°. De Sepultura; 51°. De Resurrectione; 52°. De Thomæ Conso-

latione; 53°. De Assumptione.

Invocation.

Audite infinitæ gentes circum habitantium hominum

Quotquot nunc mortales funt in terra frumentum edentes,

Atque quot retrà ed tenebras obscuras

Atque quot retrò ad tenebras obscuras,
Ut dicam quæ me animus in pectoribus jubet,
Ut bene cognoscatis Deumque atque etiam
virum

Qui omnibus mortalibus atque immortalibus imperans,

Simul quidem terram struxit, simul cœlum, simul verò mare,

Solemque indefeium, lunamque plenam;

Simul autem aftra omnia quibus cœlum coronatum est,

Omnia quæcumque super terram spirant et serpunt.

De Transgressione.

Nosti enim qualis animus in pectoribus mulieris

Noxam autem priùs fuo non admifit in animo, Statim vero hæc verbis marito enarravit fingula, Rogans cœnare; ille vero negabat gemens,

100 Centoniana.

Sed adhuc meminerat mandatorum quæ mandabat,
Qui omnibus mortalibus et immortalibus imperat;
Illa verò femper mollibus et blandis fermonibus
Multifeue precibus mentem feduxit viri

Multisque precibus mentem seduxit viri,
Meminisse potionis et cibi quam celesrime
Juvenculum interimens maritum, odiosus verò
cantus

Erit ad homines, malam enimverò famam detulit

Fœminis mulieribus, adeò ut ea quæ benè agit, malè audiat,

Earum quæ genitæ funt, et quæ posteà erunt, Adeò non gravius et impudentius aliud, muliere,

Quæ sanè talia in mentibus opera jeoerit, Quale sanè et illa commenta est opus indecens, Perniciosa, quæ multa mala hominibus posuit, Multas autem fortes animas Inserno misit, Omnibus autem posuit laborem, multis autem dolores immisit.

Après ceci, l'auteur passe de suite à l'intercession du Christ auprès de Dieu le Père, pour en obtenir le salut des hommes.

En conséquence un ange est envoyé à la Vierge Marie.

Puella Sedebat in toro discumbitorio, scabellum autem . fub pedibus erat, Fusos volvens purpureos, mirabile visu! Virgo intacta quam nondum sub jugum duxit Hanc verò tunc in domibus pater et veneranda mater -Vero amico dederunt; hic verò illam promptus fuscepit, Nec lecti occasionem quærens, neque alterius cujulquam, Sed manebat inhonoratus in tentoriis suis, Deus ut jussit, Nunquam lectum conscendere, atque coïre, Ut mos hominum existit, virorum atque mulierum. and which is an analysis of

Naiffance de fejus.

Sed cum jam dies et menses perficiebantur, Statim quidem in latam speluncam ivit virgo fancta,

Præfepio in equino, ubi foliunguli equi Steterant celeripedes, mellitum triticum edentes,

Hese peregnans magnanimumque genuit filium, Eduxitque in lucem, et solis-vidit splendores. Huic nondùm quisquam similis terrestris exstitit vir,

Pulchrum autem adeò nondum vidi oculis,

102

Neque ita venerandum; regi enim viro affimilis est Mollissimo, qualisque imperatorum filii sunt.

Ensuite vient le réçit de l'apparition de l'étoile, de l'adoration des Mages, du massacre des Innocents et de la fuite en Egypte, en un mot, la narration des Evangiles.

Terminons nos extraits par une description des Noces de Cana.

Hi verò jam partes distribuebant, miscebantque vinum

Statuentes crateras coronatos vino;
Ubi gratas affatas carnes edere licebat, atque
pocula

Vini bibere dulcis, ut vellent.

Præcones autem ipsis, et impigri servi Excipientes deposuerunt potum et esum omnem,

Hi quidem vinum miscebant in crateribus, et aquam:

Hi verum rursus spongiis foraminosis mensas Tergebant, et apponebant, atque carnes multas parciebantur.

Alii autem attulerunt poma, ferebant autem generosum vinum;

Hi autem ad epulas paratas manus mittebant. Convivæ autem per domos auscultantes cantores,

Bibentes et edentes (abundè enim habebant) Epulabantur sedentes. Viri verò boni surgebant,

Vinum effundentes in aureis poculis.

Multus autem defiderabilem chorum circumflabat cœtus,

Oblectati, inter eos autem canebat divinus cantor,

Pulsans citharam; duo autem saltatores in ipsis Cantum incipientes movebant se per medios, Ubi quidem juvenes et virgines formose Saltabant, mutuo in brachio manus habentes: Hæ quidem tenuia vela habebant, hi autem tunicas

Induti erant bene textas, fplendendes oleo.
Cum autem e testis vinum bibebant regis
Verò insumpserant immodicè exhaurientes,
Tum ei (scil. Christo) mitis coram contra venit
mater,

Atque ei inhæsit manu, verbumque sata est, et nominavit;

Fill, quoniam tibi dedit Deus magnitudinem, vimque,

Vinum in amphoris duodecim totis spumans, Præbe epulum senibus, decet te quippè Ut mihi honorem magnum et gloriam tollas, Quæque in suturis cum hominibus existat. Hic crateresque et amphoræ sunt,

Centoniana.

Hic et aque scaturientes, due autem porte funt.

104

Duodetim autem implérant, et opertulis action commodârunt omnes

& *A &*

Statim, deindè ei vinum in amphoris hauriebat. Sic tùm quidem totum diem ad folem occidentem

Sedebant vescentes carnes copiolas et vinum jucundum.

Le poème finit par la description suivante de l'Ascension:—

Tunc jam totam diem ad folem occidentem Manus attollentes, cum exultatione precabantur omnes.

Hos rursus allocutus est a Deo auditus deiformis:

Audite amici, et neque animo indignemini finguli,

Ut verbum dicam quod mihi secundum animum est;

Jam mihi meus animus commovetur ut redeam Cœlum in folidum, ut immortalibus interfim. Ministri autem doluêre, tristatique sunt in animo.

Sic fatus, reliquit illos illic, poftquam edixit omnia.

Spontanese autem portse crepuerunt cœli quas tenebant cuftodes¹

Quibus demandatum est magnum cœlum, sidereumque,

Et reserare densam nubem atque claudere. Ivit autem currens valde autem celeriter, carum patrem adiit.

Post hæc autem rursum consedit in throno, unde surrexit,

Æternum vivat miseros qui morte redemit.

Il me semble que cet Homérocenton d'Eudocie, par ses longueurs et ses répétitions, n'offre pas le même talent ni le même aisance qui plaît et amuse, dans le centon Virgilien de Proba Faltonia, sa contemporaine.

Après Eudocie, il faut arriver jusqu'au commencement du fixième fiècle, pour rencontrer un centon grec. Vers ce temps un certain Quintus, surnommé Calaber, com-

¹ Scilicet Angeli.

106 Centoniana.

posa un long poème, qui continue l'Iliade jusqu'à la destruction de Troie, et que quelques critiques ont regardé comme un composé de divers morceaux, ou centons empruntés aux anciens poètes cycliques.

1 C'est l'opinion du traducteur français, M. Teurlet, qui a été combattue dans la Gazette Littéraire de Gas-

dui et compatite une la Garcia Entieraire de Gartingue, de 1801, p. 1613.

On a donné le nom de Geliques à des poètes grees dont les ouvrages embrassent, pour ainsi dire comme dans un cercle, l'histoire de tous les faits qui se rapportent à la ville de Truis. Ils parurent un fiècle environ après Homère, et entreprirent de compléter l'Iliade et l'Odyssée, en célébrant tous les événements qui précédèrent ou suivirent la guerre de Truis. Ils sont au nombre de huit ou dix.

CENTONS ANCIENS, SANS DATE CERTAINE.

IERRE BURMANN a réuni dans les deux volumes de fon Anthologie des Poètes latins quelques petits

poèmes anonymes, ou d'auteurs incertains, écrits en centon. L'un est intitulé Le Jugement de Pâris, en 42 vers, attribués au grammairien Mavortus; l'autre porte le titre d'Hippodamia, et se compose de 162 vers; le troissème, Alcesta, en a le même nombre, et le quatrième, de 112 vers, est désigné sous le nom de Jeux de Hasard. On trouve de plus dans ce recueil les trois centons suivants: Europe enlevée par Jupiter; Mars et Vénus, et Progné et Philomèle.

¹ Edition d'Amsterdam, 1759 in 4to. 2 vol.

Burmann a fait précéder ces pièces des observations suivantes, qui nous paraissent trop sévères, car plusieurs de ces poèmes-centons sont très gracieux:—" Hæc carmina ex cento"nibus Virgilianis consuta, quam"quam delicato et melioris ævi da"pibus adsueto palato, vix placitura,
"ideò a nobis eduntur, ne quid ex
"vetustissimi Codicis Salmasiani, ali"arumque schedarum excerptis, sup"primamus.

"Ceterum ejusmodi poematia, ar-"tificiosa magis quam elegantia, ex "centonibus Virgilii et Homeri con-"texta, sequioris ævi poetis frequentia

"fuerunt, nam antiquiora Ausonii "centone nuptiali non habemus."

Commençons par l'épithalame adressé par Luxorius à son ami Fridus, à l'occasion de son mariage¹:—

¹ Cet auteur, dont Burmann nous a donné tout un livre d'épigrammes, florissait en Afrique, vers la sin du cinquième siècle, sous le roi des Vandales, Thrasamend. Au

Sol qui terrarum flammis, opera omnia lustrat, Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit, Lætitià ludisque viæ plausuque fremebant. At Venus ætherios inter Dea candida nimbos, Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ, Dona ferens, pacem æternam, pactosque hymenæos,

Atque omnem ornatum, Capitolia celfa tenebat.

Tunc Venus aligerum dictis adfatur Amorem: Nate, meze vires, mea magna potentia solus, Huc geminas nunc slecte acies, illam adspice contra,

Quze vocat, infignis facie, viridique juventâ, Jam matura viro, jam plenis nubilis annis. Hoc opus, hic labor est, thalamos ne desere partos;

Credo equidem, nova mi facies inopinave furgit.

Incipe, fi qua animo est virtus, et consere dextram,

Occultum inspires ignem, paribusque rogamus Auspiciis liceat Frido servare marito.

tome 3^{me}, p. 14, du *Menagiana*, est cité *Luxorius*, qu'on a cru mal-à-propos auteur du *Pervigilium Veneris*. Ses poésies se trouvent dans le manuscrit déjà souvent mentionné, que *Jean Lacurne* donna au docte *Saumaise*, et où Burmann puisa si abondamment pour enrichir son *Authelogie latine*.

110 Gentoniana.

Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas Exuit, et gressu gaudens, sic ore locutus: Mecum erit iste labor, si quid mea numina possunt,

Cum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet, Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.

Nuíquam abero; folitam flammam datur hora quieti,

Desuper infundam, et tua si mihi certa voluntas,

Omnia przecepi, atque animo mecum ante peragi,

Sentiet, atque animo præsenti pignore firmat. Illa autem, neque enim suga jam super ulla pericli est,

Cogitur et supplex animos submittere amori, Spemque dedit dubiam menti, solvitque pu-

Illum turbat amor, ramum qui veste latebat, Eripit e semore, et trepidanti servidus insert. It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

His demùm exactis geminam dabit ilia prolem Læta deûm partu, centum complexa nepotes.¹

¹ Cette pièce contient 63 vers. Burmann pense que Frido, le nom du fiancé, est un nom Vandale.

Europe enlevée par Jupiter.

Burmann regarde ce centon, tiré du célèbre manuscrit ancien de Saumaise, comme écrit avec élégance. Il ne renferme que trente-quatre vers et commence d'une saçon assez abrupte:—

Vulneris impatiens hominum rerumque repertor

Et faciem tauro proprior descendit ad undas; Europam nivei solatur amore juvenci; Dulcibus illa quidem inlecebris in littore sicco Luserat, insignis facie, candore nivali. Saucius ut quadrupes saltus ingressus apertos Forte suit juxta superi regnator Olympi, Obtulerat qui se ignotum venientibus ultro Virginibus Tyriis aurata fronte juvencum: At circum late comites per littora passim Disfugiunt visu exsangues, taurumque relinquunt.

Sola, novum dictu, contra stetit ora juvenci Ante Jovem, nam te voluit rex magnus Olympi.

112 Gentoniana.

Hunc Phornissa tenet vasta se mole moventem, Purpureosque jacit slores, omnemque pererrat. Ille autem spissa jacuit revolutus arena. Imponit regina manum, patiensque pericli Mollibus intexens ornabat cornua sertis; Hunc ubi contiguum summo tenus adtigit ore, Et superincumbens sertis et fronte coronat; Jam jam nulla mora est: animum labesactus amore,

Accepit venientem, ac mollibus extulit undis. Illi, fenfit enim tuus, ô claristime, frater, (Neptunus)

Subfidunt undæ, ftraverunt æquora venti, Nunc pelagi Nymphæ crinem de more folutæ, Succedunt, pariter comitique onerique timentem:

Europa interea summă sublimis ab undă, Prona petit maria, et pelago decurrit aperto: Tunc lævă tauri cornum tenet inscia culpæ, Obliquatque sinus in ventum auramque patentes:

Ille manu patiens vero properabat amore. Et ductus cornu Rex omnipotentis Olympi Insuetum per iter, tacitis subremigat undis, Persidus alta petens, adducta virgine prædo.

Alceste.

Il y a eu plusieurs femmes de ce nom, dans l'antiquité. Celle dont il l'agit ici, est fille de Pélias et femme d'Admète, roi de Thessalie.

Homère la nomme la plus belle des filles de Pélias. Admète étant à la mort, Alceste consulta l'oracle, et le Dieu répondit que le roi ne mourrait pas, si quelqu'un voulait se dévouer à sa place. Alceste s'offrit et mourut, mais Hercule l'arracha aux Ensers, et la rendit à son époux.

Ce dévouement fait le sujet d'une des plus belles tragédies d'Euripide.

Home at a margar 6 of the following the first of the second

Egregium forma juvenem, pactosque hymenzeos

Incipiam, et prima repetens ab origine pergam; Si qua fides animam fi veris' implet Apollo

1 veris pro oraculis, responsi:

Jam gravior Pelias, multis memoratus in oris
Rex erat et tantas servabat filia sedes.
Illam omnis tectis primævo flore juventus
Ardebat; sed res animos incognita turbat.
Jura dabat, legesque viris, sub rupe leonem
Aut spumantis apri cursum qui sædere certo,
Et premere et laxas sciret dare jussus habenas.
Jamque aderat Phœbo ante alios dilectum
amore;

Ipse inter primos caput objectare periclis
Obtulerat, sidens animi, fretusque juventa:
Ergo jugo parat, multis comitantibus armis,
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum,
Atque hic exsultans animis, patiensque pericli,
Optat aprum aut sulvum descendere monte
leonem.

Tunc breviter super adspectans sic voce precatur:

Sancte deûm, fummi custos Soractis Apollo, Quem primi colimus, tua si mihi certa voluntas,

Ibo animis contra, nec me labor iste gravabit: Nec mora nec requies oranti et multa precanti. Æthere se mittit, auditque vocatus Apollo, Et juveni ante oculos his se cum vocibus offert: Incipe si quid habes, si tantum pectore robur Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est, Mecum erit iste labor, mitte hanc de pectore curam.

Per filvam tum fævus aper cum murmure montis,

Tum demùm movet arma leo, vastoque sub antro

Asper, acerba tuens, vasta se mole ferebat, Excutiens cervice toros; ea fræna furenti Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo. Vix ea fatus erat, currum geminosque jugales Dat juveni, et tenues sugit, ceu sumus in auras. Ille autem impavidus, et munere victor amici, Emicat in currum, et manibus molitur habenas.

Ut ventum ad sedes, reddi sibi poscit honorem, Adjungi generum miro properabat amore. Tum sic mortales referebat pectore voces: Non hæc humanis opibus, neque arte magistrå, Accipio agnoscoque libens, tibi ducitur uxor¹ Omnes ut tecum meritis pro talibus annos Exigat, et possit parvos educere natos. Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto Jam senior (Pelias) mediisque parant convivia tectis.

Interea magnum sol circumvolvitur annum,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat
Egregium sorma juvenem jam morte sub ægra:
Jamque dies infanda aderat, et tempora Parcæ
Debitæ complerant, crudeli morte sodalis.
Ut primùm fari potuit crinitus Apollo,

Innuit Admetum, qui ab Apolline aprum et Isonem junctos accepit, quibus Alceftim avexit, quam pater Pelias addixerit è procis, illi qui feras bestias ad currum junxisset. Hinc inde pendet carminis hujus intellectus usque ad versum 44.

116 Centoniana.

Multa gemena, casuque animum concussus amici,
Ipsius ante oculos sic satis ora resolvit:
Disce tuum, ne me incuses, volventibus anais,
Advenisse diem, nam lux inimica propinquat.
Hace ubi deslevit, coeli cui sidera parent:
Tunc sic pauca refert, fatis adductus iniquis:
Phoebe, tot incassum susos patiere labores,
Nil nostri miserere, mori me denique cogis;
Eripe me his, invicte, malis, miserere tuorum,
Si qua fata sinant, et eris mihi magnus Apollo.
Talibus oranti sic ore essatus amico est:
Desine fata Desim slecti sperare precando,
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Objectare animam quemquam aut opponere
morti

Fas et jura finunt; prohibent nam cætera Parcæ.

Audiat hæc genitor, patet atri janua Ditis:

Egregia interea conjux in limine primo
Agnovit longè gemitus, præfaga mali mens:
Tunc sic pauca refert: quid, o pulcherrime
conjunx!

Fare, age, quid venias, qua caussa indigna serenos

Fœdavit vultus? quæ te fortuna fatigat?

Quæcumque est fortuna, mea est; sic talia
fatur.

Demisit lacrimas, factoque hic fine quievit. Ille autem gemitus imo de pectore ducens, Talia voce refert: quid me alt filentia cogis Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?

Eloquar an fileam? luctum ne quære tuorum: Vixi, et, quem dederat curfum fortuna, peregi. Jamque dies, nisi fallor, adest; crinitus Apollo Hos mihi prædixit luctus, pro nomine tanto Objectare animam, seu certæ occumbere morti. At regina gravi jam dudum saucia curâ, Tristior et lacrimis, et pallida morte suturâ, Desicit ingenti luctu (miserabile visu). Atque illum tales jactantem pectore curas, Talibus essata est dictis, seque obtulit ultrò, Decrevitque, mori; breve et irreparabile tempus

Omnibus est vitæ, neque habet fortunæ regressus.

Sed moriamur, ait, nihil est quod dicta retractent

Concordes stabili fatorum numine Parcæ. Si fratrem Pollux alterna morte redemit, Est hic, est animus lucis contemtor, et istum Qui vita benè credat emi: nova condere fata; Nec mortem horremus, sub terras ibit imago, Si te fata vocant; in me mosa non erit ulla. Ergo aderat promissa dies, lacrimansque gemensque

Debita complerat pesti devota sutura sur Testatur moritura Deos, stratisque relictis, Incubuit toro, dixitque novissima verba:
O dulcis conjux! dum sata Deusque sinebant,

Fortunati ambo, scirent si ignoscere manes, Nunc te per superos, et conscia numina veri, Per connubia nostra, per inceptos hymenæos, Adjuro, et repetens iterumque iterumque monebo:

O dulcis conjux! caftum fervare cubile, Sis memor, extremum hoc munus morientis habeto,

Si benè quid de te merui, lectumque jugalem Natis parce tuis. Sic, sic juvat ire sub um-

Hanc fine me spem ferre tui, audentior ibo;
Jussa mori seror ingenti circumdata nocte,
Hæc sunt quæ nostra liceat te voce moneri,
I decus, I nostrum, melioribus utere fatis.
Hæc effata silet, pallor simul occupat ora,
Nam quia nec fato, ingeminat jam frigida
cymba,

Sed misera ante diem, matrum de more locuta, Multa patri mandata dabat, solatia luctus. Interea dulces pendent circum oscula nati; Illa manu moriens humeros dextramque tenebat

Amborum, et vultum lacrimis ingressus abortis, O dolor atque decus magnum, sanctissima coniux.

Tu lacrimis evicta meis; per sidera juro, Per superos, hærent infixi pectore vultus, Verbaque, per cœli jucundum lumen et auras, Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus, Oblitus fatorum, manet alta mente repostum

Regina ut tectis venientem conspicit hostem, Agnoscit lacrimans sua nunc promissa reposci. Tempus, ait, Deus, ecce Deus! cui talia fanti Delapsus color, atque in ventos vita recessit.

REPOSIANUS.

Concubitus Martis et Veneris.

On ignore qui est le Reposianus auquel est attribué ce Centon dans le manuscrit de Leyde. C'est évidemment un poète de la décadence, qui néanmoins n'est pas sans mérite. Voici ce qu'en dit Burman: "Est "totum carmen ex artificio illorum temporum quo thema aut argumentum celebratioris fabulæ ex "Homero aut Virgilio desumtum sibi proponebant imitandum, centonibus maximè de Marone con-

120 Centoniana.

"futis. Quales exercitationes scho"lasticæ vocabantur. Sic Home"rica descriptio hujus fabulæ qua
"nullam in cœlo notiorem suisse dicit Ovidius, huic carmini argumentum præbuit."

Discite securos nonnumquam credere amores: Ipsa Venus, cui slamma potens, cui militat ardor,

Quæ tuto posset custode Cupidine amare, Quæ docet et fraudes, et amosum furta tuetur, Nec sibi securas valuit præbere latebras.

Iverat ad lectum Mavors, et pondere duro Floribus incumbens, totum turbarat honorem, Ibat pulchra Venus, vix presso pollice cauta, Florea ne teneras violarent spicula plantas, Et nunc innectens, ne rumpant vincula, crinem,

Nunc vestes suitare sinu, vix laxa retentat, Cum nec tota latet, nec tota enudat amorem. Ille inter slores surti velamine tectus, Spectat hians Venerem, totoque ardore tremiscit.

Incubuit lectis Paphie; pro sceve Cupido!
Quam blandas voces, que tunc ibi murmura
fundunt?
Oscula permixtis que tunc fixere labellis?

Quam bene consertis hæserunt artibus artus? Stringebat Paphiæ Mavors tunc pectore dextram,

Et collo innexam ne lædant pondera lævam, Lilia cum rofeis fupponit candida fertis. Sæpe levi cruris tactu permovit amantem In flammas, quas Diva movet. Jam languida fessos

Fortè quies Martis tandem compresserat artus. Non tamen omnis amor, non omnis pectore cessit

Flamma Dez, trahit in medio suspiria somno, Et Venerem totis pulmonibus ardor anhelat. Ipsa Venus tunc tunc calidis suspensa venenis Uritur ardescens, nec somnia parte quieta, O quam blanda quies! o quam bene presserat

Nudus forte fopor! niveis suffulta lacertis Colla nitent, pectus gemino quasi sidere turget, Non omnis resupina jacet, sed corpore slexo Molliter, et laterum qua se confinia jungunt. Martem respiciens deponit lumina somno, Sed graciosa, decens.

Jam medium Phœbus radiis possederat orbem, Jam tumidis calidus spatiis libraverat horas. Invida lux! Viderat essus Gradivum Phœbus habenis In gremio Paphiæ spirantem incendia amoris.

Dictis Vulcanum instigat amaris:

16

Dic ubi fit Cytherea decens, secura, marite, Te expectat lacrymans, castum tibi servat amorem;

Quære simul Martem, cui tu modò tela parafti.

Vel fi fortè tuse Veneris fera crimina nescis. Dixit, et infuso radiabat lumine lucus, Inque fidem sceleris totos dimiserat ignes. Hæserat ignipotens, stupefactus crimine tanto, Jam quasi torpescens, vix sufficit ira dolori

Antra furens Æthnea petit; vix jusserat, omnes

Incubuêre manus, multum dolor addidit arti.

Vindex conjux jam vincla ferebat.
Venerat ad lucos, non ipfi vifus Amori,
Non Chariti, totas arti mandaverat iras.
Vincula tunc manibus fuspenso molliter ictu,
Inligat, et teneris connectit brachia palmis,
Excutitur somno Mavors, et pulchra Cythere.
Posset Gradivus validos disrumpere nexus,
Sed retinebat amor, Veneris ne brachia lædant.
At Paphie conversa dolet, non crimina facti,
Sed quæ sit vindicta sibi, dum singula volvit,
Cogitat, et pænam sentit, si Phæbus amaret,
Jamque dolos properans, decorabat cornua
tauri,

Pasiphaæ crimen mixtique Cupidinis iram.¹

Indicato a Sole adulterio Martis et Veneris, Dea stirpem omnem Solis persequi nefandis amoribus cœpit. Igitur Pasiphaë Solis filia tauri amore slagravit.

Hippodamia.

C'est au mariage d'Hippodamie, fille d'Œnomaüs, qu'eut lieu le combat des *Centaures* et des *Lapithes*, deux des *Centaures* pris de vin, ayant enlevé la nouvelle mariée.

Le sujet du poème qui suit, est la ruse employée par Hippodamie pour que Pélops, dont elle est amoureuse, sorte vainqueur de la course en char, imposée comme condition pour obtenir sa main. Le prétendant vaincu devait mourir.

Burman dit, au sujet de ce Centon: "Hæc carmina hîc et illic "tamen probatas a viris eruditis "in poetâ principe lectiones con- firmare possunt. Inter inferioris "feculi exercitationes scholasticas "referenda sunt."

Urbs antiqua fuit, fama est obscurior annis; Quid memorem infandas cædes, et facta tyranni,

124 Centoniana.

Aufi omnes immani nefas, irasque minasque, Quis tam crudeles optavit sumere pœnas: Hic qui fortè velit currus agitare volantes, Invitat pretiis animos, et præmia ponit, Tormenti genus incertum de patre serebat. Fama malum, incautum dementia cepit amantem.

amantem, Horresco referens, rapido contendere cursu Composuit, legesque dedit, populosque propin-

quos,

Infelix habuit thalamus, ruit omnis in urbem Magnanimum heroum primævo slore juventus, Undique conveniunt, et virginitatis amore, Contendunt petere et dubii seu vivere credant,

Sive extrema pati, leti discrimine parvo.

Post ubi consecti cursus, circensibus actis,

Supplicia expendunt juvenes ante ora parentum,

Linquebant dulces animas, et corpora patrum: Pro molli viola, pro purpureo narcisso, Ora virum tristi pendebant pallida tabo, Vestibulum ante ipsum, sevique in limine regis

Terribiles visu formæ imposuêre coronas, Quin ipsæ obstupuêre domus, noctesque diesque,

Umbræ ibant tenues odium crudele tyranni Sæpe queri, et longas in fletum ducere voces. O virgo infelix, jam fas est parcere genti, Pestis et ira Deûm crudeli funere Virgo, Quam cum sanguineo sequitur Bellona siagello; Tempore jam ex illo nil magnæ laudis egentes Deponunt animos scelerata excedere terra. Ecce inter sanctos ignes, dum sacra morantur, Et juxta genitorem adstat lasciva puella, Cui pater et conjunx, si qua sors adjuvet ausum,

Ora puer prima fignans intonía juventa, Pictus acu chlamydem, et barbara tegmina crurum,

Venit amor fidens animi atque in utrumque paratus:

Postquam introgressi, et coram data copia fandi,

Rex prior adgreditur dictis, atque increpat ultrò:

Quo moriture ruis? quæ te dementia cepit? Nam quis te, juvenum confidentissime, nostras Justit adire domos, quidve hinc petis, inquit: Pœnarum exhaustum satis est, miseretque pudetque,

Pone animos et pulsus abi, miserere tuorum. Sunt alize innuptze; thalamis ne crede paratis, Ne pete connubiis natam, dabis improbe pœnas!

Ad quæ fubridens paucis ita reddidit heros:

Hostis amare, quid increpitas, mortemque
minaris?

Ne tantos mihi finge metus tam fortibus aufis, Nec mortem horremus, nec nos via fallit euntes,

126

Quo ret cumque cadent, ner me fententia vertit.

Audentes fortuna juvat, stat, quidquid acerbi est.

Morte pati, quo fata trahunt retrahuntque fequamur.

Talia dicentem jamdudum aversa tuetur . . . Causa mali tanti, multos servata per annos, Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,

Inter utramque viam talis se leta serebat; Ac veluti Pariusve lapis circumdatur auro Arte novà, tales virgo dabat ore colores. Infignis facie, oculos dejecta decoros. Uritur infelix, subitoque accensa furore, Stare loco nescit, quis enim modus adfit amori? Nulla Venus, nulli quondam flexêre hymenæi; Solus hic inflexit fenfus, dum plurima volvit, In partesque rapit varias, famulumne parentis Audeat affari, quæ prima exordia fumat: Incipit effari, mediaque in voce relistit. Custodem ad sese, per noctem plurima volvens, Intra tecta vocat, funditque ore querelas' Quis novus hic nostris successit sedibus hospes? Ire iterum in lacrimas misera et tam dira cupido,

Custodem innuit Myrtilum, Œnomai aurigam, quem Hippodamia, Pelopis amore incensa, corrupit, primi coitus pactione, ut fragiles et cereos axes subjungeret currui Œnomai; unde Pelops, curuli certamine victor, Myrtilum, promissum præmium poscentem, in mare præcipitavit.

En quid ago? aut quamnam spondet fortuna salutem,

Per tot ducta viros, quo nunc certamina tanta? Umbrarum hic locus est, quo me decet usque teneri,

Respice ad hæc, miserere animi non digna ferentis,

Ora manusque ambas, defunctaque corpora vita,

Et fumus lacerum, caput, et sine nomine corpus,

Argumentum ingens, currusque rotasque volucres.

Falle dolo, dolus an virtus quis in hoste requirat?

Accipe daque fidem. Media inter talia verba Luctantem amplexu molli fovet; hoc decus illi

Venturum excidio, vana spe lusit amantem: Tandem pauca refert: tuus, ô regina, quid optes,

Explorare labor, vincant quos vincere mavis;
Testor utrumque caput, mihi jussa capessere
fas est.

Unum pro multis dabitur caput; atque ita fatur.

Ergo justa parat, spe multum captus inani, Scilicet id magnum sperans sore munus amanti, Artificis scelus et taciti ventura videbant, Unius in miseri exitium ventura sub axem. Occanum interea surgens Aurora relinquit,

Jam sole insuso, magnæ sub mænibus urbis.
Græcus erat, sama multis memoratus in oris,
Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.
Undique visendi studio, turbante tumultu,
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat, puerique parentibus orbi,
Et trepidæ matres, et lamentabile regnum,
Flent mæsti mussantque patres, hic cara sororum

Pectora mœrentum, quibus est fortuna peracta.

Regina e speculis miro properabat amore, Omnia tuta timens, quamquam fors omnia versat,

Audit equos, audit strepitus, timet omnia secum,

Præscia venturi, sed spes incerta futuris,
Et proni dant lora; volat vi fervidus axis,
Liquitur, in medioque ardentem deserit ictu:
Carpit enim vires, et, hæc ut cera liquescit,
Excoquitur vitium, tum nititur acer et instat.
Vertitur intereà, et scelus expendisse merentem
Matres atque viri voces ad sidera jactant.
Dum trahitur, curruque hæret resupinus inani,
Radit iter lævum interior, subitoque priorem
Præterit, et super hæc inimico pectore fatur:
Istic nunc, metuende, jace. Vetitosque hymenæos

Sume, pater, frustraque animis elate superbis.

Dixit et a curru saltum dedit : Ocius omnes

Excipiunt plausu, cœlum tonat omne tumultu; Ipse etiam eximize laudis cum virgine victor Ibat ovans, humeroque Pelops infignis eburno. Tunc verò exarsit juveni dolor ossibus ingens, Olli (sensit enim simulatâ mente locutam) Nec latuêre doli, caput horum et caussa malorum; Tunc quassans caput, hæc effundit pectore dicta; Me (adsum qui feci) merui, nec deprecor, inquit, Spargite me in fluctus. En! hæc promissa fides eft. I nunc, ingratis offer te, inrise, periclis: His etiam instruxi manibus, deceptus amore. Nusquam tuta fides; varium et mutabile **femper** Femina! sic fatus liquidas projecit in undas, Æternam moriens famam, quæ maxima sem-

Progné et Philomèle.

Dicitur, æternumque tenet per secula nomen.

"Ineditos hos Centones Virgi"lianos," dit *Burmann*, "debemus
"Salmafiano et Leidenfi codici."
On connaît le poétique réçit

du 6^{these} Livre des Métamorphoses d'Ovide, où Térée, époux de Progné, devient amoureux de la belle-sœur Philomèle, l'emmène dans un antre, et abuse d'elle par la violence:—

Cum lacrymis movere piis, nec cura fororis, Nec mea virginitas, nec conjugalia jura? Omnia turbasti; pellex ego sacta sororis.

Térée, furieux de ses reproches, lui coupe la langue, et puis:—

. . . . Vix ausim credere, fertur Sæpe suâ lacerum repetisse libidine corpus.

Progné, pour se venger de son époux, tue Atys, son fils, et lui en fait servir les membres dans un repas.

Philomèle fut changée en roffignol, et Progné en hirondelle. D'autres prétendent, avec Anacréon, que ce fut Progné qui fut métamorphofée en rossignol, et Philomèle en hirondelle. Adípice ut infignis vacua triftia luftrat Hirundo,

Vere novo mæstis latè loca questibus implet, Victum infelicem mærens Philomela sub umbras

Affiduò resonat cantu miserabile carmen
Caussa mali tanti conjux, thalamique cruenti
Virginis os, notumque ferens quid femina
possit,

Hic crudelis amor, crudelis tu quoque mater, Infelix puer, atque odium crudele tyranni, Progeniem parvam curæque iræque coquebant,

Threicio regi cum jam securus amorum Conjugis infandæ inter deserta serarum Fas omne abrumpit, pariterque loquentis ab ore Occidit examimis vox ipsa frigida lingua: Haud impunè quidem, dementia cepit amantem,

Pectore in adverso sevi monumenta doloris, Fertque resertque soror crimenque et fata tyranni,

Sanguis inest solitze, postquam data copia fandi,

Vulnera ficcabat, coît in præcordia fanguis:
Accipe, ait, vocem et fævo fic pectore fatur,
Heu! miserande puer, nunc te fata impia
tangunt,

Regales inter mensas genitoris et ora, Polluit ore dapes quidquidsolamen humandi est, Dum genitor nati morsu depascitur artus, Et soror et conjux petierunt æthera pennis.

De Akâ.

Ce Centon composé de cent douze vers, est fort ancien.

"Totam," dit Burmann, "in ta-"bulà calculis tesserisque ludendi ra-"tionem luculentissimè et elegantis-"simè exponit."

Saumaise et Sauterius (in *Palamede*, cap. 23, p. 75) louent aussi beaucoup cette pièce.

Artis opisque tuæ tua si mihi certe voluntas Expediam dictis, donum exitiale Minervæ: Tu, vatem, tu, Diva, mone. Nunc ipsa vocat

Et furiis agitatus amor, protentus in octo Ipse dies agitat sestos pro nomine tanto, Effera vis animi numeros et nomina secit. Ossa minutatim fundo volvuntur in imo, Mille nocendi artes. Varium et mutabile semper

Artificis ícelus, atque improvida pectora turbat.

Per varios casus levium spectacula rerum Intenti ludo exercent, rapiuntque ruuntque Incerti quo fata ferant, atque ære sonoro Infanire libet. Duris dolor offibus ardet, Omnibus extemplo magnum dat ferre talentum,

Qui vocat, adrectæ mentes, stupefactaque corda

Vota metu duplicant: tanta est victoria curæ! Ergo ubi delapsæ missu, premit agmine turba, Consilium quærens. Subitus tremor occupat artus.

Tunc certare odiis, multos alterna revisens Ludit, et in solido rursus fortuna locavit. Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.

Visceribus miserorum atque inter pocula læti Cantantes, lætique animos convivia curant. Ecce autem elapsus genitor, quem miserat urgens

Unus natorum, longo post tempore venit. Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat

Undique circuitum, aditumque per avia quærit,

Verùm ubi nulla datur dextra exsuperare potestas.

testas,
Constitit in digitos, sed toto vertice supra
Obnixus latis humeris, et pectore duro,
Et super incumbens, furiis accensus et irâ,
Talia voce refert:

Quo, moriture, ruis, quæ te dementia ducit Cede locis.

Talia fatus erat, pressoque obmutuit ore.
Ille autem, cui fata parent, ex Jupiter hostis
Deserit inceptum, conversaque numina sentit.
Postquam illum vita victor spoliavit et auro,
Tunc verò ardentes oculi, atque adtractus ab
alto

Spiritus interdum gemitu, furor iraque men-

Præcipitat, mæstis latè loca questibus implet. Multa gemens, ignominiam, plagasque superbi Victoris caput et glauco velatus amictu, Ardua tecta petit, rursusque ad limina nota Victus abit, guttisque humectat grandibus ora.

Judicium Paridis.

Mavortus est le nom placé en tête des vers qui suivent, dans un vieux manuscrit collationné par Saumaise, vers qui ont été insérés avec ce nom, dans quelques recueils de poésies des anciens.

Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum' Formosi pecoris custos formosior ipse,

¹ Aliter *Phrygia*. Visis his *Paridis* braccis variegatis, sive acu pictis, przecipue exarcisse Helenam tradit *Euripides*, in Cyclop. v. 181.

Fortè recensebat numerum, sub tegmine fagi, Horrescit visu subito, et memorabile numen Aut vidit, aut vidisse putat. Quo tenditis? inquit,

Cælicolæ magni, pacemne hùc fertis an arma? Ad quem tunc Juno supplex his vocibus usu est:

O lux Dardaniæ, Trojanæ gloria gentis, Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans,

Tam proprize distenta serent tibi lacte capellae Ubera, nec metas rerum, nec tempora pono; Hzec tibi semper erunt, hîc inter slumina nota Sponte sua sandix pascentes vestiet agnos; Przeterea sceptrum dabitur, Trojane, quod optas.

Talibus orabat Juno. Tritonia Pallas Orfa loqui, nimbo effulgens, et gorgone sævå: Disce, puer virtutem ex me, verumque laborem;

Mulitiam et grave Martis opus; fit pectore in ifto

Vulnere dirigere, et calamos armare veneno. Has inter voces, media inter talia verba, Sic contrà est ingressa Venus, numen malè amicum,

Nuda genu, nudos cervix cui lactea crines Corripit in nodum, rosea cervice refulsit, Et vera incessu patuit Dea; at ille repentè Obstupuit, subitâque animum dulcedine movit; Et mentem Venus ipsa dedit, decus enitet ore,

Exsultatque animis, et se cupit ante videri: '
Formosi pecoris pastor formosior ipse,
Adspice nos tantùm; Lacedemoniosque Hymenzos

Conjugio jungam stabili, propriamque dicabo Reginam thalamis Phrygio servire marito. Ille Dez donis, ac tanto lætus honore, Ultrò animos tollit dictis, ac talia fatur: Jamjam nulla mora est, neque me sententia vertit.

Do quodvis licet arma mihi, mortemque minentur,

Me tamen urit amor; veniam, quocumque vocaris!

Tu modò promissis maneas. Ea verba locutus, Vendidit hic auro patriam, dux sœmina facti. Nec mora, continuò penetrat Lacedemona pastor

Ledæamque Helenam Trojanas vexit ad arces, Et si fata deum, si mens non læva fuisset, Trojaque nunc staret, Priamique arx alta maneret!

^{&#}x27; Ante pro, a parte ante.

CÆLIUS SEDULIUS.

(VERS 430.)



L y a eu deux auteurs du nom de *Sedulius*, le poète dont les vers fuivent, et un évêque *Sedulius* qui

florissait vers 720.

Le père Labbe¹ s'est longuement occupé de tous les deux, et Bayle a résumé la dissertation d'une façon critique, dans son Dictionnaire.

On croit que ce fut le Consul Rusius Asserius qui, après la mort du poète, mit en ordre, vers 496, ses papiers dispersés, et les publia.

Du Pin, dans sa Bibliothèque, et

¹ De Scriptoribus Ecclesiaft, t. 2. p. 330.

Baillet, dans ses Jugemens sur les Poètes, ont rapporté les éloges que l'on a donné à notre poète.

Tous les biographes parlent du Carmen Paschale de Sedulius, mais on fait très rarement mention de son centon Virgilien, inséré cependant dans ses œuvres publiées à Rome en 1794, in solio, et dans la Patrologie de l'abbé Migne, tome 19, p. 774.

Dans ce Centon il n'a pas suivi strictement les lois du genre, car il ajoute des mots, en change d'autres, et intercalle même des demi-vers qui ne se trouvent pas dans Virgile. Il importe néanmoins de citer ce petit poème, composé de cent-onze vers, et que l'on passe si généralement sous silence.

Le docte *Userius*, archevêque d'Armach, a prétendu que notre poète était aussi l'auteur du *Collettaneum in Paulum*, autre espèce de

139

centon dont j'ai parlé à l'article de Belleaden.

Carmen de Incarnatione.

Omnipotens genitor tandem miseratus ab alto, Postquam cuncta dedit cælo constare sereno, Omnibus in terris divinum aspirat amorem, Semper honore pio nomen natique patrisque Ornare et canere, paribusque in regna vocari Auspiciis, hinc progeniem virtute suturam Egregiam, et totum quæ legibus occupet orbem.

Virgo matura fuit, jam plenis nubilis annis Cui gens a proavis ingens, nomenque decufque:

Intemerata thoris talem se læta ferebat,
Casta pudicitiam miro servabat amore.
Hinc se forma dei, cælo demissus ab alto,
Spiritus intus alit, casto se corpore miscet,
Ante tamen dubiam dictis solatur amicis:
Alma parens, mundi dominum paritura potentem,

Nam te digna manent generis cunabula fancti, Vade, ait, o felix nati pietate, quocumque vo caris,

Auspiciis manisesta novis, hic vertitur ordo, Hujus in adventu sides, et sama perennis.

140

Dixerat, illa pavens, oculos suffusa nitentes, Suspirans, imoque trahens a pectore vocem, Virgo refert: Haud equidem tali me dignor honori, Non opis est nostræ, nec sas, nec conjugis

Non opis eit noitræ, nec tas, nec conjugis unquam

Prætendi tædas, aut hæc in fædera veni. Sed post justa Deûm, nihil quod dicta recusam.

ANNE MUSNIER.

(13ième SIÈCLE).

N Centon de cette époque, célèbre le souvenir d'un événement historique, encore populaire en Cham-

pagne, il y a quelques années, qui n'est rapporté ni par les historiens, ni par les érudits de ce pays. Ce récit n'est conservé que dans les Essais sur Paris, de Sainte-Foix, et dans le Traité de Noblesse d'André de la Roque.

L'événement se passa dans la ville de Provins, vers 1175. Un com-

Voir un article de Félix Bourquelot, au premier volume de la Bibliothèque de l'Ecole des Chartes.

plot avait été tramé contre les jours du comte de Champagne, Henri le Libéral. Trois chevaliers attendaient dans le palais le moment favorable de le frapper. Une femme, Anne Musnier, surprit les paroles qu'échangeaient entr'eux les conspirateurs. Elle appelle le chef, sous un prétexte quelconque, l'éloigne de ses complices, et le frappe d'un poignard, avant qu'il ait pu songer à se défendre. Les deux autres accourent au bruit; elle les attaque, et, couverte de blessures, lutte avec les assassins. Enfin ils sont arrêtés, et l'héroine sauvée.

Notre Centon paraît remonter au commencement du treizième siècle; il est entièrement composé de verfets de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Malgré l'absence du rythme, on y trouve une forme éminemment poétique, et il constitue, dans son ensemble, un petit drame plein de mouvement et de vie.

Canticum triumphale et gratiarum actionis ob incolumitatem Henrici Comitis, Annæ Musnieri benefacto servatam.

Ecce opus factum est in diebus nostris quod nemo credet cum narrabitur (Habac. i. 5).

Irati tres milites voluerunt insurgere in dominum suum, et occidere eum (Esther ii. 21). Sedentes in insidiis in occultis quasi leo in speluncă sua (Psalm x. 9).

Erat autem mulier cui nomen Anna quæ noverat regere familiam et gubernare domum (Job x. 13).

Quæ cum intellexisset cogitationes corum et curas diligentius pervidisset (Esther xii. 2).

Didicit quod conaretur in Henricum principem mittere manus, et quod ei certa mors impenderet, et confugit ad Dominum, pavens periculum quod imminebat (Esther xiv. 1).

Et ingressa oratorium suum et prosternens (Judith ix. 1).

Oravit et dirigeret viam ejus et liberationis Principis (*Ibid.*, xii. 8).

Dicens: Domine, adjuva me solitariam, et cujus præter te, nullus est auxiliator alius (Esther xiv. 3).

Memento, Domine, Comitis Henrici, et

144

omnis mansuetudinis ejus. Libera eum de manu conjuratorum, et erue me a timore meo (*Esther* xiv. 19).

Quomodo enim potero fuftinere necem et interfectionem Principis mei (*Ibid.* viii. 6).

Tribue sermonem compositum in ore meo, in conspectu leonis, ut ipse pereat, et cæteri qui ei consentiunt (*Ibid.* xiv. 13).

Da mihi in animo conftantiam ut contemnam illos, et virtutem ut evertam illos (*Judith* ix. 14).

Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus fœminæ dejecerit illos (Judith ix. 15).

Evaginabo gladium meum; interficiat eos manus mea (*Ibid.* ix. 15).

Cumque cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacebat prostrata (Ibid.

x. 1.) ...Et accincto gladio fubter fagum (*Judic*.

iii. 16).
Profecta est ad locum insidiarum (*Jefae* viii. 9).

Ecce isti discumbebant, comedentes et bibentes et quasi sestum diem celebrantes (1 Reg. xxx. 16).

Anna igitur dixit ad ducem conjuratorum : verbum secretum habeo ad te (Judic. iii. 19.)

Qui statim surrexit et egressus est ad eam, relictis omnibus qui circa eum erant (Judic. iii.

19, 20). Extenditque illa manum et tulit ficam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre tam validè ut capulus sequeretur serrum in vulnere (*Judic*. iii. 21, 22). Volvebatur ante pedes ejus, et jacebat ex-

animis et miserabilis (Judic. v. 27).

Cumque invenissent ducem in sanguine suo volutatum, decidit super eos timor, et sactus est clamor incomparabilis in medio civitatis (Judith xiv. 18).

Et accepit unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu

(*Ibid*. xiv. 7).

Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum, quoniam sperabant eam jam esse mortuam (*lbid*. xiii. 15).

Et statim conclamantes dixerunt: nusquam

talis res facta est (Judic. xix. 30).

Et non dimiserunt transire quemquam; nullus conjuratorum evadere potuit (Judic. iii. 28, 29).

Dixit autem Anna ad omnem populum:

audite me, fratres (Judith xiv. 1).

Laudate Dominum nostrum Deum qui interfecit in manu meâ hostem Principis nostri hác die (*Ibid*. xvii. 18).

Hostis et inimicus pessissimus iste est, cujus crudelitas redundasset in populum (Esther vi.

Et narravit insidias conjuratorum, princi-

pem jugulare cupientium (*Ibid.* vi. 2).

Et apprehenderunt eos alligandos in compedibus, et socios corum in manicis ferreis, ut

fieret in eis judicum conscriptum (*Pfalm* cxlix. 8. a).

8, 9).
Universi autem adorantes dominum, dixerunt ad Annam: Benedixit te Deus in virtute tus, quia ad nihilum per te redegit inimicos nostros, et machinationes pessimas quas cogitaverunt contra Henricum, irritas secit. (Ester viii. 3).

Per manum fæminæ percussit illos Dominus Deus noster (Judith xiii. 19).

Sic pereant omnes inimici Principis (Judic.

v. 31).

Cum vero Anna moras faceret, follicitus erat maritus ejus (Job. x. 1).

Nesciebat enim quod factum fuerat, et anxiatus cœpit cogitare si quid ei adversi accidisset.

Tunc præcurrentes quidam venerunt, et nunciaverunt ei universa quæ acciderant (1 Maccab. xvi. 21; iv. 26).

Quo audito abiit ad locum, non enim cre-

debat eis (I Macc. iv. 27).

Audiens autem vidensque Annam, impletus est stupore et extasi, in eo quod contigerat illi (Ana Apost. iii. 10).

Et dixit ei uxor: dextera Domini exaltavit me, dextera domini fecit virtutem (*Pfalm* cxvii. 17).

Non morietur Princeps, sed vivet (18id.). Henricus autem Comes, habită de illis quæstione, consessos justit duci ad mortem (Esther xiii. 3).

Sic nefarii homines, uno die ad inferos descendentes, reddiderunt patriæ pacem quam turbaverant (*Ibid.* xiii. 7).

Et quod gestum erat, Scriptum est in com-

mentariis et rei memoria litteris tradita est

(Ibid. xii. 4).

Eratque vir Annæ jucundus, et gaudium hujus victorize celebravit cum illa (Judith xvi. 24).

Parentibus autem ejus nova lux oriri visa est, gaudium, honor et tripudium (Esther viii. 16).

Et benedixerunt eam omnes, una voce dicentes: Tu gloria nostra, tu lætitia viri tui, tu honorificentia populi tui (Judith xv. 10).

Et in domo Principis magna eris, et nomen tuum nominabitur in tota terra (Ibid. xi. 21).



¹ Notre héroïne fut anoblie pour son action.

HIERONYMO MARIPETRO.

(1538.)

OMME plusieurs ont cru que la Laure de Pétrarque (appelé à Rome en 1341 poury recevoir la couronne de Poète Lauréat), n'était qu'une

fiction poétique, le frère mineur Jérôme Maripetro se mit en tête qu'il pouvait bien se hasarder à appliquer cette siction à la Religion, et il composa son Pétrarque Spirituel que François Marcolini publia à Venise en 1536, sous le titre de:—

"Il Petrarca Spirituale; Sonnetti "et Canzoni de Messer Francesco "Petrarcha divenuto theologo et "spirituale per gratia di Dio, et " studio di frate Maripetro Minori-" tano."

Il y eut un grand nombre d'éditions de ce livre, dont la plus correcte est, dit-on, celle de 1587.

L'auteur met le nom de la Vierge ou de Jésus Christ, au lieu de celui de Laure, et opère quelques autres

légers changements.

Toutefois le commencement des fonnets et des Canzoni, reste le même que dans l'original; c'est le corps de la pièce, si je puis m'exprimer ainsi, qu'il centonise, en appliquant aux fentiments religieux, l'amour mondain de Pétrarque,

Maripetro suppose que se pro-

l'édition de Venise in 4°, 1536, est connue sous le nom de Pétrarque Retourné. La réimpression de Venise, in 8°, 1545, a inséré un sonnet adressé à l'auteur par Pierius Valerianus. Au revers du portrait de Pétrarque qui orne cette édition, se trouve une autre gravure représentant le frère Jérôme Maripetro en conversation avec Pétrarque, au milieu d'un bois, au pied d'une colline au haut de laquelle on voit une église.

menant sous l'ombrage d'un bois épais, il apperçoit l'ombre de l'amoureux de Laure :-- "Que fais-tu en "ce lieu folitaire?" lui demande-t-il. " J'y suis relégué par la Justice di-" vine," répond Pétrarque, "à cause " de mes sonnets." Le religieux s'étonne de cela, "Car," réplique-t-il, " j'ai toujours compris que, sous le " voile de Laure, vous avez voulu " figurer la sagesse.-Plût à Dieu!" dit Pétrarque, qui explique comment Dieu lui pardonnera fi quelqu'un veut entreprendre de tourner ses sonnets trop libres, en chants à la louange de la Sagesse et de la Bonté infinie, ce que le frère Maripetro consent à faire.1

Cette conversation occupe sept feuillets dans l'édition de 1545, et elle

¹ Che fai tu hora cofi folitario in questo heremo ?— Son qui rilegato dalla divina Justitia infino attanto che fia ritrattata l'opera de gli amorosi mei Sonnetti et Canzoni, &c.

est intitulée: "Dialogo di fratre "Hieronymo Maripetro Venetiano " del facro ordine de Minori offer-

" vanza, al Petrarcha suo theologo et

" spirituali introduttivo collocutori

" Maripetro et Petrarcha."

On trouve quelquefois à la fin, et quelquefois au commencement du volume, selon les éditions, un autre court dialogue entre Pétrarque et un critique, où l'on voit que Maripetro avait une très haute idée de son travail.

Crit.

Dimmi, ond' hai racolto Spirto di si gioconde rime et metro?

. . .

Petrarc.

Merce del dotto et saglo Maripetro Che d'amor vano, et grave error m' ha sciolto.

Crit.

٠. Dunque la tua soave et dolce lyra Piu Laura non risona?

4 -

Petrarc.

Non gia certo.

152

Centoniana.

Crit.

Che poi?

Petrarc.

Il fommo ben, che mi da vita.

Crit.

Felice tu, che impresa si delira Lasciasti, et hai a' Christo il canto offerto, Onde sia eterna tua Musa gradita.

Au commencement des Canzoni, il y a une introduction de plus de vingt feuillets, divisée en dix chapitres, dont le but est de démontrer que la mélodie des poètes, lorsqu'elle s'emploie à chanter des cantiques spirituels, peut vivement exciter à l'amour divin, et que Pétrarque peut aspirer à la vie des Bienheureux, après que ses chants auront été changés en hymnes à Jésus Christ.

Le Pétrarque Spirituel étant un volume assez rare, j'en donnerai plusieurs extraits.

Sonnetto VII.

La gola, e 'l sonno et l' otiose piume
Hanno del mondo ogni vertu sbandita;
Peroche l' alma Carita è smarrita;
Ch' è ver principio d'ogni buon costume.
Non puo del ciel alcun benigno lume
Senza di lei informar l' humana vita:
Onde, si coma insano, l' huom s' addite,
Che vuol far l' Helicona nascer siume,
Ne pensa e sa che vano è 'l lauro e 'l mirto;
Et de Minerva ogni philosophia,
Se virtu tanta non sia prima intesa,
Questa ci mostra de ben far la via,
Da questa ingagliardito è l' human spirto,
Per questa fassi ogni alta e giusta impresa.

Sonnetto CLVII.

Una candida cerva, che per l' herba
E volta in fuga con duo corna d' oro
E questa vita; che qual verde alloro
Appar in vista, et corre a morte acerba.
Sciocca è, ne vede la gente soperba,
Quanto sia breve ogni nostro lavoro.
Cieco l' avaro ch' in cercar thesoro,
L'affanno col diletto disacerba.
Quanti e l' eburneo collo hebbero intorno
Collane di diamanti et di topaci;
A quai gran gloria tal ornato parve,
Ma quella tosto nel piu lieto giorno,

154

Quando eran per error contenti et saci, Per l'improvisa morte al tutto sparve.

Sonnetto CLVIII.

Se questa è vita eterna, veder Dio
Ne piu si brama, ne bramar piu lice,
Et ciascun vole, et cerca esser felice,
Perche tanto mi piacer il viver mio?
Questo è commun error, se ben vegg 'io
Che l' occhio infermo il ver al cor non dice,
Però di Dio la figlia Beatrice
Spiace a l' intento altrove human desso.
Veggio da nostra vita il fuggir ratto
Verso la morte, et s'alcun molto vive,
Il mal è molto piu, che 'l ben ch' acquista,
Pur l' huomo avezzo al gusto, al viso e al tatto
Queste humane delicie, di ben prive,
Apprezza piu, per la presente vista.

Canzone V.1

O gloriosa in ciel beata e bella
Vergine, che di nostra humanitate
Copristi gia, non come l'altre carca
Di colpe, quel ch'aperse a noi le strade
Del ciel, nato di te, humil'ancella;
Onde al suo regno di qua giu si varca;
Ecco novellamente alla tua barca,

¹ Après les Sommetti, au nombre de 317, viennent les Canconi, Maripetro ayant suivi régulièrement l'ordre des uns et des autres dans ses centons.

Voltando al cieco mondo hormai le spalle, Per gir a miglior porto, Ricorre l'alma mia per ver consorto Lo qual spero, che suor di questa valle Ove'l camin è satto oscuro e torto, La condurrà, de lacci antichi sciolta; Per dritissimo calle Al verace oriente ov' ella è volta.

Canzone XVI.

Volgendo gli occhi al vago tuo colore
Col qual vergine allegri quella gente,
Che nel ciel scorgi si benignamente,
Et d'amor novo a tutti infiammi il core,
In tanto ne la mia mente s'alberga
Il grato aspetto e di pietate il dono,
Ch'ogni fatica mi si fa soave,
Et doice il bel servigio dov' io sono.
Cosi ti prego anchor, o sacra Verga
Fiorita di Giesse, non ti sia grave
Del cor, converso a te, tener la chiave;
Et far questo tuo servo al sin contento,
Si, che pervenga al ciel coa prosper vento,
Dove ti possa dar eterno honore.

Canzone XX.

Poi che per chiar destino

Ch' al ciel leva l'human desio et voglia,

Vergine, a la mia mente assissa sempre,

M' infiamma amor è invoglia

A darti lode; insegnami 'l camino, Et col defio le mie dime contempre Il raggio tuo; non che 'l cor mio fi stempre Di foverchia dolcezza com' io temo: Ch' a tanta altezza il mio vigor non giunge: Et pur m' infiamma e punge L'affetto grande, ond' io pavento et tremo; Che, come avenir fuole L' intelletto riman di lumen scemo, Manca la voce, mancan le parole, A la presentia di si chiaro sole.

Maripetro, quoique le plus célèbre, à cause de son idée originalle, d'entre ceux qui ont fait des centons pris dans les œuvres de Pétrarque, n'est pas, à beaucoup près, le seul.

On cite encore Filippo Massini, Giulio Bidelli de Sienne, Bernardino Tomitano, D. Romano Merighi, abbé des Camaldules, Vittoria Colonna, Bembo.1

N'ayant pu me procurer les ouvrages de ces auteurs, je ne puis dire

¹ Quant à Bembe, la seule autorité que l'on ait, qu'il composa des centons, c'est Ruscelli, qui l'avance dans son recueil de poésie:—Fiore delle rime da lui raccotte.

157

s'il fe font fervi d'autres poètes encore, pour leurs centons.1

¹ Quoique *Pétrarque* ait eu l'honneur d'être, avec *Homère* et *Virgile*, la principale source où ont puisé les centonistes, on a souvent trouvé deux objections graves à sa poésie. D'abord la monotonie incessante de se sujets, et puis, le lit de Procruste, comme l'a dit un Italien même, sur lequel il a étendu sa pensée. Si elle est trop longue pour la forme rigoureuse du sonnet, il faut absolument qu'il la comprime dans l'espace voulu. Si, au contraire, elle n'est pas assez étossée pour arriver au nombre de vers exigés, il est forcé de la délayer malgré lai.

JUSTE LIPSE.

1580.

E favant naquit, en 1547. dans un des faubourgs de Bruxelles. A dix-huit ans il perdit son père et sa mère.

L'année suivante il publia son premier ouvrage, qu'il dédia au célèbre Cardinal de Granvelle. Ce prélat appela le jeune homme à Rome, et l'admit dans son intimité. Il mourut au lieu de sa naissance, à l'âge de 59 ans, après avoir beaucoup voyagé en Europe.

Son ouvrage: Politica, five Civilis Doctrinæ libri sex, est un centon auquel il n'a ajouté que des particules

et des conjonctions.

Dans la préface de ce livre curieux, Lipfius dit qu'il est peu satisfait de ce qui a été écrit sur ce sujet, même par Machiavel "qui nimis fæpe aber-" ravit a regià vià virtutis et honoris." En conséquence il a voulu examiner la question, mais en adoptant une méthode nouvelle, celle de prendre toutes ses phrases dans les auteurs anciens. Celui-la seulement ajoutet-il, qui aura essayé ce genre de composition, en comprendra toute la difficulté. "Hoc totum quam ar-"duem, in arduâ istâ materiâ, mihi "fuerit, frustrà dixerim apud non "cxpertum."

Ceux qui le blâmeraient de n'avoir composé cet ouvrage que de centons, dit-il, n'ont qu'à voir les grands poètes qui jadis et encore aujour-d'hui se sont amusés de cette façon: "Consulant poetas qui olim et nunc

" fic luserunt."

Dans une note du premier cha-

pitre, il se compare à un architecte qui emploie les pierres et le bois qu'on lui fournit, mais auquel appartient entièrement la construction et la forme de l'édifice. La toile d'araignée n'est pas meilleure parceque l'insecte en prend la matière en lui-même, et le traité Politicorum n'en est pas moins estimable, parcequ'imitant les abeilles, nous avons, dit-il, recueilli ailleurs les éléments matériels de notre travail.

Vossius, en parlant de cet ouvrage, dit assez ingénieusement: "Nolo hic taxare qui ex aliorum fontibus et "fluviis derivant, aut qui pugnum aliorum in palmam extendunt, aut "vice versa, palmam in pugnum "contrahunt."

L'ensemble des six livres est pris dans Cicéron, Tacite, Quintilien, Plutarque, Saluste, Quinte-Curse, Suétone, Tite-Live, &c.

Cette vaste compilation fut publiée

pour la première fois à Leyde, en

1589, in 8°. et in 4°.

Montaigne en parle avec éloge, montrant ainsi sa reconnaissance, car Juste Lipse, qui entretenait avec lui une correspondance littéraire, lui envoya son livre, en lui écrivant : O tui similis mibi lector sit!

Cet ouvrage était dans l'esprit du temps, car il fut souvent traduit et

commenté.

Aubert Le Mire, savant bibliothécaire de la ville d'Anvers, nous a laissé une vie de Juste Lipse, son ami. On en trouve d'assez nombreux extraits dans les Soirées Littéraires de Coupé.

Juste Lipse forma, avec Casaubon et Joseph Scaliger, le sameux triumvirat littéraire de la sin du seizième

fiècle.

DANIEL HEINSIUS.

[1600.]

E célèbre philologue flamand naquit à Gand en 1580.

voyagea en Angleterre et en Hollande avec son père, obligé de quitter sa patrie, à cause de ses croyances Calvinistes.

Dès l'âge de dix-huit ans, il professa le grec à l'Université de Leyde. Ce fut là qu'il rencontra Joseph Scaliger, dont il devint le disciple.

Il s'acquit une si grande réputation dans la littérature, que la République de Venise le nomma Chevalier de Saint Marc. Il sut appelé au poste d'historiographe de Suède, à trente-huit ans, par Gustave Adolphe, qui le pressa instamment d'aller s'établir à sa cour.

Daniel Heinsius est peut-être le premier savant qui ait eut l'idée d'un Encyclopédie. Il en parle beaucoup dans différents endroits de ses ouvrages, et chose curieuse, cette idée reçut un commencement d'exécution dans sa patrie, plus de cent ans avant l'Encyclopédie de Diderot.

Les premiers professeurs de la célèbre Université de Douai se distribuèrent toute l'économie des sciences, pour en composer un vaste travail d'ensemble, et il sortit de leurs mains plus de cent volumes in folio manuscrits, que M. de Paulmy avait dans la Bibliothèque.1

"Heinfius," dit Lemaire, dans la 112re note sur le centon d'Ausone, "quoque tentavit hoc genus poema-

¹ Soirées Littéraires de L. Coupé, t. ii. p. 23. ² Collection des Claffiques latins.

164

"tis, fed non ita feliciter, meo

"quidem judicio."

Je pense que bien des personnes trouveront ce jugement sévère; sans égaler Ausone, on peut composer d'agréables Centons.

Ad Dominicum Baudium qui, prater expettetimem, prole ab ancillà oft donatus.

Ille ego qui quondam gracili modulatus avena, Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris, Expediam dictis. Si quid mea carmina posfunt,

Musa, mihi causas memora, quo numine læso, Insignem pietate virum, tot adire labores Impulerit, Trojæ et patriæ communis Erynnis.

Cressa genus Pholoe, (longa est injuria, longæ Ambages) non illa colo calathisve Minervæ Fæmineas assueta manus, nova pectore versat Bellatrix, audetque viris concurrere virgo. Stabant orantes primi transmittere cursum, Connubiis arvisque novis operata juventus. Illa solo sixos oculos aversa tenebat; Et ferruginea subvectat corpora cymba. Tros Rutulusve fuat, nunc hos, nunc accipit illos;

Nuda genu; laxis laterum compagibus omnes Deponunt animos, nil magnæ laudis egentes. Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,

Dejicis? incedunt victe longo ordine gentes,
Quam multa in sylvis avium se millia condunt.
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redargueret, juvenes, fortissima frustra
Pectora (Dii talem terris avertite pestem!)
Hac dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Se quoque principibus permistum agnovit
Achivis.

Olli ferva datur, Veneris justissima cura, Per tot ducta viros, immani corpore, pristis Tithoni prima quot abest ab origine Cæsar. Connubium vocat; hoc prætexit nomine culpam.

Heu! quid agat?

Notumque furens quid fæmina

Ergo iter inceptum peragunt. Fortissimus heros

Optatos dedit amplexus; quem candida Maia
Voce vocat, subitâque animum dulcedine
movit;

Fortunati ambo. Risit pater optimus olli, Componens manibusque manus, atque oribus

Nec sopor illud erat: potuit quæ plurima virtus

Effe, fuit. Fessos quatit æger anhelitus artus,

Succedunt fervantque vices: amor omnibus idem ; Idem amor exitio est pecori pecorisque magiftro. Heic noctem'ludo ducunt, et pocula læti, Indulgent vino, et vertunt crateras ahenoa. At regina, gravi jamdudům faucia cură, · · · Vulnus alit venie, docuit post exitus ingens. Tempus erat quo prima quies mortalibus , ægris Incipit. Ingeminant curæ, rurfusque refur-Postquam omnis longè comitum processerat Fit strepitus tectis; ferit aurea sidera clamor; Ter revoluta thoro est. Non heic te carmine ficto, Atque per ambages et lorga exoría tenebo; Matri longa decem tulerunt fastidia menses. Casta fave Lucina, tuis heic omnia plena Muneribus. Quæ sit rebus fortuns videtis. Insonuêre cavæ, gemitumque dedêre cavernæ: Jam nova progenies, cui non risère parentes, (Haud ignota loquor), cœlo dimittitur alto. Die mihi, Damœta, cujus pecus? Ocyus

Diffugimus visu exsangues; it tristis arator Omnis, et agricola, veluti qui sentibus anguem

omnes

¹ Genus teli missilis.

Pressit humi nitens, tumidum quem bruma tegebat,

Defensi tenebris, et dono noctis opacæ.

Causa latet; pressa est insignis gloria facti.

Obstupuit visu Æneas, longèque recusat,

Arrecæque horrore comæ. Nec jam am-

plius hastæ
Credere, nec telis occurrere virginis audet:
Atque opere in medio defixa reliquit aratra,
Sermonum memor et promissi muneris, heros.
Nec spes libertatis erat, nec cura peculs.
Nate dea, quæ nunc animo sententia surgit?
Nusquam tuta fides; tu post carecta latebas.
Ne dubita, nam vera vides, mirabile donum,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus.
Non equidem invideo, nec tecum talia gessi,
Omnia tuta timens. Non omnia possumus
omnes.

Accipe, daque fidem, duri solatia luctus, Ni refugis pacem æternam, pactosque hymenæos,

nzeos,
Adfit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno!
Sparge marite nuces, nihil heic nifi carmina defunt.

JACOBUS EYNDIUS

Van HAMSTEDE.

(17 ième SIÈCLE).



E centon suivant est une forte d'hymne à l'occasion de l'inauguration, au jour de Noël, du château Van

Hamstede, qui avait été brûlé en 1525, et aussi pour célébrer la naissance d'un nouvel héritier.

La maison Van Hamstede est fort ancienne et remonte au XIII ième siècle.

Le chateau est situé à Zirczee, ville de la Zélande, et quelques savants prétendent que l'origine en remonte à Circée, à laquelle échappa fi adroitement Ulysse, durant ses pérégrinations dans les mers de la Hollande, ainsi que nous l'apprend le Conseiller De Grave.

Jam nova progenies cœlo dimittitur alto, Et glaciolis hiems aquilonibus adspirat undas Jamque dies, ni fallor, adest quem semper acerbum

Semper honoratum pro tempore fecimus; at tu, Sis bonus, felixque. Propius res aspice nostras.

Salve vera Jovis proles, decus addite divis,
Da facilem cursum, atque audacibus annue
coeptis;

Te duce, si qua manent opera interrupta minæque

1 République des Champs Elysées, ou Monde Ancien, t. 14, p. 198. L'auteur l'appuie de l'autorité de Jujie Lipse qui, dans ses notes sur Tacite, à l'endroit où l'historien Romain rapporte la tradition des Germains sur l'arrivée et les aventures d'Ulysse en Allemagne, et combinant toutes les circonstances de ce réçit avec les passages de Strabon, de Pomponius Mela et de Solin, fait la remarque suivante: "Cui miræ et blandienti opi"nioni si indulgemus, quidni Ulyssinga nostra in Ze"landia, ab eodem sit? quidni Zircaea a Circe?"

170

Centoniana.

Murorum ingentes, tectoque concludere sulco, Molirique arcem, et vastà convulsa ruina Jungere castra paro veterum monumenta vi-

rorum,
Hospitium antiquum revocato a sanguine
Teucri,
Da pater augurium, atque animis et te quoque

dignum

Finge Deo, rebusque veni non asper egenis.

GUILLAUME BELLENDEN.

(1605.)

E célèbre publiciste Anglais passa une grande partie de sa vie à Paris, où il publia ses ouvrages, dont le prin-

cipal a pour titre:—De Tribus Luminaribus Romanorum, gigantesque
centon qui ne sut publié qu'après
la mort de Bellenden, par son fils qui
se compare à Jupiter, sauvant la vie
à Bacchus:—"Ut fabula est Bacchi
"numen ex Semele extinctà patris
"ope prodiisse; ego hunc carissimum
"fœtum ex demortui patris quasi
"tumuli eductum, in lucem publicis
"omnium studiis exposui."

Les 824 pages in folio de l'édition de 1634, renferment, en seize livres, une histoire Romaine, depuis Romulus jusqu'à l'avénement de César Auguste; le tout entremêlé de lettres de Cicéron et de la correspondance de ses amis. Le réçit tout entier est extrait des œuvres diverses de l'orateur Romain, et le compilateur a soin d'inscrire en marge les ouvrages dont les passages sont tirés.

Bellenden de son vivant, avait publié le Ciceronis Princeps formant vingt quatre courts chapitres, extraits de son grand ouvrage en 16 livres, ainsi qu'il l'annonce lui même dans sa présace. Cicéron, nous y dit-il, composa six livres De Republica, et cinq livres De Legibus. Peu de choses ont échappé au temps, de ces

¹ Ciceronis Princeps, rationes et confilia bene gerendi, formandique imperii ex iis repetita quæ ex Ciceronianis defluxêre fontibus, in Libris xvI. de flatu rerum Romanorum, qui nondùm lucem acceperunt. Cet ouvrage est dédié à *Henri*, Prince de Galles.

travaux sur l'art de régner; toutefois il en reste maintes traces dans ses autres écrits:—

"Sparsa remanent vestigia plu-"rima legum, disciplinæ, status rei-

" publicæ."

Il a voulu les rassembler, en formant, de ces membres épars, un ensemble qui donne les idées de Cicéron sur ce que nous regardons comme la science de la politique.

Ce centon se composait de seize livres, ajoute-t-il, qu'il se promet de publier, et en attendant il en extrait

ces vingt quatre chapitres.

Les titres des premiers chapitres de ce code des Princes, sont:—

1°. De causa atque origine vitæ civilis, juris, rerumpublicarum, civitatum, urbium.

2°. De præstantia regalis imperii, causa

et origine regum atque legum.

3°. De difficultate regnandi, fundamentis et

artibus Reipublicæ et Imperii.

4°. De Principis officio in genere, quæ est scire, quæ præstare, cogitare debeat.

5°. De prudentia tenenda in deliberationibus, confiliis et actionibus.

6°. De prudentiá tenendá in malis preca-

vendis.

7°. De Cautionibus adhibendis in variis motuum et feditionum caufis.

8°. De Principum moribus. Ut exemplo nocent aut profunt, &c.

Voici la fin de ce chapitre 8:-

"Multum itaque in exemplo est; studiosè enim plerique sacta principum imitantur. Ut cupiditatibus principum et vitiis infici solet tota civitas, sic emendari et corrigi continentia. Quid est negotii continere eos quibus præsis nisi ipse contineas, et maneat gravis et constans disciplina? Barbarorum est in diem vivere; tua consilia sempiternum tempus spectare debent."

Chacune de ces phrases est empruntée à Cicéron.

Bayle, dans son dictionnaire, cite un travail semblable de marqueterie, composé par l'Evêque Ecossais Sedulius, vers 721, sous le titre de Collectaneum, sive explanatio in omnes epistolas sancti Pauli. Ce n'est qu'une

175

espèce de centon formé de divers extraits d'Origène, d'Eusèbe, de Saint Jérôme, &c. &c.

Quelques uns ont confondu cet évêque avec son homonyme le poète, auquel est confacré un article dans notre volume.

JEAN LUCIENBERG.

(1576.)

enton très curieux, fous le titre de: "Inclyta "Æneis P. Virgilii Ma-

"ronis poetarum optimi, in Regiam
"Tragico-Comcediam, servatis ubique heroicis versibus, non minori
"industria quam labore concinne
"redacta, &c. &c. Jam primum
"in luce edita a Joanne Lucienbergio,
"Juris Candidato Francos. Moen.
"1576, in 4°."

Ce volume est orné de jolies gravures sur bois.

Le drame, nous apprend l'auteur, comprend l'espace de trois jours.

Il est divisé en dix actes où sont représentées, en dialogues, toutes les aventures d'Enée, sur terre et sur mer: en un mot, c'est l'Enéide mise en drame. Il se trouve un argument très détaillé en tête de chaque acte. Lucienberg a une si grande admiration pour son auteur, qu'il n'y a aucun sujet possible, dit-il, dont on ne trouve les éléments dans les œuvres de ce poète:—" Nihil in "humanis casibus seu lugubre illud sit, sive lætum, quod sapiens Virgilius divino hoc poemate non " complexus sit."

La pièce s'ouvre pour l'avertissement que donne Laocoon de se défier des présents des Grecs. Tandisqu'il lance un dard contre le Cheval de Bois, on amène Sinon que l'on a arrêté, le soupçonnant d'être un espion. Le prisonnier est conduit devant le Roi Priam qui l'interroge, et auquel il raconte son histoire. Pendant que Laocoon offre un facrifice aux Dieux, deux énormes ferpents fortent de la mer, et l'étouffe. Le chœur du peuple voit dans cet événement un augure malheureux et s'écrie:—

Laocoon meritas sumit pro crimine pœnas.

Tymætis engage les citoyens à introduire le cheval dans les murs de la ville, et comme on se prépare à exécuter ce projet, Priam vient annoncer la célébration d'une sete populaire à l'occasion du siège levé par les Grecs.

. Feftum celebrate faventes O cives, summoque dies habeatur honore, Qui primùm Danaûm sumus obsidione levati. Înstaurate dapes, et vino pellite curas.

Cette première scène finit par la prédiction de Cassandre, que Troie est condamnée à périr.

La seconde scène s'ouvre par le discours de Sinon excitant au carnage

les guerriers grecs, auxquels Lacæna a ouvert les portes de la ville.

Pandite nunc portas Graiis, immittite in urbem Quos dudùm optavi, ac ardenti mente petivi.

Ménélas, Ajax, Ulysse, Calchas, Agamemnon, tâchent tour à tour, par leurs paroles énergiques, d'enslammer le courage de leurs soldats:—

Omnia destruite et dispergite rudera Trojæ In cahos antiquum.

Panthus cependant déplore cette deftruction:

Cassandre est tuée et trainée par les rues. Enée suit avec son père Anchise et sa semme. Leurs dialogues. Enée perd sa semme et l'appelle à grands cris. Le phantôme de Greüse lui apparait et lui dit:—

O dulcis conjux, non hæc fine numine Divûm Eveniunt; nec te hinc comitem afportare Creufam

Fas, haud ille finit superi regnator Olympi, Longa tibi exilia et vaftum maris æquor aran-

Enée se soumet à sa destinée et va préparer ses vaisseaux. La troisième scène est un entretien entre Venus et Jupiter. La quatrième représente le départ des Troyens qu'Anchife encourage par fes discours.

L'acte finit par la mort d'Anchise, auquel Enée fait donner la fépul-

ture:-

180

Defunctum ergò patrem, divinique offa parentis Condemus terrà, mœstasque sacrabimus aras.

Au second acte, Enée est arrivé à Carthage et raconte ses aventures à Didon.

Cet acte, divisé en sept scènes, comprend la fin du premier livre de l'Enéide.



Le troisième expose l'amour de Didon, et sa mort.

La scène de l'orage et de la grotte est traité très sommairement, sans doute parceque ce drame sut composé, comme nous l'apprend l'auteur dans sa présace, pour l'amusement et l'instruction de deux jeunes princes dont il dirigeait l'éducation.

Dido.

Eheu! quam magno misceri murmure cœlum Incipit! insequitur commista grandine nimbus. Speluncam video, intrabo.

Eneas.

Quia perfurit æther Proxima me spelunca teget; quid in imbribus hîc sto?

Dans une scène suivante, Mercure vient engager Enée à hâter son départ de Carthage, le destin l'appelant en Italie:—

Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos? Nec quæ circumstent te deindè pericula cernis, Demens?

182

En rumpe moras, varium et mutabile semper Fœmina, non unquam sat habet rationis in irâ.

Les Grecs mettent à la voile. Didon apercoit leurs vaisseaux en mer, et s'écrie:—

Hic nunc, et noftris illuserit advena rebus!

ite,

Ferte citi flammas, date vela, impellite ramos!

Quid loquor! aut ubi fum, quæ mentem infania mutat?

Sa sœur Anne vient la consoler, mais voyant qu'elle a résolu de mourir, veut partager son sort:—

Ibimus unà ambæ! expecta!

Dido.

Moriemur inultæ!

Sed moriamur enim: fic, fic juvat ire fub
umbras!

Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis!

Le feu ayant été mis au bucher,

les flammes font apercues par les gens de la reine:—

Bicias.

Ignis in arce quis est? properate extinguere flammas!

Phyllis.

Arx cremat omnis! aquam, fontes et flumina ferte!

Barce.

Lymphas ferte citi, lymphas!

Philoponus.

Conscendite tectum!

Barce.

Tollite reginam! vah! vah! defendite ab igne!

(Famuli extrahunt reginam.)

Bicias.

Mortua regina est! gladio sibi pectore rupit!

Anna.

O mortem indignam! Bicia, cunctus quia membris Dilapfus calor, atque in ventos vita receffit,

Intrò ferte, ut eam supremo ornemus honore!

184

Ainsi finit le troisième acte, qui mène jusqu'à la fin du quatrième livre de l'Enéide.

Au quatrième acte, le lecteur affiste aux courses d'Enée, par terre et par mer, avant son arrivée en Italie. Nous trouverons au cinquième acte notre héros dans l'antre de la Sybille de Cumes, où les destinées de Rome lui sont annoncées. Il descend aux Ensers. Arrivée en Italie.

Flectite iter, Socii, advertite proras,
Namque hîc ingentem viridique ex æquore
lucum
Prospicio, hîc ægros dapibus curabimus artus.

Le feptième livre de l'Enéide forme le sujet du 6^{ième} acte. Enée épouse Lavinia fille du Roi Latinus. Guerre de Turnus.

Les quatre autres actes suivent le poème livre par livre, et le drame finit par l'acclamation d'Enée comme Roi.

Cloanthus, reliquorum nomine.

Gratamur, bone Rex, melioribus ista capesse Auspiciis regna, Hesperia, tua gloria, terra, Crescat, posteritasque tuum, serique nepotes Nomen ad astra ferant: faciat te prole parentem

Quæ fine fine regat Latium, Lavinia conjux; Principibusque suis longum lætetur Iulus.

La population, tant troyenne que latine, accueille ces mots par de grandes clameurs d'allégresse:—

Æneam, Æneam regem gaudemus habere!

Enfin le Roi Latinus invite les principaux personnages au festin de noces:—

Intremus, lautâque hodiè sponsalia pompâ
Concelebramus, et hæc merito peragamus
honore:

At vos interea juvenesque senesque, valete, Fœmineumque decus; nostrisque plaudite rebus.

ETIENNE DE PLEURRE.

(1618.)

OUVRAGE de ce chanoine de Saint Victor, de Paris, dont je vais m'occuper, est approuvé par

deux docteurs de la faculté de théologie, qui disent, dans leur approbation, que l'auteur a fait des couronnes à Jésus Christ et aux Saints Martyrs, de l'or de l'idole de Moloch. Ils font en outre remarquer qu'ils n'approuvent qu'à condition qu'on mettra à la tête du livre l'avertissement de l'auteur sur les noms des divinités payennes auxquels, il est bien entendu, le chanoine donne une autre application figurée.

Ce poème, dont le titre suit, est

dédié à Henri de Gondi (sic) Cardinal et Evêque de Paris:

"Æneis Sacra continens acta do"mini nostri Jesu Christi et primo"rum Martyrum qui passi sunt tem"pore persequutionis (sic); Omnia
"Virgilio-centonibus conscripta, col"lecta per Fr. Stephanum Pleur"reum, Parisinum Canonicum re"gularem Abbatiæ Sancti Victoris,
"Parisiis, apud Adrianum Taupinart,
"ad Insigne Spheræ, 1618, in sol."
Un prologue d'une quarantaine de vers, commence ainsi:—

Ultima Cumzei venit jam carminis zetas, Magnus ab integro seclorum nascitur ordo, Tempore quo placida populos in pace regebat Augustus Czesar, &c.

Le poème s'ouvre par l'annonce de l'Archange Gabriel à Zacharie, que sa femme Elisabeth lui donnera un fils.

L'auteur passe ensuite au récit de

la naissance du Christ, et il suit pas à pas l'Evangile, depuis l'adoration des Mages jusqu'à l'ascension de Jésus.

Captura Christi.

Lævam cuncta cohors volat atri turbinis inftar In partem, globus ille virûm densiffimus urget. Ipse neque adversos dignatur sternere morti: Improvisus aït: Coràm, quem quæritis adsum. (Nam sese opposuit) nec plura effatus; at illi Ut videre metu versi, retròque ruentes Discesser omnes, nec quisquam ex agmine tanto

Audet adire virum, manibusque inducere cæstus.

Corripit hic (Petrus) subitâ trepidus formidine ferrum,

Circum omnes famulumque manus, præque omnibus unum

Hunc mucrone ferit, ferrumque sub aure reliquit.

Filius huic contrà placido sic reddidit ore; Parce pias scelerare manus, et inutile serrum Deponas, lethumque sinas pro laude pacisci; Non tamen abstinuit medicari cuspidis icum.

Fuga Discipulorum.

Aft illum fidi æquales (fibi quisque timebat)
Deseruêre omnes desessi morte sub ægra,
Quis procul illi autem qui sic comitatur euntem?

Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra; Quo res cumque cadent, quo vergat pondere lethum

Respicit ignarus rerum, sed voce magistrum Abnegat, inceptoque et sedibus sedet in iisdem. Fæmineæ ad sonitum vocis vestigia torsit. Prodidit immemorem volucrûm sub culmina cantus,

Tum pudor incendit vires, pronusque magister Respicit instantem tergo, cui mentem animumque

Luminibus tacitis dedit, et miseratus amantem est.

Ille pedem referens, pectus percussit honestum, Dimisit lacrymas, &c, &c.

Christus Crucem bajulat.

Et venit, adversique infigitur arbore mali Brachia protendens, pedibus per mutua nexis-(Horrendum dictu!) validique incudibus ictus Auditi referunt gemitum; quis talia fando,

Temperet à lacrymis! Cruor hîc de stipite manat,
Armati circumsistunt, captivaque vestis

Conspectu in medio, dejectamque ærea sortem Accepit galea, quoniam sors omnia versat.

Le récit entier comprend vingt six pages de texte, et le pieux chanoine n'ayant pas encore épuisé sa verve par ce poème qui a dû lui coûter bien des jours de travail, commence ensuite une série d'autres pièces dont Virgile fait également les frais. C'est d'abord le martyre de Saint Etienne lapidé, un abrégé de la vie et du martyre de St. Pierre et de St. Paul, une vie de St. André, de St. Jean l'Evangéliste, de St. Clement, Pape, et d'un grand nombre d'autres saints et saintes.

Il termine par le récit de la mort des onze mille vierges, et l'ensemble de toutes ces pièces forme cent onze pages in fol^o., c'est à dire plus de trois mille cinq cents vers-centons.



•



TO PROPER CORE

LETTERS OF EMINENT MEN.

COMMUNICATED BY

J. B. HEATH,

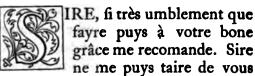
Conful-General of the King of Italy.



The orthography of the originals is strictly maintained.

LETTERS OF EMINENT MEN.

Letter of the Chevalier Bayart to Louis XII.



escripre des novèles et indignes pileries que vyenent les gens de l'Anpereur de ancore fayre en ceste vile de Vinsense, de tèle désordre et surie que sanbloyt que ne ayent volu en ceste povre désolée vile délayser homme ne pierre; et n'eust esté seurvenue de Monsieur d'Alegre, avecq ses omes d'armes et les myens, et certayn nombre de gens de pyet aserte n'y eussent ryens délaysié vyvant. Sire se nous est byen grant dueil et honte, estant du tout le fayt des gens du dyt enpereeur tèlemant anmeslé du notre que ne puevent bonement les gens du pays en desmêler quy est de chascun, et nous en tonbe sus grant partie de leur vytu-Sire, nous ne povons contenir ses bandes de l'Anpereeur aultant come seroyt nécesayre et plus facyle à le fayre sy povions user de bons chastymans et réprimandes; mays est issi chascun quy vers soy tyre et seroyt byen à crayndre de descort en ce favt de repréansion, car les pileryes des dictes gens ne sont sans advantaiges et proufyts de leurs chyefs, et ne sont tels qu'ils entandent byen à droit langayge. Sire, vous prieray-je qu'ainsy an veilez byen escripre à l'Anpereur que tèles choses ne soient sufertes, et y veile desores porter bon et seur remède,

car en suèfrent byen aussy ses propres afayres tant come les votres et l'oneur. Sire, je vous escript au lyeu de Monsieur d'Alegre lequel vyent de se despartir estant remandé de Monsieur le Grand Maystre et suys demouré en son lyeu en ceste vile. Et, Sire, aymerois byen tout autant n'y estre, car notre plus cler y est de mysere des aultres et de nous, que ne nous fascheroyt à suporter, Sire, estant pour votre servyse, mais nous est byen grant douloyr de ce que ses aultres gens ne l'y aydent aufy byen; et m'y éforse toutes voyes byen de fayt et de paroles, et de ce quy en seurviendra ne faylerai, Sire, à vous en advertyr; Pryant Dieu, Sire, vous donner très bone vye et longue. Escript de Vinsense ce xije jour de May.

Le tout votre très obeissant et très fydèle subget et servyteur BAYART.

Au Roy.

Autograph Letter of François Rabelais to Cardinal du Bellay.

Monseigneur depuis ma premiere escripte qui a este gardee jusques auiourdui est retourne celluy que le pape avoit envoye a Nyce vers le Duc de Savoye pour avoir la forteresse qui luy a este derechef resuse. Toutesfoys par lie de la court de lempereur du xiiij et xvj sentend que les galleres de Gennes arriverent à Barcelonne le dict xiiij et que le xxij qui sera demain debuoit s'embarquer lempereur pour venir a Villefranche donnant esperance certaine a sa Sté parceque le legat Jacobas luy escript de sê que toutes excuses cessans le dict Duc baillera la dite forteresse de Nyce ce neantmoings sa dite St ne sy voulant du tout fyer nest deliberé partir d'icy qu'elle n'en soit asseurée. Par quoy ie pense que nous y demeurerons dix ou douze iours au moins le dict legat fe debuoit trouver en Avignon le xx avec Monsr le legat de Carpy et par ensemble devoient partir en poste pour venir icy ou ils font attendus a la fin de ceste sepmaine. Il est aussi venu līes de Venisse du xvj contenant qu'il y avoit adviz de Zebenigo en Dalmatie que xx^m chaulx Turcqs y estoient arrivés et avoient assiegé une place forte de la Srie nommée Madyn ou Nadyn dont elle estoit fort ennuyée mesmes ne voyant que l'empereur fait compte de satisfe a la promesse de la ligue bien que les Imperiaulx asseurent qu'ils ont lres de leur Mate disans qu'il avoit eu pour sa part du Peroue ung million et deux cens mil escus dor et cent cinquante mil escus en argent et la dict le Marquis d'arguillars mesmes a mons de lavaur affermant quil ne l'avoit 8

voullu publyer quil nen eust nouvelles du dict empereur qui est en essect tout ce que je vous diray pour ceste heure Si ne ci que je ne veulx oublier vous suplier Monseigneur que pour lonneur de dieu vous ayez pitié de ma povreté me faisant payer de ma pension dont il mest ia deu demye année.

Monseigneur je supplie le createur vous donner en sante longue vye. De Plaisance le xxj Avril

Vrê tres humble et tres obeissant serviteur

RABELAIS.

Addressed-

A Monseigneur Monseigneur le R^{me} Cardinal du Bellay. Letter figned by Henry II. King of France, to the Bishop of Auxerre.

Monsieur d'Auxerre. Saichant que vous avez quantité de vaisselle d'argent dont vous vous pouvez commodément passer et estant mes affaires et desseing tels que je suis contraint faire faire et forger un bonne et grosse somme de monnoie d'argent, j'ai advisé m'ayder en cest endroit des facultez de mes plus aisez subjects et de ceulx que je pense m'estre plus affectionnez du nombre desquels je vous estime. A cette cause je vous prie me vouloir de tant gratiffier que de me faire prêt de vostre dicte vaisselle et icelle faire délivrer es mains du Receveur Général de mes finances a Paris Monsieur Jacques Marcel par sa quittance; Rapportant laquelle je vous en feray

paier et rembourser si tost que mes affaires le pourront porter. Laquelle déliverance se fera presens certains bons et notables personnaiges que j'ay a ce depputez, affin que le poix et valeur d'icelle soient mys en compte pour vous en faire satisfaire; et vous me ferez service très agréable en ce faisant. Priant Dieu, Monsieur d'Auxerre, qu'il vous ayt en sa garde. Escript à Joyeuse.

Le xxve Jour de Mars 1551.

Henry

De Laubespine.

Au revers sur l'adresse— Monsieur L'Evesque d'Auxerre. Autograph Letter from the Duchess of Portsmouth (Louise de Kerhouent) mistress of Charles II. to Mons. Desmarais.

ME flatant de vaux bontés et de vostre amities Monsieur, josse vous demander très instamment une grasse, mon indifgence vous éstent parfaitement connus, sait de macorder un ordre pour que lon ne me retienne poingt aux trésor royal auqune chosse par raport à ma caspittassion, ste foy ysy, et que vous veulier bien ordoner que ce que je doys ne soys pris que sur septant tresse et sur lanné suyvente: selle de septtant tresse est eschus du moy de juin. C'est un secour que vous me donerez Monsieur vesritablement éssensiel dans la conjoncture ou je suis sait un petit retardemant et qui ne peut en rien andomager lais afaire du Roy, dautems que je outre ce que vous avés la bontés de me faire payer une anné antierre desins et dont jé l'ordonance.

Ainfy vous aves antre vos mains trés sufissemmant pour les suresté des droys du Roy. Ne me refussé donc pas Monsieur, cc que je vous demande yfy instammant, natandant que l'éxsequssion des vos ordres pour partir pour Aubignis ou je conte de rester tous le voyage de fontenneblaux, josse me promestre Monsieur, que vous macorderés la grasse et le plesyr que je prans la libertés d'exsiger ycy de vostre amities et la justice d'estre persuades que vous nan pouves avoyr pour personne qui y soyt plus sansible, qui vous honore très parfaitement, ny qui soyt avec plus de considérassion Monsieur, vostre très umble et très obeyssante servente que

La Duchesse de Portsmouth.

De Paris ce 1º Aout 1713.

Autograph Letter of Peter Paul Rubens, dated 1st June, 1628, from Antwerp.

MOLTO ILLUSTE SIGT MIO OSSERTO-Il fuccesso del foccorso de gli Inglesi non ha ingannato nessuno perchè si è ténuto impossible dopo la nova che il canale era ben grosato et che le diche si sono mantenute contro l' impeto de'temporali passati oltrache la lor tardanza ha dato tempo al Re et al Sigr Cardinal de Richelieu di proveder a bel agio à tutti gli inconvenienti che potevano nascere in ogni occasione. Non crediamo che questo soccorso sia stato sola redicionis causa et l'epilogo della tragedia, e che levato quell' ostacolo si potranno facilte accommodare le differenze tra le couronne di Francia et Inghilterra che del resto non sono di gran fostanza. Credo che Sua M²

14

fi trova in gran obligo verfo gli Inglesi per averli dato colla loro importuna invasione de l'isola di Re giustissima causa d'attaccare la Rochelle et a lor dispetto di pigliarla che farà una bellitfima gioya nella Corona triumphale di Sua M²—che potrà sendosi dissimpegnata della guerra intestina applicar le sue forze altrove et al mio parer darà il momento Onde l'intende che al fato d'Italia. l'assedio di Casal s'andava fiaccamente avanzando con pochissima gente per il cui difetto la piazza non era ferrata più della metà. pare che il clima d'Italia non fia felice per Don Gonzalo et che potria perdere ivi la gloria acquistata in Alemagna in compagnia del Tilly che non è di poca considerazione.

E vero che scrivono che S^r Ducca di Savoya havendo preso Trino se ne va congiungere col Don Gonzalo ma potria esser che il Ducca di Mantova assalendo Cremona gli tirasse al soccorso di quella piazza importante che però al mio parer non è gatto da pigliar senza guanto. E strana la capitulazione di Trino hauendo il Ducca lasciato uscir il presidio senza infegno d'artigliaria colle fpade fole, e posto gli cittadini a taglia di sette mila doppii et gli Hebrei dati a facco a gli fuoi foldati che farà stato maggior perdita de Cristiani che di essi Hebrei sendo le lor case sempre ripiene di molte robe e pegni de Cristiani gli pegni per gli denari che danno ad ufura agli poveri Cristiani essendo lecito a loro di farlo. Habbiamo qui di passaggio il SS-Conte Carleil che sene va in Lorrena et Savoya e forse più oltra senza alcuna commissione particulare alla Serma Infanta, per transitum di che io sono benissimo informato pur se no m'insanno passando per Brusselles farà qualche complimento con S² Altezza.

16

Noi crediamo fermame che il Sige Marchese Spinola sia partito dalla Corte di Spagna a quest hora ben che non abbiamo aviso ancora ch' egli sia partito, ma S. Exª scrisse il 7 di Maggio che non occorreva piu scrivergli almeno che no s'indrizassero le lettere a Madrid. Pare che gli Ollandesi faccino qualq apparato per tentar una sorpresa non frustrata sin adesso, ma secondo diversi avisi si crede che faccino la lor piazza d' armi vicino al forte di S^t Andrea poco discosto dalla città di Bolducq. Quei stati fanno la guerra piu nociva al Re di Spagna a spese di particulari e particolte pella compagnia Occidentale che ha mandato fuori una flotta gagliardissima se non m' inganno verso la Baza de todos los Santos per impadronirsi di nuovi della città di S. Salvador presa da loro contra il fuo costume assai vilmente, e non

avendo altro faro fine col baciar a

V^s Real et suo fratello humil^t le mani—di V^{ss} molt illust.

D'Anversa il primo di Giugno 1628.

Non ho scritto a V³ lasettimana passata perche mi trovai in un viaggetto suori della strada per poter complire colla nostra corrispondenza.

Servitor affino, Pietro Pavolo Rubens.

Autograph Letter of Boileau Despréaux.

A Autruit 7e Septembre, 1707.

Puisque vous vous detachés de l'interest du ramoneur, je ne vois pas Monsieur, que vous ayés aucun sujet de vous plaindre de moi pour avoir éscrit que je ne pouvois juger a la haste d'ouvrages comme les vostres et surtout à l'egard de la question que vous entamés sur la Tragedie et sur la

Comedie que je vous ay avoué neanmoins que vous traitiés avec beaucoup d'esprit, car puisqu'il faut vous dire le vray, autant que je peux me ressouvenir de vostre derniere piece, vous prenés le change et vous y confondés la Comedienne avec la Comedie, que dans mes raisonnements avec le Pere Massillon, j'ay comme vous scavés exactement separées. Du reste vous y avancés une maxime qui n'est pas ce me semble soutenable, c'est a scavoir qu'une chose qui peut produire quelquefois de mauvais effets dans des esprits vicieux, quoique non vicieuse d'elle mesme, doit estre absolument deffendüe, quoiqu'elle puisse d'ailleurs fervir au delassement et à l'instruction des hommes. Si cela est il ne sera plus permis de peindre dans les Eglises des Vierges Maries, ni des Suzanes ni des Magdeleines agreables de visage, puisqu'il peut fort bien arriver que leur aspect excite

la concupiscence d'un esprit corrompu. La vertu convertit tout en bien, et le vice tout en mal. Si vostre maxime est receue il ne faudra plus non seulement voir representer ni comedie ni tragedie, mais il n'en faudra plus lire aucune, il ne faudra plus lire ni Virgile, ni Theocrite, ni Terence, ni Sophocle, ni Homere, et voila ce que demandoit Julien l'Apostat et qui lui attira cette epouvantable diffamation de la part des Peres de l'Eglise. Croiés moi, Monsieur, attaqués nos tragedies et nos Comedies puisqu'elles sont ordinairement fort vicieuses, mais n'attaqués point la tragedie et la comedie en general puisqu'elles sont d'elles mesmes indifferentes comme le Sonnet et les odes et qu'elles ont quelquefois rectifié l'homme plus que les meilleures predications. pour vous en donner un exemple admirable, je vous diray qu'un très grand Prince qui avoit dansé a plufieurs ballets, ayant veu jouer le Britannicus de Mr. Racine, ou la fureur de Neron a monter sur le Theastre, est si bien attaquée, il ne dansa plus a aucun ballet non pas mesme au temps du Carnaval. n'est pas concevable de combien de mauvaises choses la Comedie a gueri les hommes capables d'estre gueris, car j'avouë qu'il y en a que tout rend malades. Enfin, Monfieur, je vous soutiens quoi qu'en dise le P. Massillon, que le poeme dramatique est une Poësie indifferente de soi mesme et qui n'est mauvoise que par le mauvais usage qu'on en faict. Je soutiens que l'amour exprimé chastement dans cette poësie non seulement n'inspire point l'amour mais peut beaucoup contribuer a guerir de l'amour les esprits bien faicts, pourveu qu'on n'y répande point d'images ni de sentimens voluptueux.

Que s'il y a quelqu'un qui ne laisse pas malgré cette precaution de l'y corrompre, la faute vient de lui et non pas de la comedie. Du reste je vous abandonne le Comedien et la plupart de nos Poëtes, et mesme Mr. Racine en plusieurs de ses pieces. Monfieur, fouvenés vous que l'amour d'Herode pour Marianne dans Josephe est peint avec tous les traits les plus sensibles de la Verité. Cependant quel est le fou qui a jamais pour cela deffendû la lecture de Josephe? Ie vous barboüille tout ce canevas de dissertation afin de vous monstrer que ce n'est pas sans raison que j'ay trouvé a redire a vostre raisonnement. J'avouë cependant que vostre satyre est pleine de vers bien trouvez. vous voulés respondre a mes objections, prenés la peine de le faire de bouche parcequ'autrement cela traineroit a l'infini. Mais surtout tresve aux louanges, jene les merite point et n'en veux point. J'aime qu'on me lise et non qu'on me louë. Je suis Monsieur vostre très obeissant Serviteur.

DESPREAUX.

Autograph Letter of Jean Jacques Rousseau to the Bookseller, Monsieur Guy, at Paris.

> A l'Isle St. Pierre au lac de Bienne, le 1. 8^{bre} 1765.

JE reçois, Monsieur, votre lettre du 10 7^{bre}. Vous ne voyez pas que la crise que je viens d'essuyer puisse insluer sur le voyage projetté; elle y inslue pourtant si bien que je suis desormais hors d'état d'y songer. Forcé quand j'y pensois le moins à quitter un Village dont le Ministre s'est fait Capitaine de Coupe-jarrets, et me voyant resuser le seu et l'eau chez

toutes les puissances, il m'a fallu chercher un azile, et songer à un démenagement qui pour être petit ne laisse pas d'être embarrassant pour un homme dans mon état. Les soins nécessaires pour me ménager une retraite et des gens qui m'y fouffrent ne me laissent point songer à un voyage qui ne me sauveroit aucun des embarras que j'éprouve et ne me laisseroit pas le tems et les moyens d'y pourvoir. La petite Isle où je fuis m'a paru propre à y fixer ma retraite. Elle est très agréable; on n'y trouve ni gens d'Eglise ni brigands ameutés par eux. Toute sa population confiste en une seule maison occupée par des gens très honnêtes, très gais, d'un très bon commerce, et chez qui l'on trouve tout ce qui est necessaire à la vie. La grande difficulté est que l'Isle et la Maison appartiennent à Mⁿ de Berne qui en sont à la fois les pro-

prietaires et les souverains, et vous favez que leurs Excellences m'interdisirent il y a trois ans la demeure dans leurs Etats. Or vous favez aussi que les Gouvernemens révoquent très souvent le bien qu'ils font, mais jamais le mal; c'est une des prémières maximes d'Etat par toute terre. Reste donc à voir si après m'avoir chassé de leur pays ils voudront bien me tolerer dans leur mai-Si j'obtiens d'eux cette grace ie suis tout déterminé à fixer mon séjour dans cette Isle et à y finir mes misères et mes jours.

Dans cette position je serai hors d'Etat d'entretenir avec vous une correspondance aussi régulière qu'auparavant, puisqu'il n'y a point de postes au voisinages, que la communication avec la terre ferme, en tout tems incomode et coûteuse, est sujette à être interceptée ou par les vents ou par les glaces. Cependant

vous pouvez continuer à m'écrire par Pontarlier; Mr. Juner continuera à me faire parvenir vos lettres; il ne feroit pas même impossible que je visse ici vos épreuves, si les retards et l'irregularité des envois ne rendoit cette révision trop incomode pour vous. Vous pourriez essayer et l'expérience nous apprendroit ce qui se

peut faire.

Je n'ai pas encore reçeu la petite caisse; mais je sais qu'elle est à Pontarlier. Je me félicite beaucoup d'avoir pris le gout de la botanique; elle me sera d'un grand secours dans cette Isle si j'y sixe mon séjour. Donnez moi de vos nouvelles et de celles de M. Lemeys et de Me. Coindet. Mile le Vasseur, qui m'est venu joindre vous sait ses salutations et vous reitère ses remercimens. En passant à Neuschatel elle a sait usage de la lettre de change, qui lui est venue bien à propos. L'Argent ne

nous manque pas, mais où achettet-on le repos? Voila la seule chose dont j'ai besoin et que je ne puis trouver. Bon jour, Monsieur.

J. J. ROUSSEAU.

Autograph Letter from M. Voltaire to Monsieur D' Alembert, of the Academie Française.

Aux Delices, 9 O&b.

Nous avons été sur le point mon cher philosophe universel de savoir made de fontaine et moy ce que devient l'ame quand son confrere est passé. nous espèrons rester encor quelque temps dans notre ignorance, touttes nos petites délices vous sont les plus tendres compliments. Les ridicules de Conslans et l'avanture de Pirna seront une assez bonne figure un jour dans l'histoire, mais ce n'est pas la

mon affaire. Dieu m'en preserve. je suis assez embarassé du passé sans me mêler encor du present. Si vous avez quelques articles de l'enciclopedie a me donner, ayez la bonté de vous y prendre un peu a l'avance, un malade n'est pas toujours le maitre de ses moments. Je tacherai de vous fervir mieux que je n'ay fait. je suis bien mécontent de l'article histoire. javais envie de faire voir quel est le stile convenable a une histoire generale; celuy que demande une histoire particuliere, celuy que des memoires exigent, jaurais voulu faire voir combien l'emporte fur Daniel, et Clarendon fur le cardinal De Retz. il eut été utile de montrer qu'il n'est pas permis a un compilateur des mémoires des autres de s'exprimer comme un contemporain; que celuy qui ne donne les faits que de la feconde main n'a pas le droit de s'exprimer comme celuy qui raporte ce qu'il a

28

vu et ce qu'il a fait; que c'est un ridicule et non une bauté de vouloir peindre avec touttes leurs nuances les portraits des gens qu'on n'a point connus. enfin il y avait cent choses qu'on n'a utiles a dire dittes encore, mais j'étais pressé et j'etais malade j'etais accablé de cette mauditte histoire general que vous connaissez, je vous demande pardon de vous avoir si mal servi. S'il était temps, je pourais vous donner quelque chose de mieux mais ne pouvant repondre dun jour de santé, je ne peux repondre d'un jour de travail. je ne connais point le dictionaire, je n'ay point souscrit. je courais le monde quand vous avez commencé. je l'acheterai quand il sera fini, mais je fais reflexion qu'alors je serai mort. ainsi je vous prie de proposer a Briasson de m'envoier les volumes imprimes, je luy donnerai une lettre de change fur mon notaire.

Ce qu'on m'a dit des articles de la teologie et de la metaphifique me ferre le cœur, il est bien cruel d'imprimer le contraire de ce qu'on pense. Je suis encor faché qu'on fasse des dissertations, qu'on donne des opinions particulieres pour des véritez reconues. je voudrais partout la definition, et l'origine du mot avec des exemples.

Pardon je suis un bavard qui dit ce qu'il aurait dû faire et qui n'a

rien fait qui vaille.

Si on met votre nom dans un dictionaire, il faudra vous définir le plus aimable des hommes.

C'est ainsi que pense le Suisse.

V.

Autograph Letter of Frederic the Great.

A Magdebourg, ce 12 Sept. 1742.

Monsieur mon Cousin,

Je ne puis entrér dans un detail des raisons qui m'ont obligé de faire la paix avans mes alliez sans exposer des faits qui vous seroient peu agréables, je veux ne point croire des choses a demi prouvées, je veux même tachér de me persuadér que je me suis abusé sur bien des sujets et en general je crois que ce quil nous reste de mieux à faire à tout les deux, c'est de gardér un parsait silence sur le passé et de pensér à l'avenir.

Vous pouvez etre persuadé que je n'agirai jamais ni directement, ni indirectement contre les Interests du Roy de france, mais j'espère en revange que votre cour se trouve dans les memes principes sans quoi je me verois sorcé de changér de conduite.

Ni les offres avantageux de La Reine d'hongrie ni les nouvelle proposition des Anglais n'ont pû m'arachér la moindre demarche contraire à La Neutralité que j'ai ambrassée, je ne changerai point de conduite, et je crois que cette conduite est aussi avantageuse au Roy Tres Cretien dans les circonstances presentes que ne pouroit lui etre mon assistance formelle; et cela même doit vous repondre de la droiture de mes intentions et de l'atachement que je conserve pour mes ansiens alliez.

Peut-on m'accufér de faire la paix pour ma sureté lorsqu'au sond du Nord on en negotioit unne qui aloit à mon detriment et en un mot peut on m'accusér d'avoir si grand tord de me tirér d'une alliance que celui qui gouverne La france avoue d'avoir contractée à regret. Ministre sant le poid de ces raisons mais ce n'est pas à la multitude d'en jugér. Je regrete d'ailleur veritablement que le tems ait du pouvoir sur de certenes personnes qu'il devroit respectér. Les homes aimables et les grands homes devroient etre exsemptéz de la loix commune; je vous prie Monsieur de me conservér les bons sentimens que vouz avez à mon egard, et je vous assure que je suis sans la moindre rancune avec toute l'estime et toute l'amitié possible.

Monsieur Mon Cousin
Votre tres parfait ami et Cousin
Frederic.

Autograph Letter from the Poet Robert Burns, to Dr. Chalmers.

My dear friend,

I confess I have finned the fin for which there is hardly any forgiveness, ingratitude to Friendship, in not writing you fooner; but of all men living, I had intended to fend you an entertaining letter, and by all the plodding, stupid Powers that in nodding, conceited majesty preside over the dull routine of business—a heavily-solemn Oath this! I am, and have been, ever fince I came to Edin', as unfit to write a letter of humour as to write a commentary on The Revelation of Saint John the Divine, who was banished to the isle of Patmos, by the cruel and bloody Domitian, fon to Vespafian and brother to Titus both Emperors of Rome, and who was himfelf an Emperor, and raised the second or third Persecution, I forget which, against the Christians, and after throwing the faid Apostle John, brother to the Apostle James commonly called James the greater to distinguish him from another James who was, on fome account or other, known by the name of James the less, after throwing him into a caldron of boiling oil from which he was miraculously preserved, he banished the poor son of Zebedee to a desart island in the Archipelago, where he was gifted with the Second Sight, and saw as many wild beasts, as I have feen fince I came to Edin:: which, a circumstance not very uncommon in story-telling, brings me back to where I fet out.

To make you some amends for what, against you reach this paragraph, you will have suffered; I enclose you two poems I have carded and spun since I past Glenbuck. One blank in the address to Edin^r— "Fair B...."—is the heavenly Miss Burnet, daughter to lord Monbodo, at whose house I have had the hono'r to be more than once.— There has not been anything nearly like her, in all the combinations of Beauty, Grace, and Goodness, the great Creator has formed since Milton's Eve on the first day of her existence.

I have fent you a parcel of subfcription-bills, which I have wrote to Mr. Ballantine and Mr. Aiken to call on you for some of them if they want them.—

My direction is, Care of Andrew Bruce, Merch^t, Bridge-street.

Adieu! Dr. Chalmers.

ROBT BURNS.

Edinb^r, Dec. 27, 1786.

Lettre Autographe de François Fouché, Duc d'Otrante, Ministre de police de Napoléon 1^{et}.

Paris, 13 Mai.

Monseigneur,

La Princesse a eu la bonté de me communiquer la lettre de votre Altesse. Les détails qu'elle renserme sur l'Espagne m'ont sait grand plaisir, je n'aime pas le voisinage des Bourbons.

Nous fommes ici dans la plus profonde tranquillité, mais les affaires d'Etat n'avancent pas aussi vite que je le désirerois. L'Empereur est encore absent de Paris pour quelques mois, nous serons très inquiets s'il entre en Espagne. Jamais on n'a plus manisesté de vœux pour le prompt divorce—il y a unanimité dans l'opinion et impatience de le voir réalisé, chacun sent aujourd'hui qu'il n'a de garantie pour sa personne et pour sa propriété que dans les ensants de l'Empereur, que tous les majorats n'ont d'appuy que sur le grand ma-

jorat de l'Empire.

Nos ennemis seuls ont un grand intérêt à un système contraire, et leur haine ne leur permet pas de garder le silence; ils disent hautement que le plus grand malheur qui puisse arriver à l'Europe c'est que l'Empereur aie des enfans, parcequ'alors sa dynastie qui n'est que viagère acquiera toutes les formes de la durée et en effet ce n'est pas seulement 'attentat qui devient inutile, mais il est encore certain que l'Empereur attachera plus de prix à la vielorsqu'il aura des enfans et qu'il voudra la conserver pour eux; ses jours seront moins attaqués et mieux deffendus.

On engage votre Altesse de se désier de Monsieur Raimond qui est

en ce moment auprès d'elle. Le frère d'Espanard peut être utile, mais il passe pour intriguant.

J'ai l'honneur d'être avec un pro-

found respect, &c., &c., &c.

Fouché.

London, Thursday.

My DEAR FITZ;

The Roscommon Election over. O'Connor Don seated. The poll book not proved.

The Ennis Committee—the worst possible drawn—but a fatal slaw occurred—and it becomes necessary to ballot over again to-morrow—Hurrah!

Youghal going on well, but nothing as yet decifive. The Committee excellent.

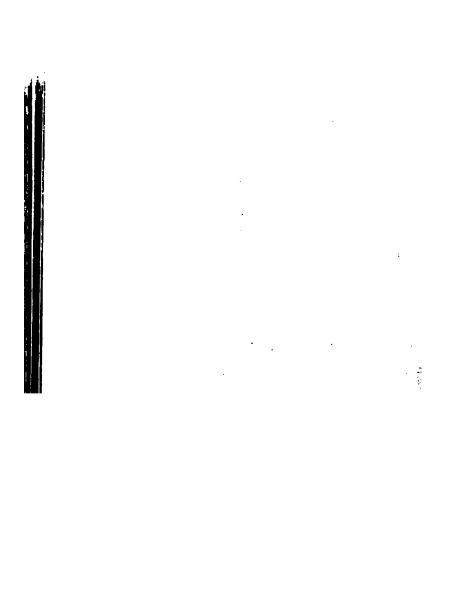
As to the Latouche you mention I approve highly of his principles. I do not care twopence whether he be related to Jonathan David or not—that is quite immaterial. nathan David behaved atrociously to me, but I forgive him, especially as I am told he does a multitude of acts of real charity. I would not therefore care if your friend was his fon, or as they fay in Kerry-his I write in great haste and can only throw this out generally at present—Tell him he shall have any aid I can give—if I can get rid of other obstacles. I cannot write one more word to-day.

Yours ever,

Daniel O'Connell.

£1000 the maximum of any expence—to-morrow more of this.

Post-Mark, London, 21 May, 1835.



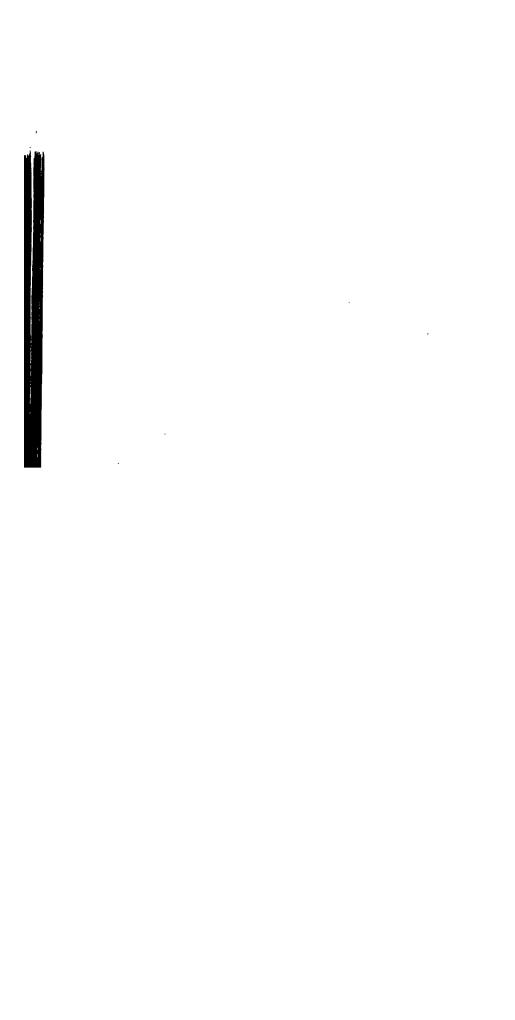


DE LA BIBLIOPHAGIE.

COMMUNIQUE PAR

ONÉSYME DUROCHER.





DE LA BIBLIOPHAGIE.

ES Bibliothèques, comme toutes les autres choses de ce monde, sont assujetties à de nombreuses

vicissitudes, et tour à tour Mars, Neptune et Vulcain, comme disaient les savants du seizième siècle, ont causé la destruction de milliers de livres, ce qui n'a fait que donner plus d'énergie à la presse pour les remplacer.

Les bibliographes se sont occupés des livres brulés, ou engloutis par les eaux, ou perdus par les dévastations de la guerre, mais il en est bien peu qui aient songé à nous parler des livres mangés.

4 De la Bibliophagie.

Or, comme je puis dire de ma bibliothèque, ce qu'Ovide¹ dit de son épouse:

. . . Te vox mea nominat unam, Nulla venit, fine te, nex mibi, nulla dies,

mon cœur paternel a été ému par le fort des infortunés écrits qui ont été engloutis dans les entrailles humaines. J'ai cherché à découvrir ceux qui avaient parlé de la Bibliophagie, et voici le réfultat de ces recherches.

Schelhorn, qui a fait mention de tous les malheurs auxquels les livres sont soumis,² a oublié l'espèce dont je vais dire quelques mots.

Qui croirait, si l'histoire ne nous l'apprenait, que l'on ait infligé à des auteurs, la punition de dévorer leurs

¹ Lib. III. Trift. Eleg iii.

Hist. Litter. de Variis Pænis in Libres statistis, quod exstat in ejusdem Amarnitat. Litter. t. viii p. 338.

propres enfants, femblables en cela au Saturne dont parle Héfiode:

.... Observabat natos non segniter omnes, Atque vorabat eos genitos.1

Si les passages que je vais citer, devaient être pris à la lettre, ce serait la mention sa plus ancienne de livres mangés, mais sans doute on doit les considérer comme symboliques, ainsi que l'ont prouvé de graves auteurs,2 et dans le même sens métaphorique qui fit donner à un savant du douzième siècle, le nom de Pierre Comestor, ou le mangeur.3

On lit au chapitre iii. § 1-3, du

1 Otororía, p. 465.
2 Adamus Rechenbergius, Dissert. de Ezechielis Βιβλιοφάγια. Lipfiæ, 1710. Albert. Schumacher, Dissert. de Ezechiele Βιβλιοφάγω. Bremen, 1720. T. And. Schmidius, Differt. de Libris Cœlo et Inferno delatis. Helmft.

1704.

3 66 Sic fuit nuncupatus," dit Jean Trithème
Billischese Feeles, D. (in Alberti Fabricii Bibliotheca Eccles. p. 96) "quia Scripturarum auctoritatem in suis Prophète Ezéchiel: "Et le seigneur me dit: Fils de l'homme, mange ce livre, et vas parler aux enfans d'Israël.

"J'ouvris la bouche et il me fit

" manger le livre.

"Et il me dit: Fils de l'homme, "tu te nourriras de ce volume que

"je te donne, et tes entrailles en

" seront rassassées.

" Je le mangeai et il devint dans

" ma bouche doux comme le miel."
Cette même idée est reproduite,

" sermonibus et opusculis, crebrius allegando,
" quasi in ventrem memoriæ manducarit."

On continua ce jeu de mot jusque dans l'inscription qu'on lisait sur son tombeau, à

l'Abbaye de Saint Victor à Paris:
Petrus eram quem petra tegit.

Petrus eram quem petra tegit, Dictusque Comestor, Nunc comedor. Vivus docui, Nec cesso docere.

Nec cesso docere.

Mutuus ut dicat, qui me videt
Incineratum,
Quod sumus, is fuit,

Erimus quandoque, quod hic est.

presque dans les mêmes termes, dans l'Apocalypse, de manière à faire supposer que Saint Jean l'a copiée dans son prédécesseur:

"Et j'entendis la voix qui me dit: Vas et prends le livre de la

" main de l'ange.

"J'allai vers l'ange et il me dit: "Prends le livre et dévore le ; il sera "amer dans tes entrailles, mais dans ta

" bouche il fera doux commedu miel.

"Je pris le livre de la main de l'ange, et je le dévorai."

Je ne pense pas qu'il se rencontre un autre trope semblable, dans la littérature des nations contemporaines des Hébreux.

Mais passons du sens figuré, au sens propre. Auger de Gislen, Seigneur de Busbec, nous apprend, dans sa quatrième lettre, que les Turcs lui avaient raconté que les Tartares mangeaient des livres, asin

¹ Chap. x. § 8-10.

d'avoir en eux les connaissances que rensermaient ces seuillets de papier:

"Reliquas quidem nationes scrip-"tam in libris habere sapientiam, "Tartaros autem libros suos devo-

"rasse, ideo in pectoribus eam

" habere reconditam, quam promant quum opus sit, et veluti divina

" fundant oracula."

C'est au quatorzième siècle que l'histoire nous présente le premier exemple de livre mangé comme punition. En 1356, le Pape Innocent VI. envoya, en mission au Prince Bernabos ou Barnabas qui gouvernait alors Milan, l'abbé de Marseille, qui devint pape plus tard, sous le nom d'Urbain V. Il était chargé de lettres apostoliques d'une nature assez désagréable pour que le Prince irrité ordonna qu'il les mangeât en punition de l'offense.

^{1 46} Rem proculdubio superbam et inso-

C'est avec bien grande raison que Terentianus Maurus a dit:

Pro captu lectoris, babent sua fata libelli,

car qui pourrait supposer qu'un livre fameux, qui excita la bile des savants de l'époque, au point d'être la cause de nombreux pamphlets contre l'auteur, soit tombé aujourd'hui dans le plus parsait oubli?

Ce livre, fatal à son auteur, con-

" lentem Bernabos, vicecomes qui Mediolani rerum potiebatur, egit, cum Maffilensem Maffilensem Innocentio VI. ad eum missum, quod ingrata quædam nunciabat, ac postremò apostolicas Censuras minitabatur, Pontificis litteras quas attulerat, de- vorare coëgit, nulla ejus habita ratione a quo Abbas Legatus erat."

Vid. Baptista Fulgosius, in Fastis Distisque memorabil. bib. viii. c. v. fol. 329. Cet auteur, natif de Gênes, est aussi nommé Frigoso, et même quelquesois Camposulgosus. Son livre est curieux.

te en curieux.

1 Le faux-titre porte: Itinerarium Ger-

tenait des passages très acerbes, et humiliants pour un des princes allemands, et racontait des choses fort libres fur fes amours.

Il fut rigoureusement proscrit à cause de ces détails, et pour l'avoir écrit, Philippus Andrea Öldenburger, jurisconsulte renommé en son temps (1668), fut condamné, comme punition, à en manger deux pages, et par dessus le marché, à être battu de verges.

politicum, modernam principuarum aularum faciem repræsentans.

Le vrai titre explique le livre tout entier :-Constantini Germanici ad Justum Sincerum Epistola, de peregrinationibus Germanorum reste et ritè juxta interiorem civilem prudentiam instituendis: in quâ depinguntur Germaniæ principum mores, doctrina, inclinationes, vota, spes et metus secreti magis quam prosessi. Exhibentur item eorum aulæ, judicia, Ministri Aulici, juridicii et bellici; qua occasione politici stores ubique inseruntur, notabilesque bistoriæ referuntur; ita ut instar Itinerarii politici Germanici inservire Accessit index locupletissimus.

Cosmopoli, apud Levinum Ernestum von der

Linden, 12°, 1668.

La critique allemande n'a pas manqué de relever ce fait remarquable.¹

Peut-être que l'idée de cette espèce de châtiment avait été suggérée par ce que rapportent les écrivains Suédois, d'un libelle anonyme intitulé: Dania ad exteros, de persidia Suecorum, in 4°, 1643, dont l'auteur, ayant été découvert, su condamné à avoir la tête tranchée, ou à manger son pamphlet dans sa bouillie,² et il choisit, dit-on, ce dernier parti, ce qui n'est pas difficile à croire.

Bernard le grand, Duc de Saxe, se vengea d'une semblable manière, d'un certain Isaac Volmar, qui avait pub-

1692, p. 1036.

2 Voir Johannes Deckherus, in conjectur. de Scriptis adesp. p. 177, et ex edit. Vincent. Placcii Theatr. anonym. et pseudon. p. 28.

¹ Voir C. Gottlieb Joecherus, in Lexic. Erudit. à l'article P. A. Oldenburger, et Die monathl. Nouvellen aus der Gelehrt und Curieus Welt. (auctore Gothofredo Zennero), Novemb.

12 De la Bibliophagie.

lié contre lui, plusieurs pamphlets vio-

lents et pleins de scandale.

Ce prince assiégeait le fort de Brissac, où l'auteur était rensermé. La place ayant été prise, on rapporte que Volmar sut forcé de tenir entre les dents, pendant une heure entière, un de ses libelles, et puis de la mâcher.

Martin Zeillerus, dans la lettre 39 de la première centurie de sa correspondance, raconte que le secrétaire d'un comte allemand fut traité plus mal encore, car il su condamné à avaler un écrit calomnieux.

Au dire de Carolus Conradus Oelrichs, dans sa dissertation de Bibliothecarum et Librorum Fatis (Sedini, 8°, 1756), on lit dans les journaux allemands de 1749, qu'un général autrichien sit manger à un notaire une obligation de deux mille slorins, qu'il niait avoir acceptée, et lui sit avaler en outre une quantité d'eau considérable, pour que le papier pût passer le gosier. Toutesois l'empereur considéra cet acte comme si cruel, qu'il priva le général de son rang, et l'exila.

Ne pourrait-on pas aussi mettre au nombre des livres mangés, ceux qui ont été la proie des poissons?

Un exemple remarquable en ce genre, est le poisson dans le corps duquel sut trouvé, à Cambridge, durant l'été, en 1626, un livre in 12°, qui sut réimprimé d'après ce même exemplaire avalé par la morue, sous le titre de Vox piscis, or the book-fish.

Le livre fut porté, comme une grande curiofité, au Vice-Chancelier de l'Université qui fit nettoyer soigneusement tous les feuillets, et trouva qu'il rensermait trois ou quatre

¹ Voir Admirable curiosities, par Robert Burton et Fuller, dans The Worthies of England.

14 De la Bibliophagie.

petits traités, par un certain John Frith.

Les élèves s'amusèrent beaucoup de cet événement et l'un d'eux en fit le sujet d'un petit poème, dont malheureusement je n'ai pu trouver que les deux vers suivants:—

If fishes thus do bring us books, then we May hope to equal Bodlye's library.

L'auteur allemand que j'ai cité ci dessus, et chez lequel j'ai puisé mes renseignements, a donné aux volumes innombrables qui ont péri ainsi, le nom de Bibliothèque de Neptune.

Il cite d'abord l'édition de la bible in 8°, imprimée en 1637, dont parle Le Long, dans sa Bibliothèque sacrée, (t. i. p. 418), et qui fut engloutie tout entière dans la mer.

Les poissons dévorèrent aussi une grande partie de la somptueuse édition de la Bible polyglotte, imprimée par

¹ Carel. Cenr. Oelrichs, Differtatio de Bibliotheca Neptuni. Berlin, 1760.

Plantin, en 1568, aux frais de Philippe II. roi d'Espagne, et qualifiée par les contemporains d'opus verè regium et orbis miraculum.

Le navire qui transportait en Espagne le plus grand nombre des exemplaires de la première édition, périt corps et biens.

Aussi un exemplaire atteignit-il, peu après l'événement, le prix de trois cents slorins. Joseph Scaliger nous dit qu'on n'en avait tiré que 500 exemplaires.

Les Bibles sorties des presses belges ont assez souvent péri dans les stots. Pierre le Grand en avait fait imprimer une, en Russe, et dans le trajet de Belgique en Russie, une partie des exemplaires sut perdue, et l'on ne put en sauver qu'une vingtaine à peu près.

¹ Voir Godofredus Paschke, in Litter. an. 1729, exaratis, in Den Hamb. gel. bericht, anno. 1752, No. XVII. p. 135.

16 De la Bibliophagie.

Il serait facile d'étendre cette liste, mais elle appartiendrait trop indirectement à la Bibliophagie pour que

je m'en occupe ici.

Il y aurait cependant un curieuse dissertation à faire sur les livres qui ont péri par l'eau et par le seu, De naufragiis et incendiis librorum, et pour laquelle on pourrait consulter nombre d'auteurs.

¹ Entr'autres: Schelhorn, de Amœnitatibus Litterariis; Jac. Fred. Reinmanni, Historia Litteraria antedeluviana; Alb. Fabricius, in Bibliothecis græca et latina. Menagiana, t. i. p. 48.



HORACE WALPOLE'S MARGINAL NOTES,

WRITTEN IN DR. MATY'S MISCELLANEOUS WORKS

AND MEMOIRS OF THE EARL OF

CHESTERFIELD.

2 vols. 4to. 1777.

COMMUNICATED BY R. S. TURNER, Esq.

The possessor of the volumes.



MEMOIRS OF

LORD CHESTERFIELD.

PAGE 5.



HESE Memoirs are ill executed, being chiefly compiled from pamphlets, without good information, and have feveral mistakes.

PAGE 15.

(1714.) Lord Chestersield told the Bishop of Waterford that if the Queen had lived but a short time longer, the Whigs would have taken up arms. General Stanhope was to have commanded the army, and Lord Cadogan to have seized the Tower.

It is very true that the Whigs fent Lord Cadogan to Flanders to

propose to the Duke of Marlborough to bring over the army for the desence of the religion and constitution of the country, but the Duke refused.

PAGE 23.

(1715.) The careful and spirited conduct of Lord Stair was at that time greatly commended, though afterwards not sufficiently acknowledged.

Lord Stair's difgrace was entirely owing to himself many years after, in the reign of George II. He was romantically brave and galant, and he always mixed both with his politics, as aids to his ambition. He even made indirect love to Queen Caroline, which being neglected, his lordship, by means of Dr. Grantham, her chamberlain, was introduced to a private audience of her Majesty, for which Grantham was severely reprimanded. Lord Stair

gave her a memorial against Sir R. W. The Queen said, "My lord, I never meddle with affairs of state, but as soon as the king's minister, Sir Robert Walpole comes, I will give it to him." Lord Stair bowed, and set out the next morning for Scotland, where he remained till Sir R. Walpole retired from court. Sir Robert was in possession of Lord Stair's memorial to his death.

PAGE 30.

(1722.) The particulars of this intrigue, in which a Catholic duke (Thomas, Duke of Norfolk), a Protestant bishop (Bishop Atterbury), an English nobleman (Lord North and Grey), an Irish peer (Earl of Orrery), two divines (Kelly and Carte), and a physician (Dr. Freind), were all supposed to be engaged, remains a mystery even to this day.

This is very abfurd, as there is no doubt now of the reality of that plot. Sir David Dalrymple has published treasonable letters of

Bishop Atterbury; and a trunk of the Bishop's papers were, on his death, deposited in the Scotch College in Paris, with those of James II, the Duke of Ormond, and others; and there I saw them in 1766.

PAGE 31.

(1723.) On the revival of the Order of the Bath, his lordship was offered the red riband. This he thought proper to refuse, and was not well pleased with his brother, Sir William, for accepting it.

Sir William going afterwards into opposition, affected to lay aside his riband, as despissing it; but hearing the other knights would resent that contempt, re-assumed it.

PAGES 38 AND 39.

With all the encomiums of the editor on Lord Chesterfield's elo-

quence, it is a very false character. Lord Chesterfield was never reckoned a capital orator, nor could be fo, for almost all his speeches were prepared and written; and he never was eminent as a debater or in His great fame, and no replies. man had more in his time, arose from his wit; and the editor does cry up his irony as the quintessence of his eloquence. For a feries of years nothing was more talked of than Lord Chesterfield's bons mots, and many of them were excellent; but many, too, of others were afcribed to him. His reputation for wit was early established by the pains of a man that had very undefervedly been much admired. was Sir Paul Methuen, a formal. romantic braggadochio, who, returning from Spain with reputation for having concluded the treaty of Madrid, passed for the

finest gentleman of the age, by telling extravagant stories of his own valour and gallantry and generofity, though he was fordidly penurious. He had crossed over to Africa. vaunted of having killed lions, and of flinging a fine ruby into the fea, because a lady he was walking with would not accept it. Young Lord Stanhope foon faw through this fictitious knight-errant, and took all opportunities of turning him into ridicule. When he cited the number of lions he had killed, Lord Stanhope (Chesterfield) faid, "Fie, Sir Paul, that was errant poaching." Sir Paul was not so dull, but he felt how much he fuffered from fuch an antagonist, and being brutal too, determined to be revenged. occasion that did not present itself, but that he feized, was on being called out in a coffee-house, where he was playing at billiards with

Lord Chesterfield. Sir Paul said, "I was called out by a person, who asked me who it could be I was playing with, whose head is bigger than his body, and his nose bigger than his head!" The defcription had fome foundation in truth, but Lord Chesterfield, not at all disconcerted, replied with equal wit, irony, and coolness, "Oh, Sir Paul, you are famous for encountering monsters." Sir Paul attempted no more to demolish such an adversary with fuch coarse weapons. this brutality he affected great foftness and gallantry, and one day, as he went into Lord Townshend's, a basket woman offered him a glass of gin. He took it, made her a bow, and drank it. Being asked how he could, he replied, "The lady gave

He was one of those that quarrelled with the court, and went into

the opposition against Sir R. W., though really difgusted at the Queen, who loved to laugh at affected characters, and did not do it so delicately as Lord Chesterfield. Yet he went to court, pretended an esteem for Sir R., and was always teazed by the Queen on his reading romances. He was even invited for her to private parties when the king was at Hanover. At those times she often dined with Lady Walpole at Chelfea, and Sir Paul was always asked, and dined with Sir R. (for no man fat down to table with the Queen, but conversed with her in the evening at her cards). The last time he was asked the Queen faid, "Well, Sir Paul, what romance are you reading now?" He faid, "Oh, madam. I am tired of them; I have read them all fo often; and I am now got to a very filly study." " What is that?" said the Queen.

History," replied he, "of the Kings and Queens of England." He was asked to meet her no more.

Page 40.

(1727.) At Mr. Pope's garden at Twickenham the flower of the nobility met without any pageantry of state, jealousy of party, or distinction of sect. Amongst these were Cobham, Bathurst, Queensbury, Pulteney, Orrery, Lyttelton, Marchmont, Murray—names sacred in the annals of their country, and immortalized by the poet they loved.

This is one of Dr. Maty's miftakes, who mistook Boyle in Pope's works to mean Lord Orrery instead of Lord Burlington. Lord Orrery, afterwards Lord Corke, was certainly never intimate with Pope, though he was with Swift; nor is ever mentioned by the former.

Page 41.

(1727.) I have been told that King George I. owned himself under great obliga-

tions to Lord Bolingbroke; intended, if he had lived to return to England, to have made him prime minister; and I should believe this intelligence sufficiently well-grounded, if, on the other hand, no less respectable authorities did not oblige me to suspend my judgment on this point.

PAGE 42.

The Duchess of Kendal, who did not love Sir R. W., certainly did introduce Lord Bolingbroke George I. a little before the King's last journey. Lord Bolingbroke made a long harangue to his Majesty, who faid very little; and Lord Bolingbroke, who had been apprehensive of not making sufficient impression, had prepared and left with the King the fubstance of what he had faid in writing. That paper the King gave to Sir R. W. as foon as he faw him, a clear proof that the King did not intend to facrifice the latter to the former, though Lord B. persuaded himself, or, at least, perfuaded others that he was to be minister on the King's return; and his friend, Earl Berkeley, who convoyed the King to Holland, treated Lord Townshend, who accompanied his master, as a falling minister. Sir R. W. was to his death in poffession of Lord Bolingbroke's memorial. Here is another presumption that the King did not intend to remove Sir R. W. He had just made his fon, Lord Walpole, Ranger of Richmond Park; and the King used to shoot there, and began the Stone Lodge there, while the Ranger's Lodge was repairing. Sir R. hired a fmall house on Richmond Hill, and the King dined there with him after shooting, and one day got drunk with punch. The Duchess of Kendal, fearing such moments give the minister better would opportunities of ingratiating himself

with the King, fent General Ilton and another of the Germans with his Majesty the next time he dined with Sir R., with orders to prevent the King's drinking, which, on their interposing to prevent, the King flew into a passion, and called them feveral gross names in German; and the last thing he said to Sir R. before he went abroad was to order him to have the Stone Lodge finished against his return, which did not look as if he parted from his minister in displeasure. On the publication of these memoirs, I recollected these circumstances, and asked Mr. Thomas Townshend, sen., son of Lord Townshend, about them, and he confirmed my account. I have fince confulted Mr. Carey Mildmay, of Merks, in Essex (now aged about eighty-seven, in 1777). He was the intimate friend of Lord Bolingbroke, and he told me Lord Bolingbroke

certainly flattered himself with such hopes; but that he, Mr. Mildmay, had never reason to believe that George I. would make Lord Bolingbroke his minister. I had this conversation with Mr. Mildmay at Lord Dacre's, in Bruton Street, March 22nd, 1777.

PAGE 43.

There was a German baron and sharper that was in prison at Bath for debt, and whose creditors used to let him out whenever Lord Chester-field went to Bath, as their best chance of being paid by his cheating the earl; who, though he knew the facts, still used to play with him. Lord Chesterfield used to frequent the club at White's, in St. James's Street, and when he lest off play used to utter some witticism that he had prepared in the morning, as he passed through

the supper-room. George Selwyn, who had more wit than the earl, perceived this, and gave him the name of Joe Miller, which came to the earl's ears, and was one cause of his leaving off the club.

PAGE 47.

Dr. Broxholme was a man of much wit, and a good Latin poet. Mr. Hammond's mother too was famous for her wit.

PAGE 48.

He (the filver-tongued Hammond of Lord Bolingbroke) was a man of moderate parts, attempted to speak in the House of Commons and did not succeed, nor is his poetry at all remarkable. He was in love with Mrs. Catherine Dashwood, a beauty (since woman of the bedchamber to Queen Charlotte), who, finding he did not mean mar-

riage, broke off all connection, though much in love with him.

PAGE 59.

(1729.) The other Secretary of State was the Duke of Newcastle, formerly obnoxious to the King, but reconciled to him by Sir Robert Walpole and the Queen.

By being named godfather to one of his children by George I. against the inclination of the Prince of Wales, since George II.

Page 64.

Notwithstanding these appearances of harmony and friendship, it was scarcely to be expected that a real or lasting considence would be established between Sir Robert Walpole and Lord Chestersield: the former dreaded a rival, the latter would not brook a superior. The art of obliging was too well known to the Earl, too little to the Minister. Absolute dependance was expected by the one and would not be submitted to by the other.

This is a filly imitation of Lucan or Cæfar and Pompey, and is bom-

bast when applied to Lord Chesterfield, who never was at the head of the court or the opposition.

PAGE 70.

(1733.) No fooner was his lordship free from the shackles of a court than he submitted to the chains of matrimony. His serious addresses he many years before confined to Melusina de Schulenberg, a young lady belonging to one of the most considerable samilies in Germany, niece to the Duchess of Kendal; she had been particularly distinguished by the late king, and was created by him, in 1722, a peeress of Great Britain, under the titles of Countess of Walsingham and Baroness of Aldborough.

After his marriage he had a long amour with Lady Fanny Shirley, a great beauty. A Miss Mildmay, daughter of Lady Coventry, was in love with him, and finding he did not mean marriage, and being virtuous, broke her heart. She was very handsome too. I was one morning with Lord Chesterfield, and his

fervant came in and faid, Count Schulenberg (her coufin, a very dull man,) is with my lady; will your lordship fee him? He replied, No. I have feen him!

PAGE 71.

George II. certainly burnt his father's will, in which were faid to be legacies to his daughter the late Queen of Prussia (which I believe her fon has often demanded), and a large one to the Duchess of Kendal: to which Lady Chesterfield, as her heiress, had a claim. It was said that in the height of his opposition Lord Chestersield threatened to commence a fuit with the late King for that legacy, and that he was filenced by a composition of £20,000, but this I have only heard, and do not know on good authority. Lady Wallingham was by no means a young lady, as is faid in the text, but near forty when she married the earl. It was said that she had been secretly married when very young before she came to England to her own uncle Count Schulenberg. She made Lord Chestersield a most exemplary wife, and he rewarded her very ungratefully.

PAGE 74.

(1734.) Lord Scarborough was a sensible man and of unblemished Lord Chesterfield, less honour. punctilious, had instilled scruples into him, and made him believe his voting with the court was in consequence of his place, Lord Chesterfield hoping that if once detached from the court Lord Scarborough might more eafily be drawn into opposition. The first part of the plan succeeded; but wrought great uneafiness in a mind fo nice and fo melancholy, as Lord Chesterfield allowed. Lord Scarborough's gloomy mind, though

fleady to honour, was so fluctuating, that he twice sold his seat at Stanstead, and twice paid a very large sum to break off the bargain.

PAGE 85.

(1737.) The King was made to correct a trifling neglect of his fon.

A trifling neglect! Was taking the Princess to St. James's, when she was in actual labour, without acquainting King or Queen, a trifling neglect!

The Queen was inclined to fee him, but thinking that would more embarrass the King, she forebore, but sent the Prince word she forgave him.

See a very different character of her (Queen Caroline), in one of his Common-senses, under the name of Agrippina.

On the publication of these memoirs, I consulted Mrs. Selwyn, bedfo
who
note
field
King
ing-r
afked
why t
She r
more
must
too, if
to Her
true fee
difgrace
Sir R. V
Lord C
him the
John Irvi
one twelf

court, and not caring to venture home with fo much money, he carried it to Mrs. Howard's lodgings (the King's mistress, afterwards Lady Suffolk), and deposited it with her. It happened that the Queen was watching at a window that looked on Mrs. Howard's lodgings, and faw the Earl carry the money, which feemed fuch a mark of connection between them to the Queen, who never forgave those that paid court to the mistress, that from that moment she stopped Lord Chesterfield's promotion, and drove him into opposition.

Page 99.

(1740.) So little was any thought or desire entertained of gaining him (the King of Prussia) in a friendly manner, and so little was apprehended from France at that time, that certain powers for awhile enjoyed a scheme for the partition of his dominions, and a connection was actually formed for that purpose.

PAGE 101.

By Lord Granville, two years after the refignation of Sir Robert Walpole.

Of all the cities in the world, Paris feems to be that which Lord Chefterfield would have chosen for his residence, if he had not been born an Englishman and strongly attached to the constitution of his own country. Pressed, however, as he was for time, and hurried on by the ill state of his health, he would not stay there over a fortnight in going, nor much longer on his return.

I was returning from my travels at that very time, and lodged in the fame house (the Hotel de Luxembourg, rue des Petits Augustins) with Lord Chestersield. When I came home, I mentioned it to my father, Sir R. W. He said, "I will tell you where he has been, and on what errand. He has been at Avignon, sent by the opposition to the Duke of Ormond, to beg the Duke would procure the Pretender's orders to the Jacobites in Parliament to

vote for removing me from the King's councils, if the opposition should renew their last year's motion against me." On that motion most of the Jacobites had lest the House rather than concur in so unjust a motion. What a fine thing is biography when confronted with truth!

PAGES 128 AND 129.

(1744.) Preparations were made to convey the young adventurer into England, with a confiderable body of troops, in hopes of dividing the nation, and of distracting, if not subverting, the government. Several ships of war and transports had been assembled at Brest and Rochesort, with as much secrecy as expedition; fifteen thousand men were ready to embark at Dunkirk, Bologne, and Calais, and Count de Saxe, the most active of the French generals, was appointed to command this expedition. It is even said that he had taken a trip to London in the course of the winter, and had concerted the plan of operations with some of the disastected party.

A person came to Sir R. W., then Earl of Orford, and told him that he had that morning at eight o'clock met Marshal Saxe coming out of St. James's Park, near the Priory. Lord Orford, ever apprehensive of France and the Jacobites, from having fo long had the best intelligence of their designs, easily believed the story, the person asserting his perfect knowledge of the marshal's person, that was too gigantic and remarkable to be mistaken. Lord Orford immediately acquainted the King's ministers with what he had heard, but they treated it as a fable, though nothing was more credible than that Marshal Saxe, when at Calais superintending his projected invasion, should have come to inspect the capital, and even the palace. Lord Orford died a few months before the Rebellion, and often and often

the winter before faid, "This crown will be fought for on English ground before a year is past!" On this projected invasion, he went to the House of Lords, and, in a fine speech, reproached the Ministers with their negligence. The Prince of Wales was there, and was so struck with his zeal, that though on Lord Orford's resignation, and the Prince's reconciliation with the King, he had resused to see the Earl, he went up to him and thanked him, and gave him leave to wait on him.

PAGE 133.

(1774.) He (Lord C.) confidered him (Mr. Pope) as not inferior to Horace, and imputed the asperity of his muse to the feelings of the poet rather than to the natural disposition of the man.

Whether this was not exactly the case, or that Lord Chestersield could not resist a bon-mot that presented itself, it did happen that when one of Pope's last satires was published, a gentleman in the presence of Lord Chestersield said, he wondered nobody beat Pope for his abusiveness. Lord Chestersield said, "Sir, what is everybody's business, is nobody's business."

PAGE 137.

(1744.) Lord Chefterfield, who was at the head of that party (the coalition, or broad-bottom party), had long declared for an honourable peace.

It had foon a much greater head, Mr. W. Pitt, fince Lord Chatham.

PAGE 148.

(1745.) The author of these MSS. notes thought as Lord Chester-field did on the incapacity of the

ministers of that time, and offended them by what he said on the conquest of Cape Breton. He said he had sound a mob at Charing Cross as he was going to the House of Commons, and, stopping his chariot to learn the cause, was told Cape Breton was taken. "I thought," added he, "that they had said Great Britain was taken; was not surprised, and bad my coachman drive on."

PAGE 171.

(1746.) It is very unjust to Mr. Stanhope's tutor to blame Mr. Harte for the son's want of virtues, when the sather took so much pains to corrupt his heart; and, had he succeeded in his plan of education, his son must have thought that nothing but the graces were requisite to a Gentleman.

PAGE 190.

This is a very filly defence. It is not the term for which education lasts, but the duration of the confequences of that education, that is important. In how much less time than three or four years did Lord Chesterfield learn gaming? and yet the passion and practice lasted to his old age.

PAGE 192.

Harte no doubt had been recommended by Pope.

PAGE 194.

Sir Charles Hanbury Williams, minister at Dresden, was another on whom Lord Chesterfield relied for forming his son, and who paid great court to Lord Chesterfield by attention to him. Sir Charles wrote an ode that has been published.

PAGE 197.

(1751.) I have been informed that there has been some thoughts of appointing the earl governor to the young prince, and I am authorized by some respectable friends to say that, notwithstanding some representations, he would have been prevailed upon to accept of this employment. I am not equally well informed what was the reason that this event never took place, and that he did not succeed in procuring an establishment for his son in the young prince's household.

The reason was very plain. The Princess did not choose a man of such parts for her son's governor.

PAGE 203.

He (Mr. Stanhope,) was so much the reverse of all Lord Chestersield wished him, that one story towards the end of Mr. Stanhope's life will paint the pain he gave his father, and the wit with which he could not help ridiculing his son. Some

foreigners of distinction, dining with the Earl, Stanhope, who had not attracted, in any one point, the delicacy of manners prescribed to him, had buried himself in creamed apple pie, in spite of the winks and shrugs of his father. As it was taking off, Stanhope helped himfelf to a second plate, and, from avidity, had lathered all the bottom of his face with the cream. Lord Chesterfield, provoked at fuch gross gluttony, turned about to Stanhope's valet-de-chambre, and faid: "Have you got your master's razors there? I fee he wants to be shaved!"

PAGE 208.

(1755.) He had taken with him to Black-heath all the materials necessary for writing some historical tracks of his own times, which he intended to pen with the strictest regard to truth, and to favour none, himself not excepted.

I have, can have, no doubt but Lord Chesterfield had written, or at least begun, Memoirs of his own time. His relation, Mr. Charles Stanhope, elder brother of Lord Harrington, told me so positively. Lady Hervey told me more than once that she had seen and read them. Everybody expected, on his death, to hear he had left memoirs: but his friends said he had burnt them a little before his death, being offended at Sir John Dalrymple's history, and faying he would leave no materials for aspersing great Still I question whether names. they are not extant. Several characters which made part of them certainly do exist; and the editor of this work, in page 293, hereafter, note 36, seems to hint that the account of the Earl's embassy to Holland, written by himself, is not destroyed. See also p. 265.

PAGE 220.

Not long before his death, being asked how his contemporary, Lord Tyrawley, did, he said, "To tell you the truth, we have both been dead this twelvemonth, but we do not own it." A still more admirable proof that he retained his quickness to the last happened about a year before his death. His fister, Lady Gertrude Hotham, who was grown a strict methodist, and her friend, Lady Huntingdon, thinking that the Earl's bad health offered a good opportunity of getting at his foul, had a scheme of drawing him down to one of their feminaries in Wales, and visited him with that view; but, imagining they had great cunning, they faid nothing of their pious motives, but cried up the goodness of the air and the beauties of the spot, its charming

views—and then there were such glorious mountains round it. "No, ladies," interrupted the Earl, "I do not love such tremendous prospects. When the faith of your ladyships has removed the mountains, I will go to Wales with all my heart."

PAGE 223.

In the latter end of his life, I frequently visited Lord Chesterfield, and received great civilities from him. In 1770 he breakfasted with me at Strawberry Hill, where I made him the following compliment, which he found in the library printed at my own press:

Few paces hence, beneath you grottoed road, From dying Pope the last sweet accents slowed.

O Twickenham! would the friend of Pope but bless

With some immortal strain thy favour'd press,

The happier emblem would with truth depose,
That where one Phoenix died, another rose!

PAGE 268.

Lord Chestersield's father was deaf, and as he lay dying, bad his son put his mouth close to his ears; but, faid Lord Chestersield, I would not come so near, for I thought he wanted to bite my ear off.

PAGE 269.

Sir W. Stanhope's wit was not fo frequent, but more natural, than his brother's, and at the fame time much more bitter. When Lady Archibald Hamilton, mistress of Frederick, Prince of Wales, had filled the Prince's court with her relations, Sir William one day at Carlton House, went up to every person he did not know, and said, "Your servant, Mr. Hamilton; your servant, Mrs. Hamilton!"

PAGE 286.

Lord Scarborough and Lord Lonfdale were conscientious men, and of strict honour, but that was not at all the character of Lord Chestersield in the early part of his life.

PAGE 290.

(Of a pamphlet entitled, "The Case of the Hanover Forces in the Pay of Great Britain.") I saw a copy of this pamphlet, on the titlepage of which was written in the handwriting of Lord Chesterfield, "By Mr. Waller and Lord Chesterfield." Edmund Waller, Esq., was M.P. for Chipping-Wycombe. He supported in the House of Commons the same cause which Lord Chesterfield defended in the Peers. He was one of the secret committee for inquiring into the conduct of the minister, and spoke in many of the debates with great force of argument, but without the graces that distinguished several other heads of the opposition).

He was a very dull man and spoke obscurely and in the meanest language; but was supposed to under-

stand the revenue. Lord Chesterfield who did not, but wished to do, went to Mr. Waller's at Beaconsfield. for a fortnight, to be instructed, but Mr. Waller was fo incapable of explaining what he knew, that the earl, on his return, said he had been beating his head against a Wall-er. John Barnand, who did understand finance, though an ineloquent and inelegant a speaker as Waller, was very clear; and Sir R. Walpole said he thought he had done the business of the day whenever he had answered Barnand.

PAGE 290.

In the year 1729 Sir Charles Hotham, brother-in-law to his lordship, was sent as minister plenipotentiary to the King of Prussia to propose a marriage between the Prince of Wales and the eldest Princess of Prussia, and another between the Prince Royal of Prussia and the King of England's second daughter. His Prussian majesty's answer was that he would

consent to the marriage of his Prince Royal with our Princess, if our King did not insist upon a double marriage on the terms proposed, but that if he did, he would not consent to either of them.

Princess Amelie told me on Friday night, March 21, 1777, after cards were over, that this anecdote of the double marriage was not true, for that the late King of Pruffia never would confent to a marriage between the families. He told me, in 1774, after the publication of Lord Chesterfield's letters to his fon, that the earl, during his first embassy in Holland, had fuggested to her mother, the late Princess of Wales, before he came from Hanover, to try to marry the Princess Royal of Prussia without the knowledge of George II. If fo, this might be the original cause of Lord Chesterfield's being so long hated by the late king.



one r
indiff
ache,
It was
bled w
as I h
will y
upon n
field, as
house to
not inte
of the q
you who
be of?"
dence, es
him to ti
pleased.
of his fris
literally b

Rayn Monfai_l

PAGE 302.

In one of Lord Chestersield's speeches in 1735, I find the following words, which might appear prophetic if a dozen years were sufficient to establish the reputation of a prophet:— "Before the slames (of war) can be extinguished, I am afraid much blood will be spilt, great princes must suffer, even queens must weep."

This is an absolute mistake, it was not Lord Chesterfield, but Lord Carteret, that made that speech which concluded, "a war, my lords, that will be drenched with the blood of kings and washed with the tears of queens." So bombast a period was deservedly ridiculed by Sir Charles Williams in his Pandæmonium, in which he drew the chiefs of the opposition, and speeches in their several styles. This of Lord Carteret concluded thus, in allusion to the phrase above; "And Visiers' heads come rolling down Constanti-

nople streets." The Pandæmonium, by much one of the best of Sir Charles's works, was never finished, and he lost or destroyed the only copy of it.

PAGE 305.

Lord Chefterfield told us a thing that furprifed us very much, which was, that through the influence of her ladyship (Lady Sundon), her Majesty had it once in her thoughts to make Dr. Freind Secretary of State, though he was looked upon to be inclined to Jacobinism.

I believe this was very true. Dr. Freind had faved Lord Townshend in a dangerous illness, and that introduced him to the queen.

PAGE 307.

(The well-known pamphlet ascribed to Lord Granville, and entitled, "Examination of the Principles, &c., of the Two Brothers, &c.,") was written by Lord Egmont.

PAGE 320.

The vice-treasurer Mr. Gardner, a man of a good character and a considerable fortune, waited upon him one morning, and in a great fright told him that he was assured, upon good authority, that the people in the province of Connaught were actually rising. Upon which Lord Chestersield took out his watch, and with great composure answered him, "Itis nine o'clock, and certainly time for them to rise: I therefore believe your news to be true."

I had always heard that it was to a bishop that Lord Chestersield made this reply, and I asked Lord George Sackville Germain, who assured me it was, and that the person was Howth, Archbishop of Tuam, who was so offended at the indecent levity of the Lord Lieutenant, that he never visited him more. There was wit in the reply, no doubt, if Lord Chestersield had only said that he had made it; but it was very unbecoming a chief magistrate at such a criss to a respectable prelate.

PAGE 1.—MISCELLANEOUS PIECES.

I very early took Mr. Ward's drop, notwithstanding the great disparagement it met with in its infancy, from an honourable author, eminent for his political sagacity, who afferted it to be "liquid Popery and Jacobin-sim." I reaped great benefit from it, and recommended it to so many of my friends that I question whether the author of that great specific is more obliged to any one man in the kingdom than myself excepting one."

General Charles Churchill, the great jester of the time.—Queen Caroline, asking the general if it was true that Ward's medicine had made a man mad, as was reported? He said, "Yes, madam, very true." "And do you own it?" said the queen. "Yes, madam." "And who is it?" "Dr. Meade, madam."

PAGE 21.

(The London Journal was) written for the Court. (The Craftsman was) undertaken by one Amherst,

and was continued by other hands, but went out of repute on the commencement of Common Sense.

PAGE 30.

I am affured that in a great hall at the country-feat of a very confiderable person in Christendom, there is a very magnificent pair of new scales, where the master of the house and his numerous guests are annually weighed, and are as annually found to increase immensely.

At Houghton, in Norfolk, the feat of Sir Robert Walpole. Amidst the exaggerations of the opposition on that fabric, the lanthorn in the hall, which was of brass gilt, happened to be most taken notice of. One periodical paper, describing the seat, said the author was first carried into a glass room, which he took for the porter's lodge, but was told it was only the lanthorn. This lanthorn, however, was so far from being even large enough that the



May Lord here alfo was a worth

(Ju writte

(Fat Lovel, Lord favour his character in Sir Charles Hanbury Williams' "Isabella, or The Morning."

PAGE 70.

Here is omitted the paper of October 10th, 1737, which was also written by Lord Chestersield, as was that of November 5th of the same year.

PAGE 83.

The paper of June 21st, 1738, consisted of two parts, the latter of which was most indecent and was written by Lord Chestersield, but I suppose was omitted for its great indecency.

PAGE 84.

(Of General Wade's house, built under Lord Burlington's superintendence, and supposed to be very uncomfortable). Lord Chesterfield, after seeing it, told the general, "If I had your house, I would hire the opposite one to live in, and enjoy the prospect." In Burlington Street, (the present Burlington Hotel.—ED.)

PAGE 166.

I heard the other day with great pleasure from my worthy friend Mr. Dodsley, that Mr. Johnson's English Dictionary, with a grammar and history of our language prefixed, will be published this winter in two large volumes in folio. (World, Jan. 28, 1754.)

Though these papers contributed so much to the reputation of Dr. Johnson's Dictionary, he behaved in a very brutal and ungrateful manner to the earl. It would have been a very extraordinary work if he had inserted all the words he had coined himself, but he had unluckily excluded himself, as he confined his authorities to our Standard authors, not one of which certainly ever used such pedantic and abstruse terms.

PAGE 171.

(Of the jumble of fyllables). I once heard a woman in a passion fay, "Persidion seize you."

Vol. II. PAGE 16, LETTER 8.

I wrote to Paris for an account of this Madame de Martel, and received the following answer: "Madame Martel s'appelloit Mademoiselle Coulon: c'étoit une petite demoiselle de Dauphiné, dont à son arrivée la beauté fit grand bruit. Elle était précieuse, affectée, galante; eut beaucoup d'avantures: elle n'étoit pas de la bonne compagnie."

PAGE 17.

Si pourtant ma destinée ou mes liasions m'obligent à prendre quelque part aux affaires, il faut subir le joug, et remplir mes engagemens mais ce ne cera (sic) pes sans envier le bienheureux sort de ceux qui restent maîtres de leurs tems, de leurs actions et de leurs paroles.

This is a symptom of Lord Chesterfield having expected to come in on Sir R. W.'s retirement.

PAGE 37, LETTER 12.

She (Madame Cleland) had been a nun, and quitted her convent, and to the end of her life was engaged in all forts of intrigues, galant, political, and interested. She was sufpected of having robbed and murdered one of her lovers, and was saved from prosecution by the interest of another of them, Lord Harrington.

The author D'Alembert was her natural fon, and Monsieur de Pont-deyvelt her nephew, who fathered, as it was supposed, her two famous novels, the Comte de Cominges, and the Siege of Calais. The celebrated Madame Geoffrîn was one of her pupils.

Mrs. Cleland was fifter of Lady Allen, both of Jewish and Flemish extraction. Both had parts, both were very satirical. Mrs. Cleland was very affected, but had less parts than her sister. She was wife of Pope's friend, Mr. Cleland. Lady Allen kept a sort of academy of beaux esprits, and was much connected with Lionel, Duke of Dorset, Lord Chestersield, Lord Bath, Lord Lyttelton, and Lady Hervey.

PAGE 44, LETTER 14.

A Madame * * *

This lady was Madame de Monconseil, whose rank, birth, and virtues were far from extraordinary. Of her family I received this account from Paris from one who knew her well: "Monsieur de Cursay, père de Madame de Monconseil, étoit gentilhomme, frère de Madame de

Pleneuf, laquelle étoit mère de Madame de Poix (mistress of the Duke of Bourbon). Je ne me fouviens pas aujourd'hui quel étoit le nom de Madame de Cursay: elle étoit certainement peu de chose. avait de la beauté, beaucoup d'impudence et d'intrigue. Elle avoit étoit (sic) entretenue par un nommé Auguerre, qu'elle ruina, qui se retira à S. Germain, et devint amoureuse de la Demare comédienne, mère de Madame de Sequr (by the Regent Duke of Orleans) que le fit subfister et qu'il épousa. Je pretendois qu'on avoit dans sa cuillere le portrait de Madame de Cursay et de Madame de Monconseil; de la première en se regardant dans la large, et de l'autre en la prenant de l'autre fens."

Madame de Monconseil married an officer, and was a most intriguing and interested woman, and

dipped in all kinds of cabals. Befides Lord Chesterfield, she much connected with Lord Clinton and General Churchill, and by the latter entered into a correspondence with Sir Robert Walpole, with whose character the pretended to be in love. I was introduced to her in 1739, when her mother kept a gaming house. Madame de Monconseil was tall, had a very fine skin and eyes, but too long a face. She was much connected with the Prince of Conti, and the Marquis de Maillebois; and when I knew her again in 1766 she was a personal enemy of the Duc de Choiseul, and her house was the rendezvous of all his enemies. have supped there with Marshal Richelieu and Madame la Marechale de Mirepoix, who for a great number of years had never spoken to one another but at the King's parties, fince the Marshal had killed her first

husband the Prince de Lixin. dame de Mirepoix drew on herself the anger of the Duc de Choiseul by marrying her nephew the Prince D'Henin to Madame de Monconfeil's fecond daughter, whose birth is recorded in these Memoirs; and that in all probability was the fource of the Duke's fall, for Marshal Richelieu perceiving the intrigue between the King and Madame du Barry, Madame de Mirepoix, with whom the Duc de Choiseul had broken, attached herfelf to the new mistress; and the Princesse de Beauveau, wife of Madame de Mirepoix's brother, between which two ladies there was irreconcileable jealoufy for the government of the Prince de Beauveau, pushed the Duchess de Grammont, the minister's favourite sister, into all manner of violence against Madame du Barry and Madame de Mirepoix;

and the Duke was fo weak as to let these two women lead him into great indiscretion, which ended in the disgrace of the Duke, and fell heavily on the Prince de Beauveau too.

PAGE 75, LETTER 24.

The Princesse de Montbazon was niece of General Oglethorpe, and daughter of the Fanny Oglethorpe mentioned in Lord Bolingbroke's letter to Sir William Windham. She was married to Monsieur de Mezieres.

PAGE 191, LETTER 63.

(Of Lord Bolingbroke). On lui rendra plus justice à présent qu'on ne lui en a rendu de son vivant.

This prophefy was quite inverted.

knowledge, à cela à Tui mettrez la de He had not handi

clumfy.
PAGE

John Sta and fifter, and good-bi and good-bi instance of bi feeing a part brother of Si brother of Si a roll-and-bu a roll-and-bu nose, which v great civility, my word, if y nose, you will

PAGE 361, LETTER 55.

Captain Charles Boden, a man of fome humour and universal parasite. He wrote a comedy called the "Modeish Couple," which occasioned a great riot at the Drury Lane, as the Court and people of quality, his patrons, would support it, and the town would damn it.

PAGE 449, LETTER 121.

Sir T. Robinson, of Rookby Park, in Yorkshire, was one of those men of temporary same who are universally known in their own age, and rarely by any other age. He was an indiscriminate slatterer, a pretender to virtù and art, a plagiary in architecture, in which however he stole with great judgment. He married the widow of Lord Lechmere, daughter of the Earl of

- WILL TION better than Vanbrugh's, still worse b Thomas gav and women and ruined Governor of facrificing his Lord Lincoln castle's nephev to take it. A ried a fecond widow, who to be a lady, b him to England tion and impor

commissioner (again spent his and furnishing, becoming proprietor and director of Ranelagh, where he died, blind, in March, 1777, aged 76. He was remarkably tall and lean, and if Lord Chesterfield used him as a correspondent, he used him as a butt too. About a year before the earl's death, inquiring how Sir T. R. did, Lord Chesterfield was told he was dying by inches. "Well," faid Lord Chesterfield, "then he has still a good while to live!"





EDOUARD III

ROI D'ANGLETERRE, EN FLANDRE.





EDOUARD III1

ROI D'ANGLETERRE, EN FLANDRE.

'HISTOIRE d'Angleterre nous dit, d'une manière très succincte, qu'en 1337, Edouard III, ayant pris

le titre de Roi de France, fait alliance avec van Artevelde, le chef du parti populaire en Flandre, passe le détroit, et débarque, avec une armée anglaise, à Anvers, en 1338. Très peu de détails sont donnés sur ce que sit le Roi d'Angleterre, durant son séjour

¹ Tout ce qui concerne ce souverain, le père du commerce de l'Angleterre, celui qui fit construire le château de Windsor à l'aide d'un système économique resté unique en son genre, doit intéresser à plus d'un titre.

en Flandre, or un contemporain, habitant à cette époque la ville d'Anvers, Jean De Klerk, nous a laissé une narration rimée de l'expédition d'Edouard III en Flandre et en Brabant, qui étant écrite en Flamand, a naturellement passée inapperçue, dans les documents examinés par les historiens.

L'auteur suit pas à pas le Roi dans fon expédition, depuis son débarquement à Anvers, jusqu'à son départ

pour l'Angleterre.

Il était, comme nous l'avons dit, contemporain des événements qu'il décrit, et il ne consulta, pour la plupart des faits, que sa propre mémoire, dans sa chronique écrite en 1347.

Comme il habitait Anvers, lorsque le Roid'Angleterrey séjourna quelque temps, il eut l'occasion de voir de près ce monarque qui aimait beaucoup les Anversois, et sit battre plusieurs espèces de monnaie, dans cette ville, comme nous l'apprend Froissart, au livre 1er, chapitre 77.

Nous extraierons de ce récit ce qu'il contient de plus intéressant, nous contentant de traduire le texte flamand.

Edouard III, résolu de soutenir par les armes, ses prétentions au trône de France, et assuré de trouver de l'appui en Flandre, s'embarqua et prit terre à Anvers, dans le Brabant, le 22 Juillet, 1338, en présence d'une grande soule de spectateurs accourus pour le voir. Il arrivait avec deux cents grands vaisseaux, et il était accompagné des comtes de Northampton, de Derby, de Suffolk, et de Salisbury, ainsi que de trois évêques, ceux de Canterbury, de Lincoln, et de Durham.

La nuit même de son arrivée, la maison où il reposait prit seu, ce qui attira une soule de monde.

Les jours se passaient, et le Roi

ne pouvait commencer à agir, l'Empereur n'ayant point encore envoyé les secours qu'il avait promis. On annonçait toujours qu'il était sur le point d'arriver avec des forces auxiliaires considérables; mais on ignorait qu'il avait changé d'avis.

Edouard lui députait successivement tantôt un évêque, tantôt un comte, pour savoir s'il allait arriver ou non. Comme il n'obtenait aucune réponse décisive, le roi résolut de partir lui-même, et alla trouver l'Em-

pereur à Coblentz.

L'Empereur le reçut avec de grands honneurs, assembla un consistoire impérial, et agissant avec adresse et prudence, créa le Roi Edouard son vicaire et Lieutenant du Saint Empire, lui donnant pouvoir de faire droit et loi à chacun en son nom. L'assemblée terminée, le Roi se rendit immédiatement à Arques, où il reçut soi et hommage,

comme Lieutenant de l'Empire, de tous les feigneurs qu'il avait convoqués. De là, il se rendit à *Malines*, où la même cérémonie eut lieu. En outre cinq lois nouvelles y furent proclamées.¹

A cause du retard mis par l'Empereur à remplir ses promesses, le Roi d'Angleterre sut obligé de passer l'hiver en Brabant, dans la ville d'Anvers, avec ses comtes, ses évêques, et un grand nombre de troupes disséminées de tous côtés, attendant la parole que l'Empereur avait donnée, d'arriver avec des secours, aussitôt que l'on verrait poindre l'herbe nouvelle.

Mais l'été était arrivé, même plus de la moitié de la faison s'était écoulée, lorsque l'Empereur sit connaître que le subside promis ne lui ayant point

¹ Ces constitutions, dont parle l'auteur, se trouvent dans l'Historia Diplomatica Brabantiæ de A. Thymo, à l'année 1338, chapitre 65.

été envoyé en entier, au jour fixé, le traité qu'il avait conclu était

rompu. Edouard apprenant qu'il ne devait plus compter fur l'Empereur, dit, ainsi que je l'entendis moi même, "C'est pour mon plus grand avan-" tage que Dieu a voulu que mon " projet s'exécutât d'une autre ma-" nière. Si l'Empereur s'était mêlé " de cette guerre, et que le succès " eut couronné nos efforts, la ré-" nommée lui aurait attribué les "honneurs de la victoire. Main-"tenant je recommande humble-" ment ma cause au Seigneur, et "je le supplie de m'accorder son "appui en tout ce qui est juste."

Nous allons voir maintenant les

événements qui suivirent.

Le Roi d'Angleterre s'addressa au Duc de Brabant, et l'invita au nom de l'Empire, et en qualité de Vicaire Général, de l'aider à venger les injustices que Philippe de France et ses ancêtres, avaient commises au détriment de l'Empire romain, et surtout du Cambraisis, dont le prétendu Roi des Français s'était emparé, et qui ne lui appartenait pas.

Il l'invitait à se rendre avec toutes les forces qu'il pourrait rassembler, entre Mons et Binche, le vendredi avant la sête de l'apôtre saint Tho-En conséquence le duc se prépara, car il était homme lige de l'Empire, et sommé en son nom de maintenir l'intégrité de ses limites, il ne pouvait s'y refuser. Un sentiment personnel venait encore exciter davantage fon ressentiment contre Philippe. Il se rappelait les grands dommages et pertes que ce roi lui avait causés naguères, lorsqu'après avoir gagné à prix d'or, quinze seigneurs, il voulut s'emparer du Brabant. On avait même promis d'amener le Duc prisonnier, et ce

ne fut pas faute d'efforts pour réussir dans ce projet, qu'il échappa, par son courage et sa vaillance. Ce n'était donc pas à tort que ces circonstances venaient maintenant se représenter à sa mémoire.

Les préparatifs pour cette entreprise contre Philippe, prirent tant de temps, que l'été était presque à sa fin, lorsque le Roi d'Angleterre quitta le Brabant, le 8 Septembre, 1339, se dirigeant sur la France, en traversant le Hainaut et le Cambraiss. Plusieurs grands seigneurs flamands et hollandais avaient embrassé son parti, et marchèrent avec lui contre le Roi Philippe.

L'Evêque de Liège, le Roi Jean de Bohême et le comte de Hainaut, neveu de Philippe, se rangèrent sous les drapeaux de ce dernier.

¹ Le roi raconte lui même ce voyage dans une lettre que M. Buchon a inférée dans son édition de Froissart, vol. 1^{er}, p. 74. Quoique le comte de Hainaut sut allé porter secours à son oncle, il ne fut pas très bien reçu en France, parcequ'Edouard III ayant épousé sa sœur, Philippe comprenait que dans son cœur, il devait plutôt être porté en saveur de son beau-frère. Le roi entra donc, comme nous l'avons dit, sur le territoire de France.

Philippe avait résolu de laisser avancer l'ennemi et de traîner la campagne en longueur, jusqu'à ce que l'hiver arrivât, et que l'intempérie de la saison chassat ses adversaires du

pays.

Ceux-ci voyant que, malgré toutes leurs tentatives, ils ne pouvaient amener Philippe à accepter le combat, que le froid devenait pénétrant, et que la pluie tombait avec abondance, qu'en outre on commençait à éprouver une difette de vivres, ils songèrent pour ces motifs, qu'il valait mieux gagner un pays ami,

et y attendre une saison plus favorable.

Le roi retourna à Anvers, auprès de son épouse qui avait choisi pour séjour l'abbaye de Saint Michel, où elle logeait avec sa suite.

Elle y accoucha d'un fils, auquel fut donné le nom de Lionnel. Cet événement eut lieu le famedi après la Saint Remilde l'an 1339 (1340).

Pendant que cette tentative d'Édouard contre la France n'amenait pas de réfultat, il régnait en Flandre une grande animosité contre le comte Louis, suzerain du pays, à cause de son dévouement à la France.

A Gand s'était élevé un homme qui s'acquit une telle influence, que bientôt presque tout le pays lui obéit. Il parlait bien, était très courageux et avait nom Jacques van Artevelde.

¹ A cause du Lion qui forme les armes du Brabant. Ce fils est le Duc de Clarence mort en Italie en 1368.

Il songea à prendre ses mesures pour résister au comte de Flandre, ainsiqu'à Philippe de Valois. Il réussit à sormer une alliance avec le roi d'Angleterre Edouard, la Flandre, le Brabant et le Comte de Hollande.

Lorsqu'à la suite de ce traité, le Roi Edouard sit son entrée à Gand, il portait les armes écartelées de France et d'Angleterre, se proclamait souverain des deux pays, et même recevait le serment de soi et d'hommage, comme roi de France.

Peu après, Edouard retourna en Angleterre, pour y réunir de nouvelles forces, laissant à Gand son épouse et son enfant.

Durant son séjour en cette ville, où elle logeait dans le Monastère de Saint Bavon, et pendant l'absence du Roi, la princesse accoucha d'un fils,¹

¹ Jean, surnommé de Gand, Duc de Lancastre. Ce sut son sils Henri qui détrona Richard II. et régna sous le nom de Henri IV.

Edouard III.

et le Roi se proposa de revenir d'Angleterre, avec la grâce de Dieu, aussitôt que l'hiver serait passé, et que la terre se couvrirait de nouveau de verdure.

Cependant le Roi de France avait fait construire, pour s'en servir à l'approche de l'été, deux cents vaisfeaux, avec lesquels il se proposait d'empêcher toute communication avec les côtes de Flandre, d'attaquer Edouard, à son retour, et de s'emparer de lui, si possible. Cette slotte répandit la terreur sur les côtes de Flandre et de Zélande, jusqu'à Anvers, car la renommé publiait partout que les ennemis viendraient affiéger cette ville. Les habitants firent donc des préparatifs confidérables de défense. C'est alors que commença la construction de la forte, grande et belle tour, située près du marché au poisson, à Anvers.

Lorsque l'hiver fut à sa fin, et

que les arbres commençaient à reverdir, Edouard et les siens traverserent la mer, et arrivèrent avec plus de deux cents navires. Dès que le Roi fut en vue des côtes de Flandre. il fit entrer ses vaisseaux dans le bras de mer appelé le Swyn, et vers le foir, le jour de la St. Jean (24 Juin, 1340), il attaqua la flotte de Philippe de France, qui bloquait le bras de mer. Nul plan n'était arrêté, tous s'avancaient sans ordre; mais Dieu les protégeait. Les Français avaient pillé et mis à mort une foule de marchands, et avaient fait trop de mal pour qu'il fut possible de l'endurer plus longtemps. Ils se défendirent avec grand courage contre les assaillants.

Il y eut tant d'hommes tués et tant de fang répandu, que c'était effrayant à voir. Des deux cotés les combattants montrèrent un tel acharnement, que la nuit feule put mettre un terme à la bataille.

Le matin dès l'aube, le Roi Edouard recommença la lutte avec un nouveau courage, et elle ne fut pas moins fanglante. Des témoins oculaires m'en firent le récit. Le monarque anglais se trouvait partout où était le danger, payant de sa perfonne avec une audace étonnante dans un fi haut perfonnage. On fe battit incessamment depuis l'aurore jusqu'à midi.1 L'armée française essuya une terrible perte, et le massacre fut tel que les foldats de cette nation fe précipitaient du tillac dans les flots, espérant encore avoir ainsi au moins une chance de falut.2

¹ Froissant dit la même chose, liv. v. ch. 50, ainsi que la chronique de Flandre de *Denis* Sauvage.

² Lorsque la nouvelle de cette défaite sur apportée à la cour de France, le Fou du Roi s'écria: "O que les Flamands sont donc lâches!—Comment cela?—parcequ'ils n'ont pas osé sauter après les Français."

Dans les navires il y avait un fi grand nombre de morts et de blessés, que l'on marchait dans le fang jusqu'à la cheville. La mer même prit une teinte rougeâtre, lorsqu'on jeta les cadavres à l'eau. Plus de trente mille Français perdirent la vie dans cette bataille, et seulement six cents Anglais, ainsi qu'on le rapporte.

On conservera éternellement la mémoire de ce combat, qui eut lieu vis à vis du Swyn, en l'an de Notre

Seigneur 1340.

L'armée française se composait en grand partie de Normands, d'habitans de la côte de Calais,

Il paraîtrait que les contemporains regardaient cette bataille navale, comme une forte

de Trafalgar.

¹ Le Roi Edouard lui même envoya les détails de cette lutte fanglante en Angleterre, et ce récit se trouve rapporté dans Rymer, tome 2, p. 1129.

et de Flamands bannis de leur

pays.

Un fameux pirate, nommé Spoude-Visch, qui s'était fait l'ennemi du ciel et de la terre, avait le commandement de la flotte française, et trouva le moyen, comme je l'appris, d'échapper, ayant pris la fuite durant la nuit avec une dixaine de navires.

On fit prisonnier un des principaux habitants de l'Ecluse, qui avait accompagné le Comte de Flandre,

lorsqu'il se réfugia en France.

C'était Jean Van Heyle, capitaine du navire le St. Christophe, pour la rançon duquel on offrit une très forte somme, si l'on voulait lui laisser la vie sauve, mais les Brugeois resusérent, et l'amenèrent à Bruges, où on lui trancha la tête sur la grand' Place, vis à vis de la Halle.

Tous ceux dont la langue flamande était la langue maternelle, éprouvè-

rent une grande joie de cette victoire.1

Dès lors Edouard fut maître de la mer. Appuyé par les Flamands ses alliés, il se dirigea avec sa flotte vers la France. En même temps un corps d'armée alla mettre le siège devant Tournai.

Le Comte de Hainaut, Guillaume, les Hollandais et les Zélandais dirigèrent aussi leurs vaisseaux vers la France. Plusieurs autres comtés et seigneuries dont j'ignore les noms, envoyèrent de même leurs soldats.

Tournai se vit donc assiégée par une nombreuse armée de braves.

Edouard se conduisit noblement en cette occasion. Il envoya un messager à Philippe, avec une lettre de la teneur suivante: "C'est grand dom- mage, mon beau Cousin Philippe,

¹ On peut voir, par ce passage, l'antipathie nationale qui existait entre les races slamande et française à cette époque.

" qu'à l'occasion de nos querelles, " tant de braves gens périssent, qui "n'en peuvent mais; il vaudrait " mieux vider ensemble notre dif-" férend dans un combat fingulier, "Dieu jugera entre nous deux. Si " cette proposition ne vous convient " pas, prenez cent chevaliers avec "vous, j'en ferai autant de mon " côté, et la victoire décidera du " droit de l'un ou de l'autre. Un "troisième moyen enfin, c'est de "réunir nos deux armées et de "livrer un combat, celui qui de-" meurera maître du champ de " bataille, sera proclamé Roi de " France.

" Faites moi connaître vos inten-" tions par le même messager." Sur cette lettre fut apposé le grand

¹ La lettre d'Edouard et la réponse du Ro

La lettre d'Edouard et la réponse du Roi de France, se trouvent dans la dernière édition de Froissart, par Buchon, liv. 1^{et}, p. 110; mais on n'y voit pas la proposition du duel.

sceau écartelé de France et d'Angleterre. Philippe, à la vue de ce sceau, prit un air sévère et l'examina longtemps en filence. Dieu seul peut savoir ce qu'il méditait. quelques moments de réflexion, il répondit que durant plusieurs années il avait possédé la couronne en paix, que c'était son héritage légitime, qu'il l'avait ceinte au front du consentement unanime des Pairs de France, et que personne que lui même, n'en aurait un seul fleuron. Qu'il ne croyait pas pour cela, devoir accepter un combat fingulier; mais que lorsqu'il le jugerait à propos, il livrerait bataille, et peut-être plus tôt que son adversaire ne le désirait.

Edouard affiégeait la ville de Tournai environ depuis un mois, lorsqu'un religieux demanda à lui parler, de la part des habitants. Amené devant le Roi d'Angleterre, il lui dit: "Je suis envoyé par les "dames enceintes, de la ville, dont quelques unes des plus nobles ont un si violent désir de manger du poisson de mer, qu'il y a danger de mort de ne pas les satisfaire. C'est surtout du hareng qu'elles demandent. En conséquence je fupplie votre seigneurie de permettre qu'on en introduise dans la place."

Le roi eut bientôt pris son parti; il sit charger deux chariots de harengs de la meilleure qualité, y ajoutant du saumon et de l'esturgeon, après cela, il dit au parlementaire: "Rap-" portez aux dames de la ville que " je suis charmé de pouvoir leur " être agréable. Qu'elles satisfassent " leur désir, et partagent entr'elles. " Jamais je ne songerai à me venger " sur des semmes, et si ce n'était " que mes ennemis trouveraient

¹ Cette ruse d'une ville affiégée et affamée, quoique puérile, est originale.

" moyen d'en tirer parti contre moi, " je laisserais librement et à toute " heure, circuler les Tournaissennes " hors de la ville."

Philippe se trouvait alors à deux miles des affiégeants, désendu par deux rivières, de sorte qu'on ne pouvait venir l'attaquer, et chaque jour il voyait le pillage et l'incendie régner autour de lui. C'était montrer bien de la patience, cependant il agissait sagement en n'attaquant point ses ennemis. Il attendait, comme il avait fait auparavant, que l'intempérie de la saison vint lui servir d'auxiliaire.

La vieille Comtesse de Hainaut, dame pleine de bonté et très pieuse, qui était la mère du Comte, la sœur de Philippe de France, et la bellemère du Roi Edouard, désirait ardemment que la paix se sit entre ces Souverains. Elle faisait tous ses efforts pour y parvenir, et obtint ensin de son sils qu'il consentit à intervenir. La vieille Comtesse partit alors, et alla trouver son frère, lui remontrant combien peu il avait retiré d'avantage de cette campagne, que s'il voulait suivre son conseil, bientôt Tournai ne serait plus assiégée; mais que cela ne pourrait se faire, comme il le favait bien, que par l'intermédiaire du Duc de Brabant. "C'est à la vérité votre en-" nemi," ajouta-t-elle, "j'espère pour-" tant que vous ne le refuserez pas " comme médiateur, si vous désirez " la paix. Il vaut certes mieux " pour vous, que vos domaines ne " soient pas ravagés plus longtemps. " Jusqu'à présent vous n'avez point " encore pu repousser les ennemis. "La famine règne dans la ville, et " si les assiégés sont forcés de se " rendre, je crains fort que vous ne " perdiez votre royaume et votre "honneur. Ceux qui vous atta-"quent font les meilleurs foldats

" de la Chrétienté. Je vous prie donc, seigneur, de ne pas attendre qu'il soit trop tard pour suivre un bon avis."

Le Roi après avoir attentivement écouté sa sœur, répondit : " Com-"ment pourrais-je m'abaisser à ce " point, de demander grâce à un "ennemi? Jamais telle chose n'ar-"riva à un Roi de France. Il est " vrai que je fuis vivement attaqué, "et qu'à plusieurs reprises mes "troupes ont été battues; je sais " que je suis dans une position cri-"tique, aussi si je voyais un moyen "d'en fortir honorablement, je le "foumettrais à mes confeillers, et " je fuivrais entièrement leur avis." En conséquence le Roi fit assembler son conseil, auquel il adjoignit le Roi de Bohême et l'Evêque de Liège.

L'avis du Conseil sut qu'il était urgent de mettre sin à la guerre, et,

après délibération, on arrêta à l'unanimité que la personne la plus propre à traiter de la paix, était le Duc de Brabant, et qu'on se confierait à sa sagesse.

On devait envoyer vers lui, Jean Roi de Bohême et l'Evêque de Liège, chargés de lui représenter ce qui paraissait le plus nécessaire pour arriver au but qu'on se proposait d'at-

teindre.

La Comtesse de Hainaut, guidée par une grande sagesse, se rendit auprès du Roi d'Angleterre, son beau-fils, et commença à lui développer avec prudence ses projets.

S'il consentait, disait-elle, à embrasser le parti du Duc, ainsi que son frère l'avait fait, il en serait bien récompensé, car on lui rendrait de plein gré et sans guerre, tout ce que ses ancêtres avaient perdu en Gascogne et ailleurs.

Edouard réfléchit que cette pro-

position était acceptable, d'autant plus qu'il n'aurait bientôt plus de quoi payer les troupes sous ses ordres, si la guerre continuait, son pays ne lui envoyant ni hommes, ni argent. La nécessité l'obligea donc à suivre l'avis de la Comtesse.

Un jour fut fixé où les parties devaient se rendre dans la Chapelle d'Esplechin, près de Tournai, pour y arrêter les conditions de la paix. Philippe envoya le Roi de Bohême, l'Evêque de Liège et deux comtes; Edouard de son côté délégua l'Evêque de Lincoln, homme très adroit, et deux autres seigneurs. Le Duc et sa mère résiéchirent prosondément aux moyens à employer pour tirer le plus grand parti possible de cette importante négociation, car l'on avait toute consiance en eux.

Il fut enfin résolu qu'il y aurait

¹ Voyez Froissart, liv. 1er, ch. 153 et 154.

un armistice jusqu'à la Saint Jean, entre les parties belligérentes, pendant lequel on examinerait et discuterait les dissérents points qui formaient la contestation entre le Roi Edouard et la France.

Il arriverait à chacun ce qu'en déciderait la justice et le bon droit. A la suite de cet arrangement, chacun devait se retirer de son côté, et la ville, après dix semaines de siège, devait être libérée.

Edouard alla retrouver la Reine fon épouse, à Gand. Pendant qu'il se trouvait en cette ville, vers le jour de Saint André, des nouvelles arrivèrent d'Angleterre, lui annonçant qu'il devait en toute hâte revenir dans son royaume, s'il voulait en garder la possession. Ses sujets voulaient choisir son fils pour Roi, et

¹ Ce traité fut conclu le 25 Septembre, 1340.

empêcher qu'Edouard ne put revenir.

Aussitôt le Roi partit pour l'Ecluse, avec le Duc de Northampton, et s'embarqua incognito.1

Le vent étant favorable, ils arrivèrent le troisième jour en Angleterre, sans avoir été reconnus.

En mer, il lui avait été rapporté à quel jour et en quel lieu les conjurés devaient se réunir, pour tenir conseil, avant de proclamer le nouveau Roi.

Sans hésiter Edouard se dirige vers ce lieu. Il les trouve tous rassemblés dans une maison, et se doutant fort peu de ce qui les menaçait. Le Roi les sit arrêter et mener en prison. Leurs biens furent consisqués; l'argent qui en revint, arriva très à propos, et sut extrêmement utile,

¹ Le 31 Novembre, 1340. Voyez *Lingard* à cette année. Cet auteur confond ici Tournai avec Cambrai.

car Edouard avait été engagé dans d'énormes dépenses, durant son expédition sur le Continent.

La fortune des prisonniers servit à

payer cette dette.

Ensuite la trève sut prolongée jusqu'à la sête de la décollation Saint Jean Baptiste prochaine, disent les Lettres du 20 Juin, 1341, et puis jusqu'à Noël.

¹ Selon les historiens anglais, il n'y eut point de complot pour détrôner le Roi, qui ne voulut punir comme traîtres les seigneurs arrêtés, que parcequ'ils ne lui avaient pas envoyé assez de secours en argent, durant la guerre.

La version de l'auteur Anversois nous parait

plus probable.









LUSUS MACARONICI MODERNI,

COMMUNIQUÉS PAR

M. ROSTAIN, DE LYON.

STATES



LUSUS MACARONICI MODERNI.



A littérature latine moderne s'est occupée de vers macaroniques presqu'avec autant de zêle que les

auteurs du 16ième et du 17ième siècles. Même les revues graves de l'Allemagne et de l'Angleterre ont confacré maintes pages à ces amusements de l'esprit.

Ce n'est que lorsqu'une langue a atteint un haut degré de développement et de fixité, qu'elle devient propre à admettre des sléxions étrangères, qui, sans altérer les radicales, forment un mêlange plaisant, par son étrangeté. Ce sont comme les en-

tremets du discours, les bagatelles du dessert.

Un exemple des plus finguliers de l'application du style macaronique à un sujet grave et sérieux, s'est presenté en Russie, en 1825.

Le docteur Paulow, savant professeur de philosophie à Moscou, désirant, vers cette époque, faire connaître à ses élèves le système de Hegel, et ne trouvant pas en Russe de terminologie propre à exprimer les nouvelles idées du philosophe allemand, adopta les radicales des mots de Hegel, et leur donna des terminaisons slavonnes, avec les sept slexions russes, pour les différents cas. Les élèves durent faire un grand effort sur eux mêmes, pour ne pas rire de cette curieuse macaronée.

La moisson de vers macaroniques est plus séconde, dans les temps mo-

¹ Voir Titan, année 1856, p. 409.

dernes, qu'on ne se l'imagine, et l'on pourrait en faire une récolte annuelle, car les travailleurs dans ce champ sont nombreux, mais ces sortes de compositions ou bien sont imprimées dans des publications périodiques, puis oubliées à jamais, ou bien elles restent en manuscrit, dans le porteseuille de l'auteur, au grand détriment, comme nous le montrerons tout à l'heure, des hommes de lettres qui s'amusent encore à la lecture des langues anciennes.

Récemment on a réimprimé plufieurs poèmes macaroniques célèbres. M. Norbert Bonasous, officier de l'Université à Aix, a donné une édition de la Meygra Entreprisa, malheureusement sans y ajouter ni notes ni glossaire. Nous n'avons rien trouvé dans ce qu'il dit du macaronisme, que nous n'ayions déjà lu ailleurs, et M. Berluc Perussis, jeune et estimable littérateur à Aix, lui a fourni, dit-on, une partie des renfeignements sur la vie d'Aréna.

M. Bonafous a reproduit, avec un scrupule extrême, l'édition originale d'Avignon de 1537. Nous ne savons si les amateurs lui en sauront gré, car nous ne voyons pas l'avantage de calquer servilement tantôt une ponctuation inintelligente, tantôt des erreurs typographiques évidentes, telles que Borbamdando illum . . . pour Bombardando; Mouros pour Mauros, Galetta pour Goletta (la Goulette), &cc. &cc.

Selon la commune habitude des éditeurs, commentateurs, etc. M. Bonafous pense que Aréna a été un poète plein de verve et d'une spirituelle originalité. Suivant d'autres, et de meilleurs juges, à notre avis, c'est un gazetier disfus, un écrivain sans imagination et sans style, une espèce de Sancho Pança versificateur. Bien loin que les lois de la prosodie soient sidèlement observées par lui,

comme le dit son nouvel éditeur, il contrevient à chaque instant, aux cègles les plus simples. Il dira par exemple: Mauros et esclavos. On pourrait au besoin montrer quarante vers jetés dans le même moule, fabriqués avec la même audace d'insurrection contre Terentianus Maurus. Il aurait mieux valu avouer franchement qu'à l'exception des grands maîtres en ce genre, les écrivains de macaronées, tels qu'Aréna, se sont fait une métrique à part, un formulaire de licences variées, un système de fantaisies anti-Virgiliennes, qu'ils auraient pu aisément éviter.

Faisons observer comme dernière remarque sur Aréna, que ceux qui ont parlé de la jolie édition de la Meygra Entreprisa, saite à Lyon en 1760, et tirée à 150 exemplaires, n'ont pas connu les Mêlanges biographiques et littéraires de seu M.

C. Breghot du Lut,¹ où se trouvent d'intéressants détails sur cette édition, que se partagèrent huit bibliophiles Lyonnais, associés pour la reproduction d'un livre rare.

Sur un tout autre rang qu'Aréna, doit être placé Remy Belleau.

Son poème héroï-comique est très spirituel. Le traducteur d'Anacréon, le chantre du Mois d'Avril, sait la prosodie et la syntaxe du latin; il sait ce que c'est que des intentions poétiques, choses qu'il ne faut pas demander aux macaronistes Bassano et Bolla, assez plats farceurs d'outremonts, qui visent à être gais et ne sont que boussons. Il ne sauraient produire un tirade comme:—

Fortè, quid expediat, socii, jam quæritis istam Linquamus profugi patriam, natosque laresque Fava lupisque rapacibus atque brigandis? Soulieris poudram secouëmus, abire necesse est,

Lyon, Barret, 1830-31.

Quo nos cunque ferent plantze, quo pontus et aër

Nos vocat; ad ventum plumam jaciamus, amici,

Sed juremus in hæc: Currant prius in mare cervi,

Et pisces boscos habitent, et flumina catti, Et Nostradamæ prius altas Sequana turres Exuperet, prius agna lupos lanietque feroces, Quam nobis redeat redeundi sola voluntas. Hinc procul, hinc igitur, procul hinc sugiamus, amici!

Inque novas terras, Bresillum seu Calicuta Migremus subitò, satis melioribus acti.

Belleau ici s'est visiblement inspiré d'Horace et de Virgile.

Sa Macaronée De Bello Huguenotico, rare aujourd'hui, mériterait bien que M. Gustave Brunet la réimprimât, comme il l'a fait pour l'Historia Bravissima Caroli Quinti, de Jean Germain. Cette publication, éditée avec le plus grand soin, est une nouvelle preuve de l'intérêt croissant que montrent les Bibliophiles, pour la littérature macaronique dont l'étude

10

lexicologique, et un glossaire des mots exceptionnels, jeteraient beaucoup de jour, comme l'a dit Charles Nodier, sur la plus belle famille des langues modernes.

Quoique Nodier soit souvent revenu sur ce sujet, il n'avait peut-être pas, ce nous semble, ce qu'il faut pour bien juger de artificio et scriptoribus macaronicis.

Esprit d'élite, causeur charmant, il écrivait de omni re scibili, avec une grâce incomparable, et surtout un àplomb fouverain. S'il avait écrit une histoire critique de la Macaronée, on aurait eu affaire trop souvent à un discoureur paradoxal, ayant moins l'intention de l'être, qu'il n'est réduit à fe montrer tel, par le peu de solidité de son érudition. Ses articles fur la philologie sont attachants, pourvu qu'on oublie en quoi ils diffèrent de ceux des Boissonade, des Chardon la Rochette, des Haase, des Letronne, &c.

Si jamais l'histoire critique et philologique dont nous venons de parler, venait à être écrite, les macaronées modernes y seraient plus mal représentées qu'elles ne le méritent, à cause du grand nombre de pièces qui ne sont connues qu'en manuscrits, et du petit nombre qui, ayant été imprimées, sont restées ensouies dans des recueils oubliés.

Exhumons quelques unes de ces plaisanteries inédites; et commençons par celles d'un bibliophile distingué, M. Rostain, qui, dans des traductions de Racine, de Lasontaine, d'Anacréon, etc. a prouvé que l'élégance, l'entrain et le humour des maitres du genre, en France, les Jean Germain, les Remy Belleau, les Cécile Frey, se sont conservés jusqu'aujourd'hui.

Lyon, si recommandable entre toutes les villes où l'on s'occupe de bonne littérature, comme on l'a dit,¹

¹ Bulletin du Bibliophile, année 1838, Paris, Techener.

par ses Pericaud, ses Beughot, ses Montsalcon, ses Terrebasse, et par un douzaine d'autres bibliographes ingénieux qui ont ressuscité sur ce point de la France, le goût des saines études philologiques, Lyon possède, en M. Rostain, incontestablement le plus habile des auteurs macaroniques modernes.

O. D.

LUSUS MACARONICI MODERNI.

EPIGRAPHE.

Si otiofis hominibus placet ridere, ità etiam movere rifum quid vetat?—T. A. FABRICIUS, De scribendi genere macaronico.

Mors Hippolyti.

Vix quittabantur Træzeni mænia nobis, Curru infistebat, guardorum turba silendo Entourabat eum, Mycenas nec sponte peten-

Nam pensivus equis renas slottare sinebat; Quadrupedes qui olim generoso ardore sole-

Voci obeire ejus, basso nunc vertice, morno Nunc ibant oculo, quasi tristia sensa magistri Cognossent; subito partens de slottibus imis Terribilis clamor latè placidum aera troublat, Deque sinu terræ ipso vox redoutabilis exit, Respondens gemitu quos dat clangoribus æquor.

Sanguis ad hæc nobis pavido est in corde gelatus,

Atque juba intentis stetit herrissata caballis.

Ecce autem intumuit liquidam fuper humida planam

Montagna; ut propior, difrumpitur, inter ecumas;

Bouillonosque vomit quo non truculentius ullum

Portentum; larga fert aspera cornua fronte, Reptat membra trahens, scaillis jaunentia sædis. Taurus et indomitus, ferus et draco corpore in uno

Contorquet replicis finuofa volumina croupa. Immugit quod curva procul rivagia tremblent;

Cœlum horret fuperum monftrum furiale videndo.

Emovitur tellus, circùm infectantur et aurz; Ipfa metu reculat quæ hoc apportaverat unda. Quifque fugit, nec se vana virtute juvare Songeantes, templi citiùs tutamina cherchant.

Herois soboles pallescere nescius unus Hippolitus tunc sistit equos, javelota capessit, Et quod sura ferze dardavit dextera telo Squaillosum lacerat przelargo vulnere slancum; At monstrum suria exardens imposque doloris Irruit adque pedes frendens se roulat equorum. His simul intentat gueulze slammantis hiatus Unde atrâ sanie sumo copriuntur et igne.
Illos tantus habet demum frayor ut nec herilis
Agnoscant vocis, leges nec fræna magistra,
Heros quidquid agat totis effortibus instans.
Sanguinea tingunt scuma obluctando lupatum.
Visus in affrosa stimulis agitare bagarra
Quadrupedum armos ipse Deus poudrosaque
stanca,

(Si qua fides) urgente ruunt per saxa pavore, Axis cum temone craquat, mox diffilit atque

Eclatos abiit currûs compago volantes.

Hippolytus nexis cadit intravatus habenis. Vidimus heu! fpecies longum fiet illa dolendi Causa mihi, rex magne, sinas, heu! vidimus ipsis

Quos fibi nutrierat, trainari, ô fata, caballis, Progeniem hancce tuam . . . nequidquam vocibus illos

Rappellat notis, consuetaque nomina terrent; Effrænes currunt; jam nil informe nisi ulcus Hippolytus . . . nostri intereà clamoribus omnem

Incendunt planam querulis, miseroque boatu.

Indomita alipedum tandem se sougua ralentit; Consistunt lassi viellis ubi regia tumbis Frigent ossa patrum; huc properabam, guarda gementem

Me sequitur, nos nempe cruor generosus euntes

Conducit qua faxa rubent, qua forda tepescit Ronsa gerens laceros obtrito à vertice crines.

Appello hunc propior, languissantem mihi dextram

Tendit, vixque ouvrans que letho inflante refermat

Lumina, "fata mihi culpă invidiofa carentem "Vitam," ait, "arrachant; post me tu prende superstes

"Triftis Ariciolæ soignum. Si siet ut olim

"Se pater agnoscens trompatum crimine vano
"Me plajanet, tunc in captivam dicito ferra

"Me plaignet, tunc in captivam dicito fæva
"Jura addouciffet, quod nati certiùs umbram
"Plaintivam appaifare sciet," nec plura locu-

tus, Exhalat vitam ille meis amplexibus, et jam Ambiguum mihi quid teneam, vix trama figuræ

Nempe datur divûm colerâ superante cadaver Quale mecognoscat coram pater ipse tuendo.



Mors Vateli.

[Gastronia. Chant. III.]

In Cantilliacum Ludovicus regius hospes Dignatus fuerat Condæo invitante venire. Hæc loca non tales cognorant anteà festus; Vatelo incubuit quod rem concernat edulem; Proto-intendentus bouchæ fuit ille verendæ Principis, officio non impar, scilicet archi-Triclini soignos si omnes fortuna secundet. Acciti proceres dùm soupant, venit ad aurem Vateli: mensis desurt rossita duabus— Infelix promus partes se tornat in omnes, At potuit supplere modo manquantia nullo.

Ergò Gourvillæum affatur pleuransque gemensque:

"Me miserum, bone, me perdutum cernis honore;

"Annosum una dies venit fletrire renomen, "Mensæ etenim rostita duæ sibi deesse que-

runtur,
" Hinc imprudentem meritò me deseret omnis

"Augustæ fiansa domûs, magnumque fefelli

"Ipse ministerium"—simul ut Nordlingius heros

Szeva regretta viri causas novitque dolorum, Adfuit apportans huic rassurantia verba;

" Te, Vatele, sumus contenti, Versaliisque Se nunquam melius Rex soupavisse satetur;

"Ad calmum redeas, tua fama entiera manebit.

"Defuerint rostita duo, non grande piaclum est.

"Accablat, Princeps, tua me clementia, sed queis

"Ulterius meritis tanta hæc affronta rependam?"

Nec vero is tantum coquit afper corda chagrinus;

Meridium optate non affert dona marses;
Nempe retardati vario quisque objice route
Multiplices geruli nulla se ex parte sub horam
Dinandi monstrant . . . furiata mente Vatelus

Non tulit hanc ideam coense rhomboque carentis

Et fine barbutâ, fine raiâ, pisce vel ullo. Angitur attentâ, divos incusat et astra; Mors veniat poscit, vel qualiscumque maræa. Surda maræa manet, docilis mors sola vocanti est,

Et præsens heu! spada nimis! terno miser ictu

Se perçat . . . paucas utinam perferre minutas Adversam scierit sortem! descensus ad orcum Vix erat, en quamvis seram arrivare maræam Discitur, hinc illinc magno clamore petentes Magirum inquirunt, trovatur denique, lucem Jam non visuros Parca obsermarat ocellos. Sic ille occubuit nullum non slendus in ævum.



Rana rupta.

[Lafontaine.]

Grandem forte bovem vidit granouilla paluftris,

Taillam et mirata est illius egregiam,
Ipsa columbæ ut erat tenui vix grossior ovo;
Desirat citò se mole movere bovis.
Ergò distendit se, gonslatque ambitiosa
Conferri magno scilicet herbivoro;
Tumque ad voisinam—" Fuco commera remoto

"Dic, nonne armenti me fimilem ire vides?"

Hæc: "minime approchas—tandem affequor
—heus, bona, frustrà

"Esse juvenca putas, granulietta manes"— Invidiosa pecus nisu majore tumescens Sic facit ut crevet denique et intereat.



Mustela in borreo.

[Lafontaine.]

Corpore prætenui et longo domicella Beletta Se per pertuisum glissavit in horrea strictum; Malada uti suerat nuper rigidoque caresmo

Amaigrita, fibi pansam bourravit opimè. Strages quanta fuit tunc lardi, quanta coennæ!

Hinc citò le musluam fecit graissaque rotundam.

Exacta jam semana dinata potenter Fachosum intendit bruitum, quare per hiantem Pertuisum trepidans se retirare parabat; Nec passare potest, "nos ingannarit oportet

"Saga," ait, "hâc nuper passavimus et sine poena."

Embarrasatam qui vidit rattulus ultrò Sic est affatus: " paulum jeunare decebit, " Belleta, huc etenim minsa et maigretta subisti;

"Hinc ut falva abeas rurfum fis maigra necesse eft.



Vulpes et Larva.

[Lafontaine.]

Sculptoris vulpes bottegam intravit apertam, Nil trovavit ibi nisi quod trovatur apud sta-Tuarum factores, argillas, plastraque bustis Heroum veteres certantia reddere formas. Arripit ergò aliquem divûm, variisque retornat Sensis, exploransque sono cognovit in hora Quod gypsi esset opus creusum et nihil intus haberet.

"Testa satis bella est, cervella sed caret," inquit. Huic grandes bufto quot contas, aula, pareillos!

Lupus et Ciconia.

A

[Lafontaine.]

Forte Lupo, genus hoc mangiat gloutoniter, hæfit Os gorjâ quod eum facile etouffaverit, æger Cicognam per signa rogat tunc prætereuntem Ut medicam sibi præstet opem; cicogna vocanti Adfuit, et nocuum de faucibus os retiravit.

Utque recompensam servissum quodque meretur,

Debtam nostra sibi repetit loyaliter ales.

"At, bona, plaisantas," respondit fur, "tibi collum

" Sit satis integrum de fauce retraxe lupinâ, "Sub pattam deinceps nostram tumbare caveto."



Canis ex somnelentià itemque ex vigilià damnum incurrens.

[Nivernois.]

Quidam achetarat juvenem parvo aere colonus Mastinum ut casulæ custos veillaret et horto. Is postquam tenui paucos habitare dies in Prædiolo comensarat, furunculus intrò Subrepsit de nocte; canis recubabat et altum Ronslabat; Dominus, someillo ut sorte carebat,

Primo effrayatum furem chaffavit, et iram Mox fustemque pigro fecit sentire molosso.

Postridie longetanam migravit in urbem Rusticus, huic nec erat conjux Lucrecia, versus Galantam noctu sese glissavit amator Haud improvisus, neque tunc, ut creditur, ullas

Infilare volens perlas; non immemor autem Hesterni custos moniti costæque dolatæ Baubatur, forçatque procum prensare venellam;

Quod metayera minùs placidè tulit, atque vicissim

Egregiè rossat vigilem nimis excubitorem. Difficile est dominis unum servire duobus.

Roofe

Leo senio confectus.

· · [Lafontaine.]

Vastorum quondam nemorum espouvanta jacebat

Nunc senio imbelli fractus Leo victus et annis. Dùm sibi ramentat virtutem et robur ademptum

Ingemit, at regem plebs effrenata laceffit; Calce equus hinc durâ, cornu ferit inde juvencus,

Dente lupus quo mordet oves faiblasque capellas.

Sustinet affrontos tacitus, rugire seniles
Desuerunt sauces; verum ad sua limina postquam

Heu! nimis intutus venientem vidit asellum, "Nil ego," ait, "refusem lethi communi sata, "Sed morior bis si baudeti me ungula tangat."



Gallus et Gemma.

[Lafontaine.]

Perlam grattando coqus submoverat, illam Ad lapicidam fert prope qui distabat ab ipso. "Finam credo equidem," dixit, " sed vera fatebor,

"Hâc me plus milii granum quodcumque juvâret."

Contigerat cuidam lettris vacuo manuscriptum: Vicino hunc portam libraio, hîc suspicor esse Quid bellum, ut melius mihi pistoletta sonaret.



Formica aratione defessa.

[Ach. Bocchius]1

Infidens validi fronti bovis, "Ocyus ouvrate "Establum," qua voce potest formica criabat. Hujus nigra soror quædam mirata strepentem Alto de hocce loco, "bovis inter cornua qua te,

"Dic, ope campafti? reducem nunc te unde videmus?"

-Bestiola: "O cesses, pauper foror, ista rogare;

"Æstuo quæ arpentum totum modò ruris aravi."

Sæpe ita frelones credunt generasse miella, Muscave tardantis motum celerasse carossi.

Diftich. Bochii in quæftionibus fymbolicis:—
Per cornu formica bovis dum forti vagatur,
Quidque ageret quidam quærit, aramus, ait.



Ancillæ certamen pro pudicitià tuendà.1

Rem quoque sat lepidam nobis contavit amicus Non ità Saxonicis pridem remeatus ab oris. Alberga in tenui descensus erat prope Drefdam

Ancillabat ubi piquantis servula minæ, Basia cui mox grillavit robbare gemella. Dulcis at illa timens furti, seignansve timere, Consugit ad scalas unde et sænilia gagnat; Vir tamen insequitur, tunc strenua virgo botellam

Empoignat fœni, vibratque, et voce tremendâ, "Si quidquam ulterius, væ, te hâc obtrunco machærâ."

¹ Ericius Cordus, ami de Luther, avoit fait sur cette plaisanterie un quatrain remarquable seulement par le concision (vide Ericii Cordi epigrammata, Basle, 1546.) Le Baron Jos. de Sperges, conseiller aulique en Autriche, a trouvé bon de se l'approprier, en y changeant deux ou trois syllabes, et il l'a fait insérer comme sien, dans les Carmina Selecta de C. Michaeler, 1785, et de G. Mitscherlich, 1793. P. Daubaine, traducteur des fables latines de I. Regnier, en a fait un conte passablement tourné. V. le Mercure Gallant, 1677.



4

Cupido nocturno imbre madens.

[Anacréon.]

Plus medio jam noctis erat, couchâque supinus Dormibam placidâ, subito mea porta resultat Heurto multiplici pan, pan, quis succutit ædes Sic nostras? clamo—vox infantina reponit: "Te noli fachare, puer sum nudus et usque

ad "Moellam perçatus pluviâ, ne ouvrire, per

omnes
"Supplio te, bone vir, pigeat, tua limina, Divos."

Quid facerem? puer est . . miseresco et credulus ouvro,

Rallumo properè lampam, raffemblo favillae Relliquias quibus huic gourdita à frigore mem-

Incaleant; spallis hærent juvenilibus alæ, Carquoisum resonat, pavitarem, si minus essent

Hospitulo mites oculi, minus humbla foret vox.

Qui blondos crines glutinat fedulus humorem Abstergo, gelidas palpatu eschausso menottas. Ille ope cum sensit se nostra reccalesactum, "Tum videamus utrum domagi quid meus arcus "Forte habeat," dixit; citò lunat flexile cornu

Per quod blessatur dardo mihi pectus acuto. Improbulusque facit gambadam non sine risu, "Noster," ait, "rectè valet arculus, hospes Amoris,

"Ne tibi cor longum longum patisset avemus."



Corvus et Vulpes.

[Lafontaine.]

Forte erat aeriâ perchatus in arbore corvus, Atque fibi becco formaium pingue tenebat. Allechata dapis vulpes huc venit odore, Quæ volucrem stolidam cajolavit talibus: "O tu,

- "Corvorum flos atque decus, si fata dederunt
- "Ramajo te præstare et modulamine docto
- " Quantum plumagi miro splendore, prosectò " Alitum in umbrosis certet tibi nulla boca-
- "Alitum in umbrosis certet tibi nulla bocagis."

 Exultat corvus, slagransque cupidine vocem

Deployare fuam, grandi diducit hiatu
Beccum ex quo proize citò labitur orbis opimze.
Gobbato fugit hoc vulpes, dicitque stupenti:
"Pauperior, si quis slattentem auscultat, abibit."

A SPACE

Fabula eadem, claufula verò detortà.

Olim corvus erat perchatus in arbore celfa Et quid subcandens becco nigrante tenebat; Inferius stabat renardus, visio bassa Cui fuit, atque vetans nares stairare coryza. Ille sibi sperans aubainam tradier opti--Mam, quocumque modo volucrem cajollat edacem:

" Enviet hunc meritò plumaji Pavo nitorem,

"Et te desiret Philomela æquare canendo,
"Ipsa nec aigla velit de vi contendere tecum."
Sic est fatus; avem faciunt hæc corde joyeusam.

Esse tamen timet in resta, nimiumque videri Rustica, si taceat; beccum diducit hiatu Corvinum largo, præda eschappata valere Quem jubet, hanc subitò laudator callidus happat.

Quale sed ingannum! mellitam scilicet offam Emunxisse putat slattosæ præmia linguæ, et Nil nisi remportat sormaium vile cibamen. Dumque abit auriculis bassatis, "Jupiter," in-

"Quâ te offensavit noxâ Renarda propago?"
Convivam ludebat heri me ingrata famentem

- 66 Boccali imposită przarcto pulte Cigogna;
- " Ecce bipes crocitans quo non aut stultior usquam, aut

"Noirior existit, lactis mihi spurca ministrat

"Munera putriti, Stygiæ bolumque celænus."
Qui trompare alios cherchat, trompatur et
et ipse.1



Rusticus vitulum quærens deerrantem.

[Lafontaine.]

Perdiderat vitulum paysannus (et ipse Vitellus) Quem sibi vicina trovari posse foresta Cuidavit, chesnumque ideò grimpavit in altum, Unde reguardandi sit plenior atque videndi Copia; cum tenera bacheletta advenit amator, Utque placens locus est, litum sibi couplus in herba

Quæsiit, et garsi temerè manus omnia dimo-Vit quibus appastos nymphæars jalousa tuetur.

Les privilèges de la poësse macaronique l'étendant fort loin, j'ai pensé qu'ils pouvoient bien aller jusqu'à une modification de la donnée Esopique. Par suite de mon opinion de Casèi nequitià, comme diroit Losichius, j'ai trouvé naturel de plaindre en cette aventure, non le corbeau, mais le renard, qui m'a semblé être le personnage mystissé.

Maltaque dum flupet, "O divi," fele eferiat,

"Hic video, que aon video!" neque vila decalle.

Non capit hoc nother clamofum senigma manustus,

Sic et apostrophat juvenem; "tot rara videre "Cui datur, est ne meus visis tibi forte bo-



Eva Mater et Tentator.

[Sunnet de Sarrasin.]

(" Lorjos Alam vit cette jeune beauti.")

Protoparens Adames, fociam avifavit ut Evam Perpe¹ hominum fobolis quam finxerat ergò tuandæ

Omnipotens, sensit se imis brulare moellis. Hee soupirantem nil gratignavit Adamum; Formina tunc, rere, una suit saltem una sidelis. Ut quid enim, terris donec mas non suit alter, Compagnona thori violasset dretta jugalis? Prassertim si bellus erat, membrisque valentus, Et bene pendutæ pollebat munere linguæ. Anguinei verùm teterrima sorma diabli est; Sed quid? soemina est primævi sponsa mariti,

Perpetuanda. Tengli.

Atque, Diable, tuis fornettis præbuit aurem. Disce hinc quam nuribus sit res operosa coquettas Non agere et quosvis non auscultare galantos.

Apple

Olla fictilis et Olla ferrea.

[Lafontaine.]

Proposuit potus limoso ferreus urceo
Ut loca juncti alio sole eclairata viderent.
Hic parcè instructus cervellà, non resusavit;
In routam se ergò mittunt, mihi proximus
hære
"Quam poteris, nos te à noxá tutabimur

omni?"
Ferrum ait. At novit quid distet creta me

tallo,

Heurtos potellus patiens choquosque frequen

leurtos potellus patiens choquosque frequer tes,

Unde in morcellos centum brisatus abivit. Magno, quisquis eris, petitus ne adjungier optes;

Æquali, sic priscæ jubet sapientia, nube.

DP3

Vulpes et Uvæ.

[Lafontaine.]

Olim urgente fame raisinos Vulpis eundo Sublimi in treilla viderat eximios. Quos fortuna dabat Bacchusque, rusata libenter Croquasset, mites lividulique ut erant; Frustrà at convoitat, saltu se lansat ad illos Frustrà; happare nihil gutture hiante potest. Quid tune?... "vitis," ait "fructus sibi carpat acerbos Goujati esuries, talia cur aveam?"



Lanius æger et Uxor.

[Traduction libre d'une épigramme très connue : Un boucher moribond voyant sa Femme en pleurs.]

Quidam ut erat Lanius trepassi in limine, lecti Chevetto adstabat conjux pleuransque gemenfque;

"His trevam lacrymis facito, et conseilla su-

prema
"Auscultes," dixit, male firmâ voce maritus,
"Quod fit homo ad nostras indispensabilis

- "Scis, bona; garionnes quo multos utimur?
- " Baptista est tecum qui possit cite jugari;, i
- "Nempe est adrettus, membrosus, resque macelli
- " Callet"—" et hæc animo præcepi," rettulit uxor.1



Puella rustica opulentiam sperans.

Ad fora panieros ovorum Tonia binos Portabat, lesto properans pede corde joyeuso.

- "Quæ non revabati"... quod feilicet ova
- "Ære, emplettabo pordas vitulamque, suemque,
- 66 Lanigeras et oves et fætas mellis abeillas,
- "Hæc si vendidero, fructuosos ædibus agros
- " Adjiciam urbanis, dorato vecta carosso
- " Sericeas induta robas . . . tum grande laquaii
- " Post me corpus abit a galline filia blancha?
 "Nonne appellabor? richossis Tonia cunctos
- " Infrà me adspicio, saluat me quisque per urbem,
- "Rustica queque nurus slexo me poplite honorat."
 - 1 "Hélas!" dit-elle, "j'y fongeois."
 - Voyez Juvenal, satire 13.

Sic ait, et ployat mercis genua immemor omnis,

Et brifata ruunt calathis nutantibus ova.

Et britata ruunt catatins nutantibus ova.

Quot lucri cupidos, fallax sperantia perdis!1



Luchina pauper.

[Nicodemo Folengo.]

Ovorum calathos dum fert Luchina gemellos Ad fora, fic cœpit conjubilaffe fibi:

- "Centenos ex hac referam mercede trientes;
 "His iterum pullos ovaque multa feram,
- "Deinde favos et oves fœcundi fœnoris ex quo Fructibus atque herbis fertile juger emam.

Conf. Fable de Nicodemo Folengo: LUCHINA PAUPER, dans le Tome IV. de la Collection Tartini de Florence, 1719, page 477.

Ovorum calathos dam fert Luchina gemellos.

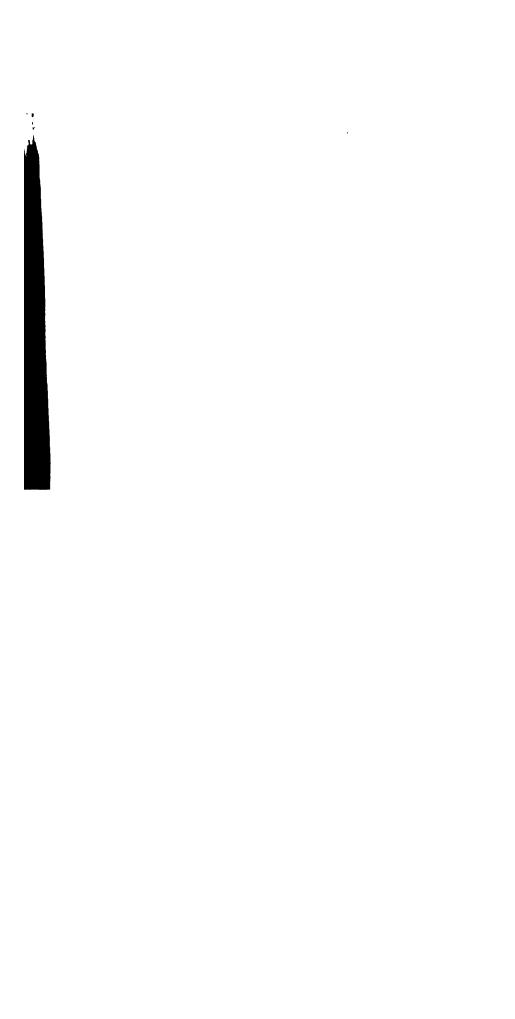
Ovorum calathos dam fert Luchina gemellos Ce Folengo, Mantouan, qui écrivait vers le milieu du 15^{lème} siècle, étoit un protégé de Laurent de Médicis, auquel sont adressés plusieurs de se billets poètiques. Il en adresse d'autres à Mariotto Visconti, ainsi qu'à un Julien Folengo qui devoit être son parent; il pourrait bien lui-même avoir été un oncle de Théophile, l'auteur de l'épopée macaronique. On ne trouve de lui aucuns vers dans les Deliciæ Italorum de Gruter, non plus que dans le recueil de J. Matth. Toscano.

- Venditus hic fundum dabit, ille palatia moxque
- "Ancillas, pueros, fyrmata, chryson, agros. "Hinc citò adorabit me patria tota;" genuque

Dùm flectit, calathos fregit et ova cadent.1

Des commentateurs si nombreux de Lafontaine, depuis Coste jusqu'à Ch. Louandre, pas un n'a connu la courte fable en vers élégiaques intitulée: Luchina panper. Ils n'ont pas connu davantage l'épigramme ou conte de Jacques Biderman: Senis Anachoreta ridiculum constitum. Le Jesuite allemand a probablement lui-même pris son pauvre solitaire, brisant un vase de miel qui devait être pour lui le Potose, dans Joach. Camerarius, qui selon toute apparence, n'a pas davantage le mérite de l'invention de sa fable en prose intitulée: Vasculum mellis.







MARTINA

DES LIVRES CONDAMNÉS

AU FEU

EN ANGLETERRE.



ANNERS CONTRACTOR

LIVRES CONDAMNÉS AU FEU

EN ANGLETERRE.



EIGNOT, en traitant ce fujet intéressant, a trop négligé les pays étrangers; l'Allemagne, l'Es-

gers; l'Allemagne, l'Efpagne, et l'Angleterre auraient pu lui fournir quelques curieux détails bibliographiques. Même l'Amérique, ce pays de la liberté républicaine, aurait pu présenter maints exemples, tout aussi bien que les monarchies absolues. Il serait peutêtre plus difficile de découvrir ces sortes de condamnations, de l'autre côté de l'Atlantique, mais voici deux exemples qui se présentent d'abord. L'Historical Magazine of

America, de 1754, nous apprend qu'un pamphlet intitulé: The Monster of Monsters, imprimé cette année même à Boston, sut condamné par la haute cour de Massachusetts Bay, à être brûlé par la main du bourreau, dans King Street.

Un fait plus curieux que rapporte la Connecticut Gazette, du 29 Novembre, 1755, imprimée à New-Haven, c'est qu'une lettre calomnieuse et satirique, imprimée à New-York, portant la signature d'Edouard Cole, su condamnée à recevoir, au son du tambour, trente neus coups de souet, avant d'être brûlée par le bourreau. Si la chose n'était très clairement exprimée, l'on croirait que c'est l'auteur, dont il s'agit, mais c'est bien le pamphlet.

Quant à l'Angleterre, il y aurait plusieurs sources à consulter, et Mr. William J. Thoms, le savant éditeur des Notes and Queries, nous a dit qu'il avait eu l'intention de traiter la question des livres condamnés au feu, dans la Grande Bretagne; mais que le temps lui avait manqué. Les renseignements qu'on lui avait communiqués ont été disséminés dans les douze volumes de la première série de son journal, dont nous avons profité, dans ce qui suit. Il faut aussi soigneusement examiner trois des ouvrages de D'Israeli (le père); les catalogues des ventes importantes de Sotheby et de Puttick, ainsi qu'un volume in 4°. publié par ordre du Parlement, qui contient tous les mandats d'arrêt (warrants) lancés par les Secrétaires d'Etat, contre les auteurs de livres condamnés, depuis la restauration de Charles II. jusqu'en 1763.

Au xiième volume des Notes and

¹ 1°. Curiofities of Literature. 2°. Miscellanies of Literature; et Amenities of Literature, où se rencontrent plusieurs indications.

Queries, indiqué plus haut, il y a, sur les livres condamnés à être brûlés, dans l'antiquité, quatre articles importants, qui sournissent d'assez nombreux détails.

Mais revenons à l'Angleterre. Le 21 Mai, 1521, le Cardinal Wolsey se rendit en procession solennelle à Saint Paul, et fit brûler, dans le cimetière, tous les ouvrages de Luther, en présence d'une foule immense, qui applaudissait, comme elle aurait applaudi plus tard, fi l'on avait brûlé le cardinal lui-même. En 1504, un certain R. Parsons, sous le pseudonyme de R. Doleman, et assisté dans la composition du livre par le Cardinal Allen, et Sir F. Englefield, vit son ouvrage is sévèrement condamné, que c'était crime de haute trahison d'en avoir un exemplaire en sa possession.

¹ A Conference about the next Succession to the Crowne of England. By R. Doleman. Two parts in one volume.

au Feu en Angleterre.

primeur fut pendu et écartelé, vu que l'auteur avait eu soin de s'éloigner.

La jurisdiction pour les ouvrages condamnés, était assez vague. Tantôt c'était le Banc du Roi, tantôt le Parlement, ou les Archevêques ou Evêques, même les Universités d'Oxford et de Cambridge qui se donnaient le plaisir de condamner et de faire brûler des livres. Le 1^{er} Juin, 1599, l'Archevêque de Canterbury et l'Evêque de Londres condamnèrent à être brûlées au Stationers Hall, les élégies d'Ovide, traduites par Marlow.¹

Charles II. fit publier, le 13 Août, 1660, une proclamation qui condamnait au feu la Defensio pro Populo Anglicano, de Milton, ainsi que: Answer to the Portraiture of bis Sacred

¹ All Ovid's Elegies, three books, by C. M(arlow). Epigrams by T. D(avis). At Middleborough. Sans date, mais de 1598.

Majesty in his Solitude and Sufferings, du même auteur. Hume nous apprend que sous le même monarque le peuple assista avec grande joie au spectacle de voir brûler, par le bourreau, l'acte (covenant) par lequel l'Angleterre avait été constituée en République. Strype, dans ses Memorials, rapporte qu'une proclamation de Philippe et de Marie, ordonna de brûler non seulement les livres hérétiques et séditieux, mais même ceux qu'on en trouverait détenteurs. Je ne crois pas qu'il y ait un autre exemple d'une pareille cruauté.

Sous le règne de Guillaume III, en 1688, l'Université d'Oxford sit un grand auto-da-se d'ouvrages politiques que son sénat avait condamnés.

En parlant des livres condamnés au feu, il ne faut pas oublier l'auteur de Robinson Crusoe, l'indomptable satiriste qui fut plusieurs fois mis au pilori et emprisonné pour ses écrits. Un de ceux qui lui attira le plus de colère, de la part de l'Eglise, sut: The shortest Way with the Dissenters, or Proposals for the Establishment of the Church. 1702, in 4°. Le Parlement ordonna que cet opuscule sut brûlé par la main du bourreau. Mais celui qui composa une Hymne au Pilori, n'était pas homme à s'émouvoir de ces sortes de condamnations.

Les Mémoires d'Evelyn raconte que le 5 Mai, 1686, on condamna et brûla devant l'Old Exchange, un livre contenant le récit de la Saint Barthélemy, par la toute puiffante intervention alors, de l'ambaffadeur de France. L'auteur était un certain Mr. Claude. Il est fâcheux qu'Evelyn n'ait pas dit quelle importance on pouvait attacher: à ce récit, près de cent ans après l'évènement.

Du reste il ne fallait pas grand' chose en ces temps pour qu'un livre subît la peine du seu En Janvier, 1692, une lettre pustorale de l'Evêque Burnet, fut condamnée à être brûlée par le bourreau, fimplement parcequ'il y attribuait au droit de conquête seulement, le droit qu'avait Guillaume III. à la couronne d'Angleterre: ::Le projet d'union entre l'Angleterre et l'Ecosse amena un grand nombre de ces fortes de condamnations, les passions: politiques ayant acquises à cette époque leur plus haut degré d'exaltation.

Le 30 Juin, 1703, le Parlement écossais ordonna de faire brûler par le bourreau, sur la grand' Place d'Edinburg, "l'Historia Anglo-Scotica, "or an impartial History of all that "happened between the Kings and "Kingdoms of England and Scot-"land, from William the Con-

"Elizabeth, by James Drake, 89." Elizabeth, by James Drake, 89." Cet auteur jouait de malhour dans les deux pays, car on voit dans les Calamities of Authors de D'Ifraeli, qu'après avoir subi un assez long emprisonnement en Angleterre, il vit brûler par le bourreau, devant le Royal Exchange à Londres, son ouvrage intitulé: The Memorials of the Church of England.

La justice ne se contentait pas toujours de punir l'auteur et de brûler son livre. Toute une famille sut emprisonnée le 23 Mai, 1722, même la semme et un jeune enfant, parceque le père avait imprimé: "The second part of the "Historical Account of the Advantages that have accrued to England "by the Succession of the Illustrious House of Hanover."

Maintenant citons quelques unes des condamnations d'ouvrages lit-

tion lancées contre les auteurs et éditeurs, d'après le régistre officiel des Secrétaires d'Etat, contenant les warrants, et dont nous avons parlé au commencement de cet article.

téraires, et les mandats d'arresta-

Le 26 Juin, 1675, les constables font requis, au nom de sa Majesté, de découvrir et d'arrêter l'auteur et l'imprimeur d'un opuscule profane et scandaleux, ayant pour titre: The Quaker and his Maid, lequel a été condamné.

Même mesure pour le pamphlet The Shift Shifted, et la brochure: A Letter from a Gentleman in the Mint, to his Friend in London.

En 1722 fut publié le second volume des œuvres de John Sheffield, duc de Buckingham, imprimé par John Barber, qui était en même temps un des Aldermen de Londres. Ce volume parut tellement scanda-

au Feu en Angleterre. 13

leux qu'on fit emprisonner l'imprimeur et saisir tous les exemplaires.

Un livre athé et blasphématoire: De Trinitate Divina, eut le même sort.

Une vingtaine d'années plus tard, fous George II, parurent plufieurs ouvrages indécents qui furent condamnés par le Banc du Roi (King's Bench), entr'autres: Ascanius, or the Young Adventurer, et, "A comme pleat sett of Charts of the coasts of "Merryland, wherein are exhibited all the ports, harbours, creeks, bays, rocks, sands, settings, bearings, gulphs, promontories, limits, boundaries, &c."

Cevolume, qualifié d'obscène, dans le mandat d'arrestation de l'auteur, éditeur et imprimeur, a probablement quelques rapports avec le mince volume de texte, portant un titre assez semblable, et dont il existe une traduction française.

Cette même année furent emprisonnés et condamnés les auteurs et imprimeurs de deux ouvrages du même genre, dont le mandat d'amener donne le titre tout au long comme suit:

"Lady's Academy, translated from

"the original French, by Philo-"cunnus, posture professor in the "university of Paphos, adorned with

"twenty-four copper-plates."
2°. "The School of Venus, or the

"Lady's Delight, reduced into rules "of practice."

Ce fut le 15 Mars, 1749, que fut lancé le mandat d'arrêt contre

l'auteur, éditeur et imprimeur du livre bien connu en France comme en Angleterre: Memoirs of Fanny Hill. On faisit et l'on détruisit

tous les exemplaires que l'on put découvrir. Ce qu'il y a d'assez curieux dans cette affaire, c'est que le

au Feu en Angleterre.

gouvernment donna un nouveau warrant le 8 Novembre, de la même année, pour saisir le livre et l'auteur des Memoirs of a Woman of Pleasure, sans paraître savoir que c'est le même ouvrage que le précédent.

Il est inutile de prévenir le lecteur que ces quelques détails sur les livres brûlés et condamnés en Angleterre, ne présente qu'un très petit nombre d'extraits des diverses sources qu'il faudrait consulter sur cette matière.

Un travail bibliographique complet, pour la Grande Bretagne, embrassant une courte analyse des ouvrages condamnés les plus rares, sormerait un livre très intéressant, mais qui exigerait des longues recherches. Nous le recommandons à l'incessance activité du savant M. Gustave Brunet, qui s'occupe, dit-on, d'une nouvelle édition, revue et augmentée, du livre de M. Gabriel Peignot, relatif à notre sujet.

The second of th

